# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ᾠδή

[1] Ἁδύ[AdjN] τι[Pt] τὸ[ArtN] ψιθύ|ρισμα καὶ[Kon] ἁ[ArtN] πίτυς αἰπόλε τήνα,[Adv]
süß, sweet | etwas, somewhat | das, the | und, and | die, the | dort, that one,

[2] ἃ[N Pr] ποτὶ[Prp] ταῖς[ArtD] πα|γαῖσι με|λίσδεται, ἁδὺ[Adv] δὲ[Pt] καὶ[Kon] τὺ[N Pr]
die, she | bei, at | den, the | süß, sweet | aber, but | auch, and | du, you

[3] συρίσ|δες· μετὰ[Prp] Πᾶνα τὸ[ArtA] δεύτερον[AdjA] ἆθλον ἁ|ποισῇ.
nach, after | den, the | zweiten, second

[4] αἴκα[Kon] τῆνος[N Pr] ἔ|λῃ κερα|ὸν[AdjA] τράγον, αἶγα τὺ[N Pr] λαψῇ.
wenn, if | jener, that one | gehörnt, horned | du, you

[5] αἴκα[Kon] δ᾽[Pt] αἶγα λά|βῃ τῆ|νος[N Pr] γέρας, ἐς[Prp] τὲ[Pt] κα|ταρρεῖ
wenn, if | aber, but | jener, that one | in, into | dann, and

[6] ἁ[ArtN] χίμα|ρος· χιμά|ρῳ δὲ[Pt] κα|λὸν[AdjA] κρέας, ἔστέ[Kon] κ᾽[Pt] ἁ|μέλξῃς.
die, the | aber, but | gut, good | bis, until | wohl, at least

[7] Ἄδιον[AdvKmp] ὦ[ij] ποι|μὴν τὸ[ArtN] τε|ὸν[AdjN] μέλος ἢ[Kon] τὸ[ArtN] κα|ταχὲς[AdjN]
süßer, sweeter | o, O | das, the | dein, your | als, than | das, the | Hinabfließende, down flowing

[8] τῆν᾽[N Pr] ἀπὸ[Prp] τᾶς[ArtG] πέ|τρας κατα|λείβεται ὑψόθεν[Adv] ὕδωρ.
das, that | von, from | der, the | von oben, from above

[9] αἴκα[Kon] ταὶ[ArtN] Μοῖ|σαι τὰν[ArtA] οἰίδα δῶρον ἄ|γωνται,
wenn, if | die, the | die, the

[10] ἄρνα τὺ[N Pr] σακί|ταν[AdjA] λα|ψῇ γέρας· αἰ[Kon] δέ[Pt] κ᾽[Pt] ἁ|ρέσκῃ
du, you | im Sack, bagged | wenn, if | aber, but | wohl, at least

[11] τήναις[D Pr] ἄρνα λα|βεῖν, τὺ[N Pr] δὲ[Pt] τὰν[ArtA] ὄιν ὕστερον[Adv] ἀξῇ.
jenen, to those | du, you | aber, but | den, the | später, later

[12] λῇς ποτὶ[Prp] τᾶν[ArtG] Νυμ|φᾶν, λῇς αἰπόλε τεῖδε[Adv] κα|θίξας,[N AorAkt]
bei, at | der, of the | hier, here | gesetzt habend, having sat,

[13] ὡς^Kon τὸ^ArtN κά|ντες^Adv | τοῦτο^A Pr γε | ὥλοφον | αἴ^N Pr τε^Pt μυ|ῥῖκαι,
wie / how | das / the | hinab / downward | dieses / this | die / the | und auch / and

[14] συρίσ|δεν; τὰς^ArtA | δ᾽^Pt αἶγας ἐ|γὼν^N Pr ἐν^Prp | τῷδε^D Pr νο|μευσῶ.
die / the | aber / but | ich / I | in / in | diesem / this

[15] οὐ^Pt θέμις | ὦ^ij ποι | μὴν τὸ^ArtN με | σαμβρινόν,^AdjN | οὐ^Pt θέμις | ἄμμιν^D Pr
nicht / not | o / O | das / the | Mittag, / midday, | nicht / not | uns / to us

[16] συρίσ|δεν. τὸν^ArtA | Πᾶνα δε|δοίκαμες· | ἦ^Pt γὰρ^Pt ἀπ᾽^Prp | ἄγρας
den / the | ja / indeed | denn / for | von / from

[17] τανίκα^Adv | κεκμα|κὼς^N PerAkt ἀμ|παύεται· | ἔστι δὲ^Pt | πικρός,^AdjN
dann / then | ermüdet seiend / having grown weary | aber / but | herb, / harsh,

[18] καί^Kon οἱ^D Pr ἀ|εὶ^Adv δρι|μεῖα^AdjN χο|λὰ ποτὶ^Prp | ῥινὶ κά|θηται.
und / and | ihm / to him | stets / always | scharfe / sharp | an / toward

[19] ἀλλὰ^Kon τὺ^N Pr | γὰρ^Pt δὴ^Pt | Θύρσι τὰ^ArtA | Δάφνιδος | ἄλγε᾽ ἀ|είδες
aber / but | du / you | denn / for | ja / indeed | die / the

[20] καὶ^Kon τᾶς^ArtG | βουκολι|κᾶς^AdjG ἐπὶ^Prp | τὸ^ArtA πλέον^AdjAKmp | ἵκεο | μοίσας,
und / and | der / of the | bucolischen / bucolic | auf / upon | das / the | mehr / more

[21] δεῦρ᾽^Adv ὑπὸ^Prp | τὰν^ArtA πτελέ|αν ἐσ|δώμεθα, | τῷ^ArtD τε^Pt Πρι|ήπω
hierher / hither | unter / under | die / the | dem / to the | und / and

[22] καὶ^Kon τᾶν^ArtG | Κραναι|ᾶν^AdjG κατε|ναντίον,^Adv | ἇπερ^Adv ὁ^ArtN | θῶκος
und / and | der / of the | Kranaeischen / Cranaean | gegenüber, / opposite, | wo eben / where indeed | der / the

[23] τῆνος^N Pr ὁ^ArtN | ποιμενι|κὸς^AdjN καὶ^Kon | ταὶ^ArtN δρύες. | αἰ^Kon δέ^Pt κ᾽^Pt ἀ|είσῃς
jener / that one | der / the | hirtenhafte / shepherdly | und / and | die / the | wenn / if | aber / but | wohl / at least

[24] ὡς^Kon ὅκα^Adv | τὸν^ArtA Λιβύ|αθε^Adv πο|τὶ^Prp Χρόμιν | ἆσας^N AorAkt ἐ|ρίσδων,^N PräAkt
wie / as | als / when | den / the | aus Libyen / Libya ward | zu / toward | gesungen habend / having sung | wetteifernd, / contending,

[25] αἶγα δέ^Pt | τοι^D Pr δω|σῶ διδυ|ματόκον^AdjA | ἐς^Prp τρὶς^Adv ἀ|μέλξαι,
aber / but | dir / to you | zwillings gebärend / twin bearing | zu / into | dreimal / thrice

[26] ἃ^N Pr δύ᾽^Adj ἔ|χοισ᾽^N PräAkt ἐρί|φως ποτα|μέλγεται | ἐς^Prp δύο^Adj | πέλλας,
die / which | zwei / two | habend / having | in / into | zwei / two

[27] καὶ^Kon βαθὺ^AdjA κισσύβι ον κε κλυσμένον^A_PerM/P ἀδέι^AdjD κηρῷ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶ ες,^AdjN νεο τευχές,^AdjN ἔ τι^Adv γλυφά νοιο^AdjG πο τόσδον.^Adv
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῶ^ArtD περὶ^Prp μὲν^Pt χεί λη μαρύ εται ὑψόθι^Adv κισσός,
an dem um zwar oben
then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐ λιχρύ σῳ κεκο νιμένος·^N_PerM/P ἁ^ArtN δὲ^Pt κατ᾽^Prp αὐτὸν^A_Pr
bestäubt· die aber entlang ihn
having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἔ λιξ εἰ λεῖται ἁ γαλλομέ να^N_PräM/P κροκό εντι.^AdjD
sich schmückend safran farbenem.
rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο σθεν^Adv δὲ^Pt γυ νά, τί^N_Pr θε ῶν δαί δαλμα τέ τυκται,
innen aber was
within but what

[33] ἀσκη τὰ^AdjN πέ πλῳ τε^Pt καὶ^Kon ἄμπυκι. πὰρ^Prp δέ^Pt οἱ^D_Pr ἄνδρες
kunst voll und auch bei aber ihr
wrought and and beside but to her

[34] καλὸν^AdjA ἐ θειρά ζοντες^N_PräAkt ἁ μοιβαδὶς^Adv ἄλλοθεν^Adv ἄλλος^N_Pr
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεί ουσ᾽^N_PräAkt ἐπέ εσσι. τὰ^ArtN δ᾽^Pt οὐ^Pt φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·^G_Pr
streiten d das aber nicht sie selbst·
quarreling the but not of her·

[36] ἀλλ᾽^Kon ὁκὰ^Adv μὲν^Pt τῆ νον^A_Pr ποτι δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,^N_PräAkt
aber wann zwar jenen lachend,
but when indeed that one smiling,

[37] ἄλλοκα^Adv δ᾽^Pt αὖ^Adv ποτὶ^Prp τὸν^ArtA ῥι πτεῖ νόον. οἱ^N_Pr δ᾽^Pt ὑπ᾽^Prp ἔ ρωτος
anderswann aber wieder zu den sie aber unter
at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ^Adv κυ λοιδιό ωντες^N_PräAkt ἐ τώσια^AdjA μοχθί ζοντι.
lange zankend vergeblich
long wrangling vainly

[39] τοῖς^ArtD δὲ^Pt με τὰ^Prp γρι πεύς τε^Pt γέ ρων πέ τρα τε^Pt τέ τυκται
ihnen aber mit und und
for them but after and and

[40] λεπράς,^AdjA ἐφ᾽^Prp ᾗ^D_Pr σπεύ δων^N_PräAkt μέγα^Adv δίκτυον ἐς^Prp βόλον ἕλκει
rau he, auf welcher eilend sehr zum
rough, upon which hastening great into

[41] ὁ^ArtN πρέσβυς, κάμνοντι^D_PräAkt τὸ^ArtN καρτερὸν^AdjN ἀνδρὶ ἐοικώς.^N_PerAkt
der / the — dem Müden / to the weary — das / the — Starke / strong — gleichend. / having resembled.

[42] φαίης κεν^Pt γυίων νιν^A_Pr ὅσον^A_Pr σθένος ἐλλοπιεύειν·
wohl / at least — ihn / him — so viel / how much

[43] ὧδέ^Adv οἱ^D_Pr ᾠδὴ καντι^D_PerAkt κατ᾽^Prp αὐχένα πάντοθεν^Adv ἶνες
so / thus — ihm / to him — singend / having swollen — am / down along — allseits / from everywhere

[44] καὶ^Kon πολιῷ^AdjD περ^Pt ἐόντι,^D_PräAkt τὸ^ArtN δὲ^Pt σθένος ἄξιον^AdjN ἄβας.^Adv
und / and — grau haarig / grey — zwar / though — seiend, / being, — die / the — aber / but — würdig / worthy — mild. / enough.

[45] τυτθὸν^Adv δ᾽^Pt ὅσσον^A_Pr ἄπωθεν^Adv ἀλιτρύτοιο^AdjG γέροντος
wenig / small — aber / but — so viel / as much — von fern / from afar — meer erfahrenen / sea worn

[46] πυρναί αις^AdjD σταφυλαῖσι καλὸν^AdjN βέβριθεν ἀλωά,
kern igen / with hard — schön / fair

[47] τὰν^ArtA ὀλίγος^AdjN τις^N_Pr κῶρος ἐφ᾽^Prp αἱμασιαῖσι φυλάσσει
die / the — klein / little — ein / someone — auf / upon

[48] ἥμενος·^N_PräM/P ἀμφὶ^Prp δέ^Pt νιν^A_Pr δύ᾽^Adj ἀλώπεκες ἀ^ArtN μὲν^Pt ἀν᾽^Prp ὄρχως
sitzend· / sitting· — um / around — aber / but — ihn / him — zwei / two — die / the — zwar / indeed — durch / up through

[49] φοιτῇ σινομένα^N_PräM/P τὰν^ArtA τρώξιμον,^AdjA ἀ^ArtN δ᾽^Pt ἐπὶ^Prp πήρᾳ
schädigend / ravaging — die / the — Ess bare, / eatable, — die / the — aber / but — an / upon

[50] πάντα^AdjA δόλον κεύθοισα^N_PräAkt τὸ^ArtA παιδίον οὐ^Pt πρὶν^Adv ἀνησεῖν
jeden / all — verbergend / hiding — das / the — nicht / not — bevor / before

[51] φατὶ πρὶν^Adv ἢ^Kon ἀκράτιστον^AdjA ἐπὶ^Prp ξηροῖσι^AdjD καθίξῃ.
bevor / before — oder / or — ungefrühstückt / without breakfast — auf / upon — trocknen / dry foods

[52] αὐτὰρ^Kon ὅγ᾽^N_Pr ἀνθερίκοισι καλὰν^AdjA πλέκει ἀκριδοθήραν
aber / but — er / he — schön / fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων·^N_PräAkt μέλεται δέ^Pt οἱ^D_Pr οὔτέ^Kon τι_Pr πήρας
passend· / fitting· — aber / but — ihm / to him — weder / neither — etwas / anything

[54] οὔτε^Kon φυτῶν τοσσῆνον,^AdjA ὅσον^A_Pr περὶ^Prp πλέγματι γαθεῖ.
weder / neither — so viel, / so much, — wie / as much — um / around

[55] παντᾷ$^{Adv}$ | δ᾽$^{Pt}$ ἀμφὶ$^{Prp}$ δέ | πας περι | πέπταται | ὑγρὸς$^{AdjN}$ ἅ | κανθος·
überall | aber | um | feucht
everywhere | but | around | wet

[56] αἰολι | κόν$^{AdjA}$ τι$^{A}_{Pr}$ θέ | αμα, τέ | ρας κέ$^{Pt}$ τυ$^{A}_{Pr}$ | θυμὸν ἀ | τύξαι.
schillernd | irgendein | wohl | dich
changeful | somewhat | at least | you

[57] τῶ$^{Pt}$ μὲν$^{Pt}$ ἐ | γὼ$^{N}_{Pr}$ πορθ | μεῖ Καλυ | δωνίῳ$^{AdjD}$ | αἶγά τ᾽$^{Pt}$ ἔ | δωκα
darum | zwar | ich | kalydonischen | auch
therefore | indeed | I | Calydonian | and

[58] ὤνον | καὶ$^{Kon}$ τυρό | εντα$^{AdjA}$ μέ | γαν$^{AdjA}$ λευ | κοῖο$^{AdjG}$ γά | λακτος·
und | Käse | großen | weißen
and | cheese laden | great | of white

[59] οὐδέ$^{Pt}$ τί$^{A}_{Pr}$ | πω$^{Pt}$ ποτὶ$^{Prp}$ | χεῖλος ἐ | μὸν$^{AdjA}$ θίγεν, | ἀλλ᾽$^{Pt}$ ἔτι$^{Adv}$ | κεῖται
auch nicht | etwas | noch | an | meine | sondern | noch
nor | anything | yet | toward | my | but | still

[60] ἄχραν | τον.$^{AdjA}$ τῷ$^{D}_{Pr}$ | καί$^{Kon}$ τυ$^{D}_{Pr}$ μά | λα$^{Adv}$ πρό | φρων$^{AdjN}$ ἀρε | σαίμαν,
unbefleckt. | deshalb | auch | dir | sehr | bereit willig
undefiled. | therefore | and | you | very | willing

[61] αἴκά$^{Kon}$ | μοι$^{D}_{Pr}$ τὺ$^{N}_{Pr}$ φί | λος$^{AdjN}$ τὸν$^{ArtA}$ ἐ | φίμερον$^{AdjA}$ | ὕμνον ἀ | είσῃς.
wenn | mir | du | freundlich | den | begehrten
if | to me | you | dear | the | desired

[62] κοὔτί$^{KonPtA}_{Pr}$ τυ$^{A}_{Pr}$ | κερτομέ | ω. πόταγ᾽ | ὦγαθέ·$^{ij}$ | τὰν$^{ArtA}$ γὰρ$^{Pt}$ ἀ | οιδὰν
und nicht etwas | dich | o Bester· | die | denn
and not anything | you | O good man· | for | the

[63] οὔτί$^{Pt}$ πᾳ$^{Adv}$ | εἰς$^{Prp}$ Ἀί | δαν γε$^{Pt}$ τὸν$^{ArtA}$ | ἐκλελά | θοντα$^{A}_{PerAkt}$ φυ | λαξεῖς.
gar nicht | irgend wie | in | doch | den | vergessen habenden
not at all | in any way | into | at least | the | having forgotten

[64] Ἄρχετε | βουκολι | κᾶς$^{AdjG}$ Μοῖ | σαι φίλαι$^{AdjV}$ | ἄρχετ᾽ ἀ | οιδᾶς.
der bucolischen | liebe
bucolic | dear

[65] Θύρσις ὅδ᾽$^{N}_{Pr}$ | ὡξ$^{Prp}$ Αἴτ | νας, καὶ$^{Kon}$ | Θύρσιδος | ἁδέα$^{AdjN}$ | φωνά.
dieser | von | und | süße
this | from | and | sweet

[66] πᾷ$^{Adv}$ ποκ᾽$^{Adv}$ ἄρ᾽$^{Pt}$ | ἦσθ᾽, ὅκα$^{Kon}$ | Δάφνις ἐ | τάκετο, | πᾷ$^{Adv}$ ποκα$^{Adv}$ | Νύμφαι;
wo | einst | denn | als | wo | einst
where | sometime | then | when | where | sometime

[67] ἢ$^{Kon}$ κατὰ$^{Prp}$ | Πηνειῶ καλὰ$^{AdjA}$ | τέμπεα; | ἢ$^{Kon}$ κατὰ$^{Prp}$ | Πίνδω;
oder | entlang | schöne | oder | entlang
or | down along | beautiful | or | down along

[68] οὐ$^{Pt}$ γὰρ$^{Pt}$ | δὴ$^{Pt}$ ποτα | μοῖο μέ | γαν$^{AdjA}$ ῥόον | εἴχετ᾽ Ἀ | νάπω,
nicht | denn | ja | großen
not | for | indeed | great

[69] **οὐδ᾽**[Pt] **Αἴτ|νας σκοπι|άν, οὐδ᾽**[Pt] **Ἄκιδος ἱερὸν**[AdjA] **ὕδωρ.**
auch nicht / nor — auch nicht / nor — heilig es / holy

[70] **ἄρχετε |βουκολι|κᾶς**[AdjG] **Μοῖ|σαι φίλαι**[AdjV] **ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.**
der bucolischen / bucolic — liebe / dear

[71] **τῆνον**[A Pr] **|μὰν**[Pt] **θῶ|ες, τῆ|νον**[A Pr] **λύκοι |ὡρύ|σαντο,**
jenen / that one — gewiss / indeed — jenen / that one

[72] **τῆνον**[A Pr] **|χὠκ**[KonArtN] **δρυ|μοῖο λέ|ων ἔ|κλαυσε θα|νόντα.**[A AorSAkt]
jenen / that one — und der / and the — gestorbenen. / having died.

[73] **ἄρχετε |βουκολι|κᾶς**[AdjG] **Μοῖ|σαι φίλαι**[AdjV] **ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.**
der bucolischen / bucolic — liebe / dear

[74] **πολλαί**[AdjN] **|οἱ**[D Pr] **πὰρ**[Prp] **|ποσσὶ βό|ες, πολ|λοὶ**[AdjN] **δέ**[Pt] **τε**[Pt] **|ταῦροι,**
viele / many — ihm / to him — bei / beside — viele / many — aber / but — auch / and

[75] **πολλαὶ**[AdjN] **|δ᾽**[Pt] **αὖ**[Adv] **δαμά|λαι καὶ**[Kon] **πόρτιες |ὠδύ|ραντο.**
viele / many — aber / but — wieder / again — und / and

[76] **ἄρχετε |βουκολι|κᾶς**[AdjG] **Μοῖ|σαι φίλαι**[AdjV] **ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.**
der bucolischen / bucolic — liebe / dear

[77] **ἦνθ᾽ Ἔρ|μῆς πρά|τιστος**[AdjSupN] **ἀπ᾽**[Prp] **|ὤρεος, |εἶπε δέ·**[Pt] **|"Δάφνι,|**
der Erste / foremost — von / from — und· / but·

[78] **τίς**[N Pr] **τυ**[A Pr] **κα|τατρύ|χει; τίνος**[G Pr] **|ὦγαθὲ**[ij] **|τόσσον**[Adv] **ἐ|ρᾶσαι; "|**
wer / who — dich / you — wessen / of whom — o Bester / O good man — so sehr / so much

[79] **ἄρχετε |βουκολι|κᾶς**[AdjG] **Μοῖ|σαι φίλαι**[AdjV] **ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.**
der bucolischen / bucolic — liebe / dear

[80] **ἦνθον |τοὶ**[ArtN] **βοῦ|ται, τοὶ**[ArtN] **|ποιμένες, |ὠπόλοι |ἦνθον·|**
die / the — die / the

[81] **πάντες**[N Pr] **ἀ|νηρώ|τευν, τί**[A Pr] **πά|θοι κακόν. |ἦνθ᾽ ὁ**[ArtN] **Πρί|ηπος|**
alle / all — was / what — der / the

[82] **κἤφα· |"Δάφνι τά|λαν, τί**[A Pr] **τὺ**[N Pr] **|τάκεαι, |ἁ**[ArtN] **δέ**[Pt] **τε**[Pt] **|κώρα|**
warum / why — du / you — die / the — aber / but — auch / and

[83] **πάσας**[AdjA] **ἀνὰ**[Prp] **κράνας, πάντ᾽**[A Pr] **ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται**

alle auf und ab alle
all up and down all

[84] **(ἄρχετε βουκολικᾶς**[AdjG] **Μοῖσαι φίλαι**[AdjV] **ἄρχετ᾽ ἀοιδᾶς)**

der bucolischen liebe
bucolic dear

[85] **ζάτεισ᾽; ἆ**[ij] **δύσερώς**[Adv] **τις**[N Pr] **ἄγαν**[Adv] **καὶ**[Kon] **ἀμήχανος**[AdjN] **ἐσσί.**

ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
ah hard to love someone too much and helpless

[86] **βούτας μὰν**[Pt] **ἐλέγευ, νῦν**[Adv] **δ᾽**[Pt] **αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.**

gewiss nun aber
at least now but

[87] **ὠπόλος ὅκκ᾽**[Kon] **ἐσορῇ τὰς**[ArtA] **μηκάδας οἷα**[N Pr] **βατεῦνται,**

wenn die wie
when at least the how

[88] **τάκεται ὀφθαλμώς,**[Adv] **ὅτι**[Kon] **οὐ**[Pt] **τράγος αὐτὸς**[N Pr] **ἔγεντο.**

mit den Augen, weil nicht selbst
in his eyes, because not himself

[89] **ἄρχετε βουκολικᾶς**[AdjG] **Μοῖσαι φίλαι**[AdjV] **ἄρχετ᾽ ἀοιδᾶς.**

der bucolischen liebe
bucolic dear

[90] **καὶ**[Kon] **τὺ**[N Pr] **δ᾽**[Pt] **ἐπεί**[Kon] **κ᾽**[Pt] **ἐσορῇς τὰς**[ArtA] **παρθένος οἷα**[N Pr] **γε λᾶντι,**[A PräAkt]

und du aber wenn wohl die wie lachende,
and you but when at least the how laughing,

[91] **τάκεαι ὀφθαλμώς,**[Adv] **ὅτι**[Kon] **οὐ**[Pt] **μετὰ**[Prp] **ταῖσι**[D Pr] **χορεύεις."**

mit den Augen, weil nicht mit ihnen
in your eyes, because not with the

[92] **τὼς**[Adv] **δ᾽**[Pt] **οὐδὲν**[A Pr] **ποτε λέξαθ᾽ ὁ**[ArtN] **βουκόλος, ἀλλὰ**[Kon] **τὸν**[ArtA] **αὐτῶ**[A Pr]

so aber nichts der sondern den selben
thus but nothing the but the selfsame

[93] **ἄνυε πικρὸν**[AdjA] **ἔρωτα, καὶ**[Kon] **ἐς**[Prp] **τέλος ἄνυε μοίρας·**

bitteren und bis zu
bitter and into

[94] **ἄρχετε βουκολικᾶς**[AdjG] **Μοῖσαι πάλιν**[Adv] **ἄρχετ᾽ ἀοιδᾶς.**

der bucolischen wieder
bucolic again

[95] **ἦνθέ γε**[Pt] **μὰν**[Pt] **ἀδεῖα**[AdjN] **καὶ**[Kon] **ἁ**[ArtN] **Κύπρις γελάοισα,**[N PräAkt]

doch wirklich lieb lich und die lachend,
indeed at least sweet and the laughing,

[96] **λάθρια**[Adv] **μὲν**[Pt] **γελάοισα,**[N PräAkt] **βαρὺν**[AdjA] **δ᾽**[Pt] **ἀνὰ**[Prp] **θυμὸν ἔχοισα,**[N PräAkt]

heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τύ$^{N}_{Pr}$ θην$^{Pt}$ τὸν$^{ArtA}$ Ἔρωτα κα τεύχεο Δάφνι λυ γιξεῖν·
"du wahrlich den
"you indeed the

[98] ἦ$^{Pt}$ ῥ᾽$^{Pt}$ οὐκ$^{Pt}$ αὐτὸς$^{N}_{Pr}$ Ἔρωτος ὑπ᾽$^{Prp}$ ἀργαλέ ω$^{AdjD}$ ἐλυ γίχθης; "
etwa denn nicht selbst von leid vollen
truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολι κᾶς$^{AdjG}$ Μοῖ σαι πάλιν$^{Adv}$ ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
der bucolischen wieder
bucolic again

[100] τὰν$^{ArtA}$ δ᾽$^{Pt}$ ἄρα$^{Pt}$ χὠ$^{KonArtN}$ Δάφ νις ποτα μείβετο· "Κύπρι βα ρεῖα,$^{AdjV}$
die aber also und der schwere,
the but then and the heavy,

[101] Κύπρι νε μεσσα τά,$^{AdjV}$ Κύ πρι θνα τοῖσιν$^{AdjD}$ ἀ πεχθής·$^{AdjV}$
rache würdige, den Sterblichen verhasst·
avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη$^{Adv}$ γὰρ$^{Pt}$ φράσ δῃ πάνθ᾽$^{A}_{Pr}$ ἅλιον$^{AdjA}$ ἄμμι$^{D}_{Pr}$ δε δύκειν·
schon denn alles vergeblich uns
already for all vain to us

[103] Δάφνις κἠν$^{KonPrp}$ Ἀί δα κακὸν$^{AdjN}$ ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in bös es
and in evil

[104] ἄρχετε βουκολι κᾶς$^{AdjG}$ Μοῖ σαι πάλιν$^{Adv}$ ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
der bucolischen wieder
bucolic again

[105] ὧ$^{Adv}$ λέγε ται τὰν$^{ArtA}$ Κύπριν ὁ$^{ArtN}$ βουκόλος, ἔρπε ποτ᾽$^{Adv}$ Ἴδαν,
so die der einmal
thus the the once

[106] ἔρπε ποτ᾽$^{Adv}$ Ἀγχί σην. τη νεῖ$^{Adv}$ δρύες, ἔνθα$^{Adv}$ κύ πειρος·
einmal dort wo
once there where

[107] ἄρχετε βουκολι κᾶς$^{AdjG}$ Μοῖ σαι φίλαι$^{AdjV}$ ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
der bucolischen liebe
bucolic dear

[108] ὡραῖ ος$^{AdjN}$ χὤ δωνις,$^{KonArtN}$ ἐ πεὶ$^{Kon}$ καὶ$^{Kon}$ μᾶλα$^{Adv}$ νο μεύει.
stattlich und Adonis, weil auch sehr
youthful and Adonis, since and sheep

[109] καὶ$^{Kon}$ πτῶ κας βάλ λει καὶ$^{Kon}$ θηρία πάντα$^{A}_{Pr}$ δι ώκει.
und und alle
and and all

[110] ἄρχετε βουκολι κᾶς$^{AdjG}$ Μοῖ σαι φίλαι$^{AdjV}$ ἄρχετ᾽ ἀ οιδᾶς.
der bucolischen liebe
bucolic dear

[111] αὖθις[Adv] ὅ|πως[Kon] στα|σῇ Διο|μήδεος |ἄσσον[Adv] ἰ|οῖσα,[N PräAkt]
abermals / again | damit / so that | näher / nearer | gehend, / going,

[112] καὶ[Kon] λέγε· |τὸν[ArtA] βού|ταν νι|κῶ Δάφνιν, |ἀλλὰ[Kon] μά|χευ μοι."[D Pr]
und / and | den / the | aber / but | mit mir." / for me."

[113] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι πάλιν[Adv] |ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
der bucolischen / bucolic | wieder / again

[114] ὦ[ij] λύκοι, |ὦ[ij] θῶ|ες, ὦ[ij] ἀν᾽[Prp] |ὤρεα |φωλάδες[AdjN] |ἄρκτοι,
o / O | o / O | o / O | auf / up through | Höhlen bewohnende / den dwellers

[115] χαίρεθ᾽. ὁ[ArtN] |βουκόλος |ὔμμιν[D Pr] ἐ|γὼ[N Pr] Δάφνις |οὐκέτ᾽[Pt] ἀν᾽[Prp] |ὕλαν,
der / the | euch / to you | ich / I | nicht mehr / no longer | auf und ab / up through

[116] οὐκέτ᾽[Pt] ἀ|νὰ[Prp] δρυ|μώς, οὐκ[Pt] |ἄλσεα. |χαῖρ᾽ Ἀρέ|θοισα,
nicht mehr / no longer | auf und ab / down along | nicht / not

[117] καὶ[Kon] ποτα|μοί, τοὶ[ArtV] |χεῖτε κα|λὸν[AdjA] κατὰ[Prp] |Θύμβριδος |ὕδωρ.
und / and | die / the | schön es / fair | entlang / down along

[118] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι πάλιν[Adv] |ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
der bucolischen / bucolic | wieder / again

[119] Δάφνις ἐ|γὼν[N Pr] ὅδε[N Pr] |τῆνος[N Pr] ὁ[ArtN] |τὰς[ArtA] βόας |ὧδε[Adv] νο|μεύων,[N PräAkt]
ich / I | dieser / this | jener / that one | der / the | die / the | so / thus | hütend, / tending,

[120] Δάφνις ὁ[ArtN] |τὼς[ArtA] ταύ|ρως καὶ[Kon] |πόρτιας |ὧδε[Adv] πο|τίσδων.[N PräAkt]
der / the | die / the | und / and | so / thus | tränkend. / watering.

[121] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς[AdjG] Μοῖ|σαι πάλιν[Adv] |ἄρχετ᾽ ἀ|οιδᾶς.
der bucolischen / bucolic | wieder / again

[122] ὦ[ij] Πὰν |Πάν, εἴτ᾽[Kon] |ἐσσὶ κατ᾽[Prp] |ὤρεα |μακρὰ[AdjA] Λυ|καίω,
o / O | sei es / whether | entlang / down along | lange / long

[123] εἴτε[Kon] τύ[N Pr] |γ᾽[Pt] ἀμφιπο|λεῖς μέγα[AdjA] |Μαίναλον, |ἔνθ᾽[Adv] ἐπὶ[Prp] |νᾶσον
oder / or whether | du / you | ja / at least | groß es / great | wo / there | auf / upon

[124] τὰν[ArtA] Σικε|λάν,[AdjA] Ἑλί|κας δὲ[Pt] λίπ᾽[N AorSAkt] |ἠρίον |αἰπύ[AdjA] τε[Pt] |σᾶμα
die / the | sizilische, / Sicilian, | aber / and | gelassen / having left | steil / steep | und / and

[125] τῆνο$^{A}_{Pr}$ Λυ|καονί|δαο, τὸ$^{ArtN}$ καὶ$^{Kon}$ μακά|ρεσσιν$^{AdjD}$ ἀ|γητόν.$^{AdjN}$
jenes / of that — das / the — auch / even — den Seligen / to the blessed — bewunderungs wert. / admirable.

[126] λήγετε |βουκολι|κᾶς$^{AdjG}$ Μοῖ|σαι ἴτε |λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.|
der bucolischen / bucolic

[127] ἔνθ᾽$^{Adv}$ ὤ|ναξ καὶ$^{Kon}$ |τάνδε$^{A}_{Pr}$ φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν$^{AdjA}$
wo / there — auch / and — diese / this — honig duftig / honey breathing

[128] ἐκ$^{Prp}$ κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν,$^{AdjA}$ περὶ$^{Prp}$ |χεῖλος ἐ|λικτάν.$^{AdjA}$
aus / out of — schön, / fair, — um / around — gewunden. / twined.

[129] ἦ$^{Pt}$ γὰρ$^{Pt}$ ἐ|γὼν$^{N}_{Pr}$ ὑπ᾽$^{Prp}$ ἔ|ρωτος ἐς$^{Prp}$ |Ἅιδαν |ἕλκομαι |ἤδη.$^{Adv}$
ja / truly — denn / for — ich / I — unter / under — in / into — schon. / already.

[130] λήγετε |βουκολι|κᾶς$^{AdjG}$ Μοῖ|σαι ἴτε |λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.|
der bucolischen / bucolic

[131] νῦν$^{Adv}$ δ᾽$^{Pt}$ ἴα |μὲν$^{Pt}$ φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ᾽$^{Pt}$ ἄ|κανθαι,|
nun / now — aber / but — zwar / at least — aber / but

[132] ἁ$^{ArtN}$ δὲ$^{Pt}$ κα|λὰ$^{AdjN}$ νάρ|κισσος ἐπ᾽$^{Prp}$ |ἀρκεύ|θοισι κο|μάσαι·
die / the — aber / but — schön / fairly — auf / upon

[133] πάντα$^{N}_{Pr}$ δ᾽$^{Pt}$ ἔ|ναλλα$^{Adv}$ γέ|νοιτο, καὶ$^{Kon}$ |ἁ$^{ArtN}$ πίτυς |ὄχνας ἐ|νείκαι.|
alles / all things — aber / but — umgekehrt / contrariwise — und / and — die / the

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ$^{Kon}$ θνά|σκει· καὶ$^{Kon}$ |τὼς$^{ArtA}$ κύνας |ὤλαφος |ἕλκοι,|
da / since — und / and — die / the

[135] κἠξ$^{KonPrp}$ ὀρέ|ων τοὶ$^{ArtN}$ |σκῶπες ἁ|ηδόσι |γαρύ|σαιντο.|
und aus / and out of — die / the

[136] λήγετε |βουκολι|κᾶς$^{AdjG}$ Μοῖ|σαι ἴτε |λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.|
der bucolischen / bucolic

[137] χὠ$^{KonArtN}$ μὲν$^{Pt}$ |τόσσ᾽$^{A}_{Pr}$ εἰ|πὼν$^{N}_{AorSAkt}$ ἀπε|παύσατο· |τὸν$^{ArtA}$ δ᾽$^{Pt}$ Ἄφρο|δίτα|
und der / and the — zwar / at least — so viel / so many — gesagt habend / having said — den / the — aber / but

[138] ἤθελ᾽ ἀ|νορθῶ|σαι· τά$^{ArtN}$ γε$^{Pt}$ |μὰν$^{Pt}$ λίνα |πάντα$^{A}_{Pr}$ λε|λοίπει|
die / the — doch / indeed — wahrlich / at least — alle / all

[139] ἐκ^Prp Μοι|ρᾶν, χὠ^KonArtN Δάφνις ἔ|βα ῥόον. ἔκλυσε δίνα

von / out of — und der / and the

[140] τὸν^ArtA Μοί|σαις φίλον^AdjA ἄνδρα, τὸν^ArtA οὐ^Pt Νύμ|φαισιν ἀ|πεχθῆ.^AdjA

den / the — lieben / dear — den / the — nicht / not — verhassten. / hateful.

[141] λήγετε βουκολι|κᾶς^AdjG Μοῖ|σαι ἴτε λήγετ᾽ ἀ|οιδᾶς.

der bucolischen / bucolic

[142] καὶ^Kon τὺ^N_Pr δί|δου τὰν^ArtA αἶγα τό^ArtA τε^Pt σκύφος, ὥς^Kon κεν^Pt ἀ|μέλξας^N_AorAkt

und / and — du / you — die / the — das / the — und / and — damit / so that — wohl / at least — gemolken habend / having milked

[143] σπείσω ταῖς^ArtD Μοί|σαις. ὦ^ij χαίρετε πολλάκι^Adv Μοῖσαι,

den / to the — o / O — oft / many times

[144] χαίρετ᾽· ἐ|γὼ^N_Pr δ᾽^Pt ὔμ|μιν^D_Pr καὶ^Kon ἐς^Prp ὕστερον^Adv ἄδιον^AdvKmp ᾀσῶ.

ich / I — aber / but — euch / to you — auch / and — in / into — das Spätere / later — süßer / sweeter

[145] πλῆρές^AdjN τοι^Pt μέλι|τος τὸ^ArtN κα|λὸν^AdjN στόμα Θύρσι γέ|νοιτο,

voll / full — dir / at least — der / the — schöne / fair

[146] πλῆρές^AdjN τοι^Pt σχαδό|νων, καὶ^Kon ἀπ᾽^Prp Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις

voll / full — dir / at least — und / and — von / from

[147] ἀδεῖ|αν,^AdjA τέτ|τιγος ἐ|πεὶ^Kon τύγα^N_Pr φέρτερον^AdvKmp ᾀδεις.

süße, / sweet, — da / since — du / you at least — besser / better

[148] ἠνίδε^Adv τοι^Pt τὸ^ArtN δέ|πας· θᾶ|σαι^Adv φίλος,^AdjV ὡς^Kon καλὸν^AdjN ὄσδει·

hier / lo here — dir / at least — der / the — eile / be quick — Freund, / friend, — wie / how — schön / fair

[149] Ὡρᾶν πεπλύ|σθαί νιν^A_Pr ἐ|πὶ^Prp κρά|ναισι δο|κησεῖς.

ihn / it — an / upon

[150] ὧδ᾽^Adv ἴθι Κισσαί|θα, τὺ^N_Pr δ᾽^Pt ἄ|μελγέ νιν.^A_Pr αἱ^ArtN δὲ^Pt χί|μαιραι,

so / thus — du / you — aber / but — ihn. / it. — die / the — aber / but

[151] οὐ^Pt μὴ^Pt σκιρτα|σεῖτε, μὴ^Pt ὁ^ArtN τράγος ὕμμιν^D_Pr ἀ|ναστῇ.

nicht / not — ja nicht / by no means — damit nicht / not — der / the — euch / to you

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾷ[Adv] μοι[D Pr] | ταὶ[ArtN] δάφ | ναι; φέρε | Θεστυλί· | πᾷ[Adv] δὲ[Pt] τὰ[ArtN] | φίλτρα;
wo / where — mir / to me — die / the — wo / where — aber / but — die / the

[2] στέψον | τὰν[ArtA] κελέ | βαν φοι | νικέῳ[AdjD] | οἰὸς ἀ | ώτῳ,
die / the — purpurnem / with purple

[3] ὡς[Kon] τὸν[ArtA] ἐ | μὸν[AdjA] βαρὺν[AdjA] | εὗντα[A PräAkt] φί | λον[AdjA] κατα | θύσομαι | ἄνδρα,
damit / so that — den / the — meinen / my — schweren / heavy — liegenden / sleeping — lieben / dear

[4] ὅς[N Pr] μοι[D Pr] | δωδεκα | ταῖος[AdjN] ἀφ᾽[Prp] | ὧ[G Pr] τάλας[AdjN] | οὐδέποθ᾽[Pt] | ἵκει,
der / who — mir / to me — zwölftägig / of twelve days — seit / from — dem Zeitpunkt / which — arm / wretch — niemals / never

[5] οὐδ᾽[Pt] ἔ | γνω πότε | ρον[Kon] τε | θνάκαμες | ἢ[Kon] ζοοὶ[AdjN] | εἰμές.
noch / nor — ob / whether — oder / or — lebendige / living

[6] οὐδὲ[Pt] θύ | ρας ἄ | ραξεν ἀ | νάρσιος.[AdjN] | ἦ[Pt] ῥά[Pt] οἱ[D Pr] | ἀλλᾷ[Adv]
auch nicht / not even — un männlich. / unmanly. — so / then — wohl / at least — ihm / to him — anderswo / elsewhere

[7] ᾧχετ᾽ ἔ | χων[N PräAkt] ὅ[A Pr] τ᾽[Pt] Ἔ | ρως ταχι | νὰς[AdjA] φρένας | ἅ[A Pr] τ᾽[Pt] Ἄφρο | δίτα;
haltend / having — was / what — und / and — schnelle / swift — was / which — und / and

[8] βασεῦ | μαι ποτὶ[Prp] | τὰν[ArtA] Τιμα | γήτοι | ο πα | λαίστραν
zu / toward — der / the

[9] αὔριον,[Adv] | ὥς[Kon] νιν[A Pr] ἴ | δω, καὶ[Kon] | μέμψομαι | οἷά[A Pr] με[A Pr] | ποιεῖ.
morgen, / tomorrow, — damit / so that — ihn / him — und / and — welche Dinge / what things — mich / me

[10] νῦν[Adv] δέ[Pt] νιν[A Pr] | ἐκ[Prp] θυέ | ων κατα | θύσομαι. | ἀλλὰ[Kon] Σε | λάνα,
jetzt / now — aber / but — ihn / him — aus / out of — doch / but

[11] φαῖνε κα | λόν·[AdjN] τὶν[A Pr] | γὰρ[Pt] ποτα | είσομαι | ἄσυχα,[Adv] | δαῖμον,
schön· / fair· — jene / you — denn / for — leise, / softly,

[12] τᾷ[ArtD] χθονί | ᾳ[AdjD] θ᾽[Pt] Ἑκά | τᾳ, τὰν[ArtA] | καὶ[Kon] σκύλα | κες τρομέ | οντι
der / to the — chthonischen / chthonian — und / and — die / whom — auch / also

[13] ἐρχομέ | ναν[A PräM/P] νεκύ | ων ἀνά[Prp] | τ᾽[Pt] ἠρία | καὶ[Kon] μέλαν[AdjA] | αἷμα.
kommende / coming — hin auf / up through — und / and — und / and — schwarz es / black

[14] χαῖρ᾽ Ἑκά|τα δα|σπλῆτι,$^{AdjV}$ καὶ$^{Kon}$ ἐς$^{Prp}$ τέλος ἄμμιν$^{D}_{Pr}$ ὀ|πάδει.
freigebige, kindly, | und and | bis into | uns to us

[15] φάρμακα ταῦτ᾽$^{A}_{Pr}$ ἔρ|δοισα$^{N}_{PräAkt}$ χε|ρείονα$^{AdjA}$ μήτέ$^{Kon}$ τι$_{Pr}$ Κίρκης
diese these | tuend doing | schlechter worse | weder neither | etwas anything

[16] μήτέ$^{Kon}$ τι$_{Pr}$ Μηδεί|ας μή|τε$^{Kon}$ ξαν|θᾶς$^{AdjG}$ Περι|μήδας.
noch nor | etwas anything | noch nor | der blonden fair haired

[17] Ἴυγξ, ἕλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐ|μὸν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ δῶμα τὸν$^{ArtA}$ ἄνδρα.
du you | jenen that one | meinen my | zu toward | den the

[18] ἄλφιτά τοι$^{Pt}$ πρᾶ|τον$^{Adv}$ πυρὶ τάκεται· ἀλλ᾽$^{Kon}$ ἐπί|πασσε
dir at least | zuerst first | aber but

[19] Θεστυλί. δειλαί|α,$^{AdjV}$ πᾷ$^{Adv}$ τὰς$^{ArtA}$ φρένας ἐκπεπό|τασαι;
Arme, wretched, | wo where | die the

[20] ἦ$^{Pt}$ ῥά$^{Pt}$ γε$^{Pt}$ τρισμυσα|ρὰ$^{AdjN}$ καὶ$^{Kon}$ τὶν$^{D}_{Pr}$ ἐπί|χαρμα τέ|τυγμαι;
etwa truly | wohl then | ja at least | dreifach verhasst thrice accursed | und and | jemandem that one

[21] πάσσ᾽ ἅμα$^{Adv}$ καὶ$^{Kon}$ λέγε ταῦτα·$^{A}_{Pr}$ "τὰ$^{ArtA}$ Δέλφιδος ὀστία πάσσω."
zugleich together | und and | dieses· these things· | "die "the

[22] ἴυγξ, ἕλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐ|μὸν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ δῶμα τὸν$^{ArtA}$ ἄνδρα.
du you | jenen that one | meinen my | zu toward | den the

[23] Δέλφις ἔμ᾽$^{A}_{Pr}$ ἀνία|σεν· ἐ|γὼ$^{N}_{Pr}$ δ᾽$^{Pt}$ ἐπὶ$^{Prp}$ Δέλφιδι δάφναν
mich me | ich I | aber but | bei upon

[24] αἴθω· χὡς$^{Kon}$ αὔ|τα$^{N}_{Pr}$ λα|κεῖ μέγα$^{Adv}$ καππυρί|σασα$^{N}_{AorAkt}$
und wie and as | diese this one | sehr greatly | knisternd verbrannt habend having charred

[25] κἠξαπί|νας$^{KonAdv}$ ἄ|φθη, κοὐ|δὲ$^{KonPt}$ σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,$^{G}_{Pr}$
und plötzlich and from chips | und auch nicht and not even | von ihr, of her,

[26] οὕτω$^{Adv}$ τοι$^{Pt}$ καὶ$^{Kon}$ Δέλφις ἐ|νὶ$^{Prp}$ φλογὶ σάρκ᾽ ἅμα|θύνοι.
so thus | ja indeed | auch and | in in

[27] ἴυγξ, ἕλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐ|μὸν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ δῶμα τὸν$^{ArtA}$ ἄνδρα.
du you | jenen that one | meinen my | zu toward | den the

[28] ὡς[Kon] τοῦ|τον[A Pr] τὸν[ArtA] |κηρὸν ἐ|γὼ[N Pr] σὺν[Prp] |δαίμονι |τάκω,
wie diesen den ich mit
as this the I with

[29] ὧς[Kon] τά|κοιθ᾽ ὑπ᾽[Prp] ἔ|ρωτος ὁ[ArtN] |Μύνδιος |αὐτίκα[Adv] |Δέλφις.
so von der sofort
so under the at once

[30] χὡς[Kon] δι|νεῖθ᾽ ὅδε[N Pr] |ῥόμβος ὁ[ArtN] |χάλκεος[AdjN] |ἐξ[Prp] Ἄφρο|δίτας,
und wie dieser der eherne aus
and as this the bronze out of

[31] ὧς[Kon] τῇ|νος[N Pr] δι|νοῖτο ποθ᾽[Adv] |ἁμετέ|ραισι[AdjD] θύ|ραισιν.
so jener einmal unseren
so that one sometime at our

[32] ἶυγξ, |ἔλκε τὺ[N Pr] |τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] |δῶμα τὸν[ArtA] |ἄνδρα.
du jenen meinen zu den
you that one my toward the

[33] νῦν[Adv] θυ|σῶ τὰ[ArtA] πί|τυρα. τὺ[N Pr] |δ᾽[Pt] Ἄρτεμι |καὶ[Kon] τὸν[ArtA] ἐν[Prp] |Ἅιδα
nun die du aber und den in
now the you but and the in

[34] κινή|σαις ἀδά|μαντα καὶ[Kon] |εἴ[Kon] τί[A Pr] περ[Pt] |ἀσφαλὲς[AdjA] |ἄλλο.[AdjA]
und sei es etwas ja festes anderes.
and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, |ταὶ[ArtN] κύνες |ἄμμιν[D Pr] ἀ|νὰ[Prp] πτόλιν |ὠρύ|ονται.
die uns durch
the to us throughout

[36] ἁ[ArtN] θεὸς |ἐν[Prp] τριό|δοισι· τὸ[ArtN] |χαλκίον |ὡς[Kon] τάχος |ἄχει.
die an das so
the at the as

[37] ἶυγξ, |ἔλκε τὺ[N Pr] |τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] |δῶμα τὸν[ArtA] |ἄνδρα.
du jenen meinen zu den
you that one my toward the

[38] ἠνίδε[Adv] |σιγῇ |μὲν[Pt] πόν|τος, σι|γῶντι[D PräAkt] δ᾽[Pt] ἁ|ῆται·
hier zwar schweigend seiend aber
lo here indeed being silent but

[39] ἁ[ArtN] δ᾽[Pt] ἐμὰ[AdjN] |οὐ[Pt] σι|γῇ στέρ|νων ἔν|τοσθεν[Adv] ἀ|νία,
die aber meine nicht innen
the but my not within

[40] ἀλλ᾽[Kon] ἐπὶ[Prp] |τήνῳ[D Pr] |πᾶσα[AdjN] κα|ταίθομαι, |ὅς[N Pr] με[A Pr] τά|λαιναν[AdjA]
sondern auf jenem ganz der mich armselige
but upon that one all who me wretched

[41] ἀντὶ[Prp] γυ|ναικὸς ἔ|θηκε κα|κὰν[AdjA] καὶ[Kon] ἀ|πάρθενον[AdjA] |ἦμεν.
anstatt schlechte und jungfräulich
instead of wretched and un deflowered

[42] ἶυγξ, | ἔλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ | τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐ | μὸν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ | δῶμα τὸν$^{ArtA}$ | ἄνδρα.
du / you | jenen / that one | meinen / my | zu / toward | den / the

[43] ἐς$^{Prp}$ τρὶς$^{Adv}$ ἀ | ποσπέν | δω καὶ$^{Kon}$ | τρὶς$^{Adv}$ τάδε$^{A}_{Pr}$ | πότνια$^{AdjV}$ | φωνέω·
bis / for | dreimal / thrice | und / and | dreimal / thrice | dieses / these things | Herrin / lady

[44] εἴτε$^{Kon}$ γυ | νὰ τή | νῳ$^{D}_{Pr}$ παρα | κέκλιται | εἴτε$^{Kon}$ καὶ$^{Kon}$ | ἀνήρ,
sei es / whether | bei jenem / to that one | sei es / whether | auch / even

[45] τόσσον$^{AdjA}$ ἔ | χοι λάθας, | ὅσσόν$^{A}_{Pr}$ | ποκα$^{Adv}$ | Θησέα | φαντὶ
so viel / so much | so viel wie / as much as | einst / once

[46] ἐν$^{Prp}$ Δί | ᾳ λα | σθῆμεν ἐ | υπλοκά | μω$^{AdjG}$ Ἄρι | άδνας.
auf / on | schön gelockten / by fair tressed

[47] ἶυγξ, | ἔλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ | τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐ | μὸν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ | δῶμα τὸν$^{ArtA}$ | ἄνδρα.
du / you | jenen / that one | meinen / my | zu / toward | den / the

[48] ἱππομα | νὲς$^{AdjN}$ φυτόν | ἐστι παρ᾽$^{Prp}$ | Ἀρκάσι· | τῷ$^{ArtD}$ δ᾽$^{Pt}$ ἐπὶ$^{Prp}$ | πᾶσαι$^{AdjN}$
pferde rasend / horse mad | bei / among | dem / by this | aber / but | auf / upon | alle / all

[49] καὶ$^{Kon}$ πῶ | λοι μαί | νονται ἀν᾽$^{Prp}$ | ὥρεα | καὶ$^{Kon}$ θοαὶ$^{AdjN}$ | ἵπποι.
und / and | auf und ab / through | und / and | schnelle / swift

[50] ὣς$^{Kon}$ καὶ$^{Kon}$ | Δέλφιν ἴ | δοιμι, καὶ$^{Kon}$ | ἐς$^{Prp}$ τόδε$^{A}_{Pr}$ | δῶμα πε | ράσαι
so / so | auch / also | und / and | in / into | dieses / this

[51] μαινομέ | νῳ$^{D}_{PräM/P}$ ἴκε | λος$^{AdjN}$ λιπα | ρᾶς$^{AdjG}$ ἔ | κτοσθε$^{Adv}$ πα | λαίστρας.
rasend seiend / raving | gleich / like | der glänzenden / of sleek | außerhalb / outside

[52] ἶυγξ, | ἔλκε τὺ$^{N}_{Pr}$ | τῆνον$^{A}_{Pr}$ ἐ | μὸν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ | δῶμα τὸν$^{ArtA}$ | ἄνδρα.
du / you | jenen / that one | meinen / my | zu / toward | den / the

[53] τοῦτ᾽$^{A}_{Pr}$ ἀπὸ$^{Prp}$ | τᾶς$^{ArtG}$ χλαί | νας τὸ$^{ArtN}$ | κράσπεδον | ὤλεσε | Δέλφις,
dieses / this | von / from | des / the | der / the

[54] ὠγὼ$^{KonN}_{Pr}$ | νῦν$^{Adv}$ τίλ | λοισα$^{N}_{PräAkt}$ κατ᾽$^{Prp}$ | ἀγρίῳ$^{AdjD}$ | ἐν$^{Prp}$ πυρὶ | βάλλω.
wie ich / and I | nun / now | rupfend seiend / plucking | hinab / down | wildem / on wild | in / in

[55] αἰαῖ$^{ij}$ Ἔ | ρως ἀνι | ηρέ,$^{AdjV}$ τί$^{A}_{Pr}$ | μευ$^{G}_{Pr}$ μέλαν$^{AdjA}$ | ἐκ$^{Prp}$ χροὸς | αἷμα
weh / alas | quälerisch er, / grievous, | warum / what | meines / of me | schwarz es / black | aus / out of

[56] ἐμφὺς[Adv] ὡς[Kon] λι|μνᾶτις ἄ|παν[AdjA] ἐκ[Prp] βδέλλα πέ|πωκας;
fest / by sucking — wie / like — ganz / all — aus / out of

[57] ἶυγξ, ἔλκε τὺ[N Pr] τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] δῶμα τὸν[ArtA] ἄνδρα.
du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[58] σαύραν τοι[Pt] τρί|ψασα[N AorAkt] πο|τὸν κακὸν[AdjA] αὔριον[Adv] οἰσῶ.
ja / for you — gerieben habend / having ground — bösen / evil — morgen / tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν[Adv] δὲ[Pt] λα|βοῖσα[N AorAkt] τὺ[N Pr] τὰ[ArtA] θρόνα ταῦθ᾽[A Pr] ὑπό|μαξον
nun / now — aber / but — genommen habend / having taken — du / you — die / the — diese / these

[60] τᾶς[ArtG] τή|νω[G Pr] φλι|ᾶς καθ᾽[Prp] ὐ|πέρτερον,[Adv] ἃς[G Pr] ἔτι[Adv] καὶ[Kon] νύξ,
des / of the — jenen / of that — hinab / down — höher, / higher, — deren / of which — noch / still — auch / and

[61] καὶ[Kon] λέγ᾽ ἐ|πιφθύ|ζοισα·[N PräAkt] "τὰ[ArtA] Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und / and — zischend· / muttering over· — "die / "the

[62] ἶυγξ, ἔλκε τὺ[N Pr] τῆνον[A Pr] ἐ|μὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] δῶμα τὸν[ArtA] ἄνδρα.
du / you — jenen / that one — meinen / my — zu / toward — den / the

[63] νῦν[Adv] δὴ[Pt] μώνα[AdjN] ἐ|οῖσα[N PräM/P] πό|θεν[Adv] τὸν[ArtA] ἔ|ρωτα δα|κρύσω;
nun / now — ja / indeed — allein / alone — seiend / being — woher / whence — den / the

[64] ἐκ[Prp] τίνος[G Pr] ἄρ|ξω|μαι; τίς[N Pr] μοι[D Pr] κακὸν[AdjA] ἄγαγε τοῦτο;[A Pr]
aus / from — welchem / whom — wer / who — mir / to me — Böses / evil — dieses; / this;

[65] ἦνθ᾽ ἁ[ArtN] τῶ[ArtG] Εὐβού|λοιο κα|νηφόρος ἄμμιν[D Pr] Ἀ|ναξὼ
die / the — des / of the — uns / among us

[66] ἅλσος ἐς[Prp] Ἀρτέμι|δος, τᾷ[ArtD] δὴ[Pt] τόκα[Adv] πολλὰ[AdjN] μὲν[Pt] ἄλλα[AdjN]
in / into — der / where — ja / indeed — damals / then — vieles / many things — zwar / indeed — anderes / other

[67] θηρία πομπεύ|εσκε πε|ρισταδόν,[Adv] ἐν[Prp] δὲ[Pt] λέ|αινα.
ringsum, / all around, — unter / among — aber / but

[68] φράζεό μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ|ρωθ᾽ ὅθεν[Adv] ἵκετο, πότνα[AdjV] Σε|λάνα.
meiner / of me — den / the — woher / whence — Herrin / lady

[69] καί[Kon] μ᾽[A Pr] ἁ[ArtN] Θευχαρί|δα Θρᾷσ|σα[AdjN] τροφὸς ἁ[ArtN] μακα|ρῖτις[AdjN]
und / and — mich / me — die / the — thrakische / Thracian — die / the — selige / blest deceased

[70] ἀγχίθυ|ρος$^{AdjN}$ ναί|οισα$^{N}_{PräAkt}$ κα|τεύξατο |καὶ$^{Kon}$ λιτά|νευσε|
nachbarlich / next door — wohnend / dwelling — und / and

[71] τὰν$^{ArtA}$ πομ|πὰν θά|σασθαι· ἐ|γὼ$^{N}_{Pr}$ δέ$^{Pt}$ οἱ$^{D}_{Pr}$ |ἁ$^{ArtN}$ μεγά|λοιτος$^{AdjN}$|
die / the — ich / I — aber / but — ihr / to her — die / the — groß mächtige / greatly eager

[72] ὡμάρ|τευν βύσ|σοιο κα|λὸν$^{AdjA}$ σύ|ροισα$^{N}_{PräAkt}$ χι|τῶνα,|
schönen / fair — ziehend / trailing

[73] κἀμφι|στειλαμέ|να$^{KonN}_{PerM/P}$ τὰν$^{ArtA}$ |ξυστίδα |τὰν$^{ArtA}$ Κλεα|ρίστας.|
und angelegt habend / and having wrapped around — den / the — der / the

[74] φράζεό |μευ$^{G}_{Pr}$ τὸν$^{ArtA}$ ἕ|ρωθ᾽ ὅθεν$^{Adv}$ |ἵκετο, |πότνα$^{AdjV}$ Σε|λάνα.|
meiner / of me — den / the — woher / whence — Herrin / lady

[75] ἤδη$^{Adv}$ |δ᾽$^{Pt}$ εὖσα$^{N}_{PräAkt}$ μέ|σον$^{AdjA}$ κατ᾽$^{Prp}$ ἀ|μαξιτόν, |ᾗ$^{Adv}$ τὰ$^{ArtA}$ Λύ|κωνος,|
schon / already — aber / but — seiend / being — mitten / in the middle — entlang / down along — wo / where — die / the

[76] εἶδον ὁ|μοῦ$^{Adv}$ Δέλ|φιν τε$^{Pt}$ καὶ$^{Kon}$ |Εὐδά|μιππον ἰ|όντας.$^{A}_{PräAkt}$|
zugleich / together — und / and — auch / also — gehende. / going.

[77] τοῖς$^{ArtD}$ δ᾽$^{Pt}$ ἦν |ξανθοτέ|ρα$^{AdjKmpN}$ μὲν$^{Pt}$ ἐ|λιχρύ|σοιο γε|νειάς,|
ihnen / to them — aber / but — blonder / more blond — zwar / indeed

[78] στήθεα |δὲ$^{Pt}$ στίλ|βοντα$^{A}_{PräAkt}$ πο|λὺ$^{Adv}$ πλέον$^{AdjKmpN}$ |ἢ$^{Kon}$ τὺ$^{N}_{Pr}$ Σε|λάνα,|
aber / but — glänzende / shining — viel / much — mehr / more — als / than — du / you

[79] ὡς$^{Kon}$ ἀπὸ$^{Prp}$ |γυμνασί|οιο κα|λὸν$^{AdjA}$ πόνον |ἄρτι$^{Adv}$ λι|πόντων.$^{G}_{AorSAkt}$|
wie / as — von / from — schönen / fair — eben / just — verlassen habend. / having left.

[80] φράζεό |μευ$^{G}_{Pr}$ τὸν$^{ArtA}$ ἕ|ρωθ᾽ ὅθεν$^{Adv}$ |ἵκετο, |πότνα$^{AdjV}$ Σε|λάνα.|
meiner / of me — den / the — woher / whence — Herrin / lady

[81] χὡς$^{KonAdv}$ ἴδον, |ὡς$^{Kon}$ ἐμά|νην, ὥς$^{Kon}$ |μευ$^{G}_{Pr}$ πέρι$^{Prp}$ |θυμὸς ἰ|άφθη|
und wie / and as — wie / as — wie / how — meiner / of me — um / about

[82] δειλαί|ας·$^{AdjG}$ τὸ$^{ArtN}$ δὲ$^{Pt}$ |κάλλος ἐ|τάκετο, |κοὔτέ$^{KonPt}$ τι$^{A}_{Pr}$ |πομπᾶς|
der Armen· / of wretched one· — das / the — aber / but — und weder / and nor — etwas / anything

[83] τήνας$^{A}_{Pr}$ |ἐφρασά|μαν, οὐδ᾽$^{Pt}$ |ὡς$^{Kon}$ πάλιν$^{Adv}$ |οἴκαδ᾽$^{Adv}$ ἀ|πῆνθον|
jene / of that — und nicht / nor — wie / as — wieder / back — heimwärts / homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά[Kon] μέ[A Pr] τις[N Pr] καπυ ρὰ[AdjN] νόσος ἐξεσά λαξε,
aber mich irgend eine fiebrige
but me someone feverish

[85] κείμαν δ᾽[Pt] ἐν[Prp] κλιν τῆρι δέκ᾽[Adj] ἄματα καὶ[Kon] δέκα[Adj] νύκτας.
aber in zehn und zehn
but in ten and ten

[86] φράζεό μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἕ ρωθ᾽ ὅθεν[Adv] ἵκετο, πότνα[AdjV] Σε λάνα.
meiner den woher Herrin
of me the whence lady

[87] καί[Kon] μευ[G Pr] χρὼς μὲν[Pt] ὁ μοῖος[AdjN] ἐ γίνετο πολλάκι[Adv] θάψῳ,
und meiner zwar ähnlich oft
and of me indeed like often

[88] ἔρρευν δ᾽[Pt] ἐκ[Prp] κεφα λᾶς πᾶ σαι[AdjN] τρίχες, αὐτὰ[N Pr] δὲ[Pt] λοιπὰ[AdjN]
aber aus alle selbst aber übrig
but out of all the rest but remaining

[89] ὀστί᾽ ἔτ᾽[Adv] ἧς καὶ[Kon] δέρμα. καὶ[Kon] ἐς[Prp] τίνος[G Pr] οὐκ[Pt] ἐπέ ρασα
noch und und in wessen nicht
still and and into whom not

[90] ἢ[Kon] ποί ας[AdjG] ἕλι πον γραί ας[AdjG] δόμον, ἅτις[N Pr] ἐ πᾷδεν;
oder welcher alten Frau die welche
or of what sort of old woman who

[91] ἀλλ᾽[Kon] ἧς οὐδὲν[A Pr] ἐ λαφρόν·[AdjN] ὁ[ArtN] δέ[Pt] χρόνος ἄνυτο φεύγων.[N PräAkt]
doch nichts leicht· der aber fliehend.
but nothing light· the but fleeing.

[92] φράζεό μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἕ ρωθ᾽ ὅθεν[Adv] ἵκετο, πότνα[AdjV] Σε λάνα.
meiner den woher Herrin
of me the whence lady

[93] χοὕτω[KonAdv] τᾷ[ArtD] δού λᾳ τὸν[ArtA] ἀ λαθέα[AdjA] μῦθον ἕ λεξα·
und so der den wahr
and thus to the the true

[94] "εἰ[Kon] δ᾽[Pt] ἄγε Θεστυλί μοι[D Pr] χαλε πᾶς[AdjG] νόσω εὐρέ τι[A Pr] μῆχος.
"wenn aber mir schweren etwas
"if but to me of grievous something

[95] πᾶσαν[AdjA] ἕ χει με[A Pr] τά λαιναν[AdjA] ὁ[ArtN] Μύνδιος· ἀλλὰ[Kon] μο λοῖσα[N AorAkt]
ganz mich arm der aber gekommen seiend
all me wretched the but having come

[96] τήρη σον ποτὶ[Prp] τὰν[ArtA] Τιμα γήτοι ο πα λαίστραν·
zu die
toward the

[97] τηνεῖ[Adv] γὰρ[Pt] φοι τῇ, τη νεῖ[Adv] δέ[Pt] οἱ[D Pr] ἁδὺ[AdjN] κα θῆσθαι."
dort denn dort aber ihm süß
there for there but to him sweet

[98] φράζεό | μευ$^{G}_{Pr}$ τὸν$^{ArtA}$ ἕ | ρωθ᾽ ὅθεν$^{Adv}$ | ἵκετο, | πότνα$^{AdjV}$ Σε | λάνα.
meiner / of me — den / the — woher / whence — Herrin / lady

[99] "κἠπεί$^{Kon}$ | κά$^{Pt}$ νιν$^{A}_{Pr}$ ἐ | όντα$^{A}_{PräAkt}$ μά | θης μόνον,$^{AdjA}$ | ἄσυχα$^{Adv}$ | νεῦσον,
"und wenn / "and when — wohl / at least — ihn / him — seienden / being — nur, / only, — leise / softly

[100] κεἴφ᾽ ὅτι$^{Kon}$ | Σιμαί | θα τυ$^{N}_{Pr}$ κα | λεῖ, καὶ$^{Kon}$ ὐ | φαγέο | τᾷδε."$^{D}_{Pr}$
dass / that — dich / you — und / and — hierher." / to this."

[101] ὣς$^{Adv}$ ἐφά | μαν· ἁ$^{ArtN}$ | δ᾽$^{Pt}$ ἦνθε καὶ$^{Kon}$ | ἄγαγε | τὸν$^{ArtA}$ λιπα | ρόχρων$^{AdjA}$
so / thus — die / the — aber / but — und / and — den / the — glänzend farbigen / sleek skinned

[102] εἰς$^{Prp}$ ἐμὰ$^{AdjA}$ | δώματα | Δέλφιν· ἐ | γὼ$^{N}_{Pr}$ δέ$^{Pt}$ νιν$^{A}_{Pr}$ | ὡς$^{Kon}$ ἐνό | ησα
in / into — meine / my — ich / I — aber / but — ihn / him — als / as

[103] ἄρτι$^{Adv}$ θύ | ρας ὑπὲρ$^{Prp}$ | οὐδὸν ἀ | μειβόμε | νον$^{A}_{PräM/P}$ ποδὶ | κούφῳ$^{AdjD}$
eben / just — über / over — wechselnd seiend / crossing — leichtem / light

[104] (φράζεό | μευ$^{G}_{Pr}$ τὸν$^{ArtA}$ ἕ | ρωθ᾽ ὅθεν$^{Adv}$ | ἵκετο, | πότνα$^{AdjV}$ Σε | λάνα)
meiner / of me — den / the — woher / whence — Herrin / lady

[105] πᾶσα$^{N}_{Pr}$ μὲν$^{Pt}$ | ἐψύχθην | χιό | νος πλέον,$^{AdjKmpA}$ | ἐν$^{Prp}$ δὲ$^{Pt}$ με | τώπῳ
ganz / all — zwar / indeed — mehr, / more, — auf / in — aber / but

[106] ἰδρώς | μευ$^{G}_{Pr}$ κοχύ | δεσκεν ἴ | σον$^{AdjA}$ νοτί | αισιν$^{AdjD}$ ἐ | έρσαις,
meiner / of me — gleich / equal — den feuchten / with dewy

[107] οὐδέ$^{Pt}$ τι$^{A}_{Pr}$ | φωνᾶ | σαι δυνά | μαν, οὐδ᾽$^{Pt}$ | ὅσσον$^{A}_{Pr}$ ἐν$^{Prp}$ | ὕπνῳ
und nicht / and not — etwas / anything — und nicht / nor — so viel / as much as — im / in

[108] κνυζεῦν | ται φω | νεῦντα$^{A}_{PräAkt}$ φί | λαν$^{AdjA}$ ποτὶ$^{Prp}$ | ματέρα | τέκνα·
sprechend / speaking — liebe / dear — zu / toward

[109] ἀλλ᾽$^{Kon}$ ἐπά | γην δα | γῦδι κα | λὸν$^{AdjA}$ χρόα | πάντοθεν$^{Adv}$ | ἴσα.$^{Adv}$
sondern / but — schön / fair — ringsum / from all sides — gleich. / equally.

[110] φράζεό | μευ$^{G}_{Pr}$ τὸν$^{ArtA}$ ἕ | ρωθ᾽ ὅθεν$^{Adv}$ | ἵκετο, | πότνα$^{AdjV}$ Σε | λάνα.
meiner / of me — den / the — woher / whence — Herrin / lady

[111] καί$^{Kon}$ μ᾽$^{A}_{Pr}$ ἐσι | δὼν$^{N}_{AorSAkt}$ ὥ | στοργος,$^{AdjN}$ ἐ | πὶ$^{Prp}$ χθο | νὸς ὄμ | ματα πήξας$^{N}_{AorAkt}$
und / and — mich / me — erblickt habend / having looked — wie zärtlich, / kindly, — auf / upon — geheftet habend / having fixed

[112] ἔξετ᾽ ἐπὶ[Prp] κλιν τῆρι καὶ[Kon] ἑζόμενος[N PräM/P] φάτο μῦθον·
auf / upon — und / and — sitzend / sitting

[113] ἦ[Pt] ῥά[Pt] με[A Pr] Σιμαί θα τόσον[Adv] ἔφθασας, ὅσσον[A Pr] ἐγώ[N Pr] θην[Pt]
ob / truly — da / then — mich / me — so sehr / so much — so viel / as much as — ich / I — wahrlich / indeed

[114] πρᾶν[Adv] ποκα[Adv] τὸν[ArtA] χαρί εντα[AdjA] τρέ χων[N PräAkt] ἔ φθασσα Φι λῖνον,
früher / beforetime — einst / once — den / the — anmutigen / graceful — laufend / running

[115] ἐς[Prp] τὸ[ArtA] τε ὸν[AdjA] καλέ σασα[N AorAkt] τό δε[A Pr] στέγος ἤ[Kon] με[A Pr] πα ρῆμεν.
in / into — das / the — dein / your — dies / having called — Dach / this — oder / or — mich / me

[116] φράζεό μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ ρωθ᾽ ὅθεν[Adv] ἵκετο, πότνα[AdjV] Σε λάνα.
meiner / of me — den / the — woher / whence — Herrin / lady

[117] ἦνθον γάρ[Pt] κεν[Pt] ἐ γώ,[N Pr] ναὶ[Pt] τὸν[ArtA] γλυκὺν[AdjA] ἦνθον Ἔ ρωτα,
ja / for — wohl / at least — ich, / I, — ja / yes — den / by the — süßen / sweet

[118] ἢ[Kon] τρίτος[AdjN] ἠὲ[Kon] τέ ταρτος[AdjN] ἐ ὢν[N PräAkt] φίλος[AdjN] αὐτίκα[Adv] νυκτός,
oder / or — dritter / third — oder / or — vierter / fourth — seiend / being — Freund / friend — sogleich / straightway

[119] μᾶλα[Adv] μὲν[Pt] ἐν[Prp] κόλ ποισι Δι ωνύ σοιο φυ λάσσων,[N PräAkt]
sehr / apples — zwar / indeed — in / in — hütend, / guarding,

[120] κρατὶ δ᾽[Pt] ἔ χων[N PräAkt] λεύ καν, Ἡ ρακλέος ἱερὸν[AdjA] ἔρνος,
aber / but — haltend / having — heilig / sacred

[121] πάντοθε[Adv] πορφυρέ αισι[AdjD] πε ρὶ[Prp] ζώ στραισιν ἐ λικτάν.[AdjA]
allseits / everywhere — mit purpurnen / with purple — um / around — gewunden. / twined.

[122] φράζεό μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ ρωθ᾽ ὅθεν[Adv] ἵκετο, πότνα[AdjV] Σε λάνα.
meiner / of me — den / the — woher / whence — Herrin / lady

[123] καί[Kon] μ᾽[A Pr] εἰ[Kon] μέν[Pt] κ᾽[Pt] ἐδέ χεσθε, τάδ᾽[A Pr] ἧς φίλα·[AdjN] καὶ[Kon] γὰρ[Pt] ἐ λαφρὸς[AdjN]
und / and — mich / me — wenn / if — zwar / indeed — wohl / at least — dies / these — lieb· / dear· — und / and — denn / for — leicht / light

[124] καὶ[Kon] κα λὸς[AdjN] πάν τεσσι[D Pr] μετ᾽[Prp] ἠιθέ οισι κα λεῦμαι·
und / and — schön / fair — bei allen / to all — unter / among

[125] εὖδόν τ᾽,[Pt] εἴ[Kon] κε[Pt] μό νον[Adv] τὸ[ArtN] κα λὸν[AdjN] στόμα τεῦς[G Pr] ἐφί λασα·
auch, / and, — wenn / if — wohl / at least — nur / only — das / the — schöne / fair — deins / of you

[126] εἰ[Kon] δ᾽[Pt] ἀλ|λᾷ[Adv] μ᾽[A Pr] ὡ|θεῖτε καὶ[Kon] |ἀ[ArtN] θύρα |εἴχετο |μοχλῷ,
wenn aber anders mich und die
if but elsewhere me and the

[127] πάντως[Adv] |καὶ[Kon] πελέ|κεις καὶ[Kon] |λαμπάδες |ἦνθον ἐφ᾽[Prp] |ὑμέας.[A Pr]
durchaus auch und gegen euch.
altogether and and against you.

[128] φράζεό |μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ|ρωθ᾽ ὅθεν[Adv] |ἵκετο, |πότνα[AdjV] Σε|λάνα.
meiner den woher Herrin
of me the whence lady

[129] νῦν[Adv] δὲ[Pt] χά|ριν μὲν[Pt] ἔ|φαν τῷ[ArtD] |Κύπριδι |πρᾶτον[Adv] ὀ|φείλειν,
nun aber zwar der zuerst
now but at least to the first

[130] καὶ[Kon] μετὰ[Prp] |τὰν[ArtA] Κύ|πριν τύ[N Pr] με[A Pr] |δευτέρα[AdjN] |ἐκ[Prp] πυρὸς |εἵλευ
und nach die du mich als Zweite aus
and after the you me second out of

[131] ὦ[ij] γύναι |ἐσκαλέ|σασα[N AorAkt] τε|ὸν[AdjA] ποτὶ[Prp] |τοῦτο[A Pr] μέ|λαθρον
o herbei gerufen habend dein zu dieses
O having called up your toward this

[132] αὔτως[Adv] |ἡμί|φλεκτον·[AdjA] Ἔ|ρως δ᾽[Pt] ἄρα[Pt] |καὶ[Kon] Λιπα|ραίω[AdjD]
ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer
just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις[Adv] |Ἡφαί|στοιο σέ|λας φλογε|ρώτερον[AdjKmpA] |αἴθει.
oft feuriger
often more fiery

[134] φράζεό |μευ[G Pr] τὸν[ArtA] ἔ|ρωθ᾽ ὅθεν[Adv] |ἵκετο, |πότνα[AdjV] Σε|λάνα.
meiner den woher Herrin
of me the whence lady

[135] "σὺν[Prp] δὲ[Pt] κα|καῖς[AdjD] μανί|αις καὶ[Kon] |παρθένον |ἐκ[Prp] θαλά|μοιο
"mit aber bösen und aus
"with but evil and out of

[136] καὶ[Kon] νύμ|φαν ἐφό|βησ᾽ ἔτι[Adv] |δέμνια |θερμὰ[AdjA] λι|ποῖσαν[A AorAkt]
und noch warm verlassen habend
and still warm having left

[137] ἀνέρος.|" ὡς[Adv] ὁ[ArtN] μὲν[Pt] |εἶπεν· ἐ|γὼ[N Pr] δέ[Pt] οἱ[D Pr] |ἁ[ArtN] ταχυ|πειθὴς[AdjN]
so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐ|φαψαμέ|να[N AorM/P] μαλα|κῶν[AdjG] ἔ|κλιν᾽ ἐπὶ[Prp] |λέκτρων.
berührt habend weicher auf
having touched soft upon

[139] καὶ[Kon] ταχὺ[Adv] |χρὼς ἐπὶ[Prp] |χρωτὶ πε|παίνετο, |καὶ[Kon] τὰ[ArtN] πρό|σωπα
und schnell auf und die
and quickly upon and the

[140] θερμότερ᾽[AdjKmpN] ἧς[Kon] ἢ[Kon] πρόσθε,[Adv] καὶ[Kon] ἐψιθυ|ρίσδομες ἀδύ·[Adv]
wärmer als zuvor, und süß·
warmer than before, and sweet·

[141] χὥς[Kon] κά[Pt] τοι[D Pr] μὴ[Pt] μακρὰ[AdjA] φί|λα[AdjA] θρυλέ|οιμι Σε|λάνα,
und wie wohl dir nicht lange Liebes
and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ[ArtN] μέ|γιστα,[AdjSupN] καὶ[Kon] ἐς[Prp] πόθον ἥνθομες ἄμφω.[DuN Pr]
die größten, und in beide.
the greatest, and into both.

[143] κοὔτέ[KonPt] τι[A Pr] τῆνος[N Pr] ἐ|μὶν[D Pr] ἐπε|μέμψατο μέσφα[Adv] τό[ArtN] γ᾽[Pt] ἐχθές,[Adv]
und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὔτ᾽[Pt] ἐγὼ[N Pr] αὖ[Adv] τή|νῳ.[D Pr] ἀλλ᾽[Kon] ἦνθέ μοι[D Pr] ἄ[N Pr] τε[Pt] Φι|λίστας
noch ich wieder jenem. sondern mir die und
nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τᾶς[ArtG] ἀλα|ᾶς[AdjG] αὐ|λητρίδος ἄ[N Pr] τε[Pt] Με|λιξοῦς
der umher irrenden die und
of the wandering both and

[146] σάμερον,[Adv] ἀνίκα[Adv] πέρ[Pt] τε[Pt] ποτ᾽[Adv] ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἀῶ τὰν[ArtA] ῥοδό|παχυν[AdjA] ἀπ᾽[Prp] Ὠκεα|νοῖο φέ|ροισαι.[N PräAkt]
die rosen armig von tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κεἶπέ μοι[D Pr] ἄλλά[AdjA] τε[Pt] πολλὰ[AdjA] καὶ[Kon] ὡς[Kon] ἄρα[Pt] Δέλφις ἐ|ρᾶται,
mir anderes und vieles und dass nun
to me other and many and that then

[149] κεἴτέ[Kon] νιν[A Pr] αὖτε[Adv] γυ|ναικὸς ἔ|χει πόθος εἴτε[Kon] καὶ[Kon] ἀνδρός,
und ob ihn wieder ob auch
and whether him again whether and

[150] οὐκ[Pt] ἔφατ᾽ ἀτρεκὲς[AdjN] ἴδμεν, ἀ|τὰρ[Kon] τόσον·[AdjA] αἰὲν[Adv] Ἔ|ρωτος
nicht genau aber so viel· immer
not exactly but so much· always

[151] ἀκράτῳ[AdjD] ἐπε|χεῖτο καὶ[Kon] ἐς[Prp] τέλος ᾤχετο φεύγων,[N PräAkt]
un gemischtem und in fliehend,
with unmixed and into fleeing,

[152] καὶ[Kon] φάτο οἱ[D Pr] στεφά|νοισι τὰ[ArtA] δώματα τῆνα[A Pr] πυ|κάσδειν.
und ihm die jene
and to him the that

[153] ταῦτά[A Pr] μοι[D Pr] ἁ[ArtN] ξεί|να[AdjN] μυ|θήσατο· ἔστι δ᾽[Pt] ἀ|λαθής·[AdjN]
dieses mir die Fremde aber wahr·
these things to me the stranger but true·

[154] ἦ^Pt γάρ^Pt μοι^D_Pr καὶ^Kon τρὶς^Adv καὶ^Kon τετράκις^Adv ἄλλοκ᾽^Adv ἐφοίτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] καὶ^Kon παρ᾽^Prp ἐμὶν^D_Pr ἐτίθει τὰν^ArtA Δωρίδα^AdjA πολλάκις^Adv ὅλπαν·
und bei mir die dorische oftmals
and beside me the Dorian often

[156] νῦν^Adv δέ^Pt τε^Pt δωδεκαταῖος^AdjN ἀφ᾽^Prp ὧτέ^G_Pr νιν^A_Pr οὐδὲ^Pt πο τεῖδον.
nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht
now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ^Pt ῥ᾽^Pt οὐκ^Pt ἄλλό^AdjA τι^A_Pr τερπνὸν^AdjA ἔχει, ἀμῶν^G_Pr δὲ^Pt λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν^Adv μὲν^Pt τοῖς^ArtD φίλτροις κατα θύσομαι· αἰ^Kon δ᾽^Pt ἔτι^Adv κἠμὲ^KonA_Pr
nun zwar den wenn aber noch und mich
now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν^ArtA Ἀίδαο πύλαν ναὶ^Pt Μοίρας ἀραξεῖ.
die ja
the yes

[160] τοῖά^AdjA οἱ^D_Pr ἐν^Prp κίστᾳ κακὰ^AdjA φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in böse
such things for him in evil

[161] Ἀσσυρίω^AdjD δέ σποινα παρὰ^Prp ξείνοιο μαθοῖσα.^N_AorAkt
assyrischem von gelernt habend.
Assyrian from having learned.

[162] ἀλλὰ^Kon τὺ^N_Pr μὲν^Pt χαίροισα^N_PräAkt ποτ᾽^Adv Ὤκεα νὸν τρέπε πώλους,
aber du zwar freuend seiend einst
but you indeed rejoicing once

[163] πότνι᾽.^AdjV ἐγὼ^N_Pr δ᾽^Pt οἰσῶ τὸν^ArtA ἐμὸν^AdjA πόνον ὥσπερ^Kon ὐπέσταν.
Herrin· ich aber den meinen so wie
lady· I but the my just as

[164] χαῖρε Σελαναίαι^AdjV λιπαρόχροε,^AdjV χαίρετε δ᾽^Pt ἄλλοι^AdjN
Selanaia glänzend farbige, aber andere
Selanaean sleek skinned, and others

[165] ἀστέρες, εὐκήλοιο^AdjG κατ᾽^Prp ἄντυγα Νυκτὸς ὀπαδοί.
wohl rollenden entlang
of easy rolling down along

# Gedicht 3

## Κῶμος

[1] Κωμάσδω ποτὶ^Prp τὰν^ArtA Ἀμαρυλλίδα, ταὶ^ArtN δέ^Pt μοι^D_Pr αἶγες
zu der die aber mir
toward the the but to me

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [2] | βόσκον | ται | κατ᾽ Prp | ὅρος, | καὶ Kon | ὁ ArtN | Τίτυρος | αὐτὰς A Pr | ἐλαύνει. | | |
| | entlang<br>down along | | | | und<br>and | der<br>the | | sie<br>them | | | |
| [3] | Τίτυρ᾽ | ἐμὶν D Pr | τὸ ArtN | κα | λὸν AdjN | πεφι | λαμένε, V PerM/P | βόσκε | τὰς ArtA | αἶγας, | |
| | | mir<br>for me | der<br>the | liebe<br>good | | | Geliebter,<br>beloved, | | die<br>the | | |
| [4] | καὶ Kon | ποτὶ Prp | τὰν ArtA | κράναν | ἄγε | Τί | τυρε, | καὶ Kon | τὸν ArtA | ἐνόρχαν | |
| | und<br>and | zu<br>toward | der<br>the | | | | | und<br>and | den<br>the | | |
| [5] | τὸν ArtA | Λιβυ | κὸν AdjA | κνά | κωνα | φυ | λάσσεο, | μή Pt | τι A Pr | κο | ρύψῃ. |
| | den<br>the | libyschen<br>Libyan | | | | | | damit nicht<br>not | etwas<br>anything | | |
| [6] | Ὦ ij | χαρί | εσσ᾽ AdjV | Ἄμα | ρυλλί, | τί A Pr | μ᾽ A Pr | οὐκέτι Adv | τοῦτο A Pr | κατ᾽ Prp | ἄντρον |
| | o<br>O | holde<br>graceful | | | | warum<br>why | mich<br>me | nicht mehr<br>no longer | dieses<br>this | an<br>down at | |
| [7] | παρκύ | πτοισα N PräAkt | κα | λεῖς | τὸν ArtA | ἐ | ρωτύλον; | ἦ Pt | ῥά Pt | με A Pr | μισεῖς; |
| | hervor lugend<br>beside peeping | | | | den<br>the | | | ja<br>indeed | denn<br>then | mich<br>me | |
| [8] | ἦ Pt | ῥά Pt | γέ Pt | τοι D Pr | σι | μὸς AdjN | κατα | φαίνομαι | ἐγγύθεν Adv | ἦμεν, | |
| | ja<br>indeed | denn<br>then | doch<br>at least | dir<br>to you | stumpf nasig<br>snub nosed | | | | aus der Nähe<br>from near | | |
| [9] | νύμφα, | καὶ Kon | προγέ | νειος; AdjN | ἀ | πάγξα | σθαί | με A Pr | πο | ησεῖς. | |
| | | und<br>and | vor bärtig;<br>fore bearded; | | | | | mich<br>me | | | |
| [10] | ἠνίδε Adv | τοι D Pr | δέκα Adj | μᾶλα | φέ | ρω· | τη | νῶθε Adv | κα | θεῖλον, | |
| | siehe hier<br>lo here | dir<br>for you | zehn<br>ten | | | | | von dort<br>from there | | | |
| [11] | ὦ D Pr | μ᾽ A Pr | ἐκέ | λευ | καθε | λεῖν | τύ· N Pr | καὶ Kon | αὔριον Adv | ἄλλά AdjA | τοι D Pr | οἰσῶ. |
| | woher<br>where | mich<br>me | | | | | du·<br>you· | und<br>and | morgen<br>tomorrow | anderes<br>other | dir<br>for you | |
| [12] | θᾶσαι Adv | μὰν Pt | θυ | μαλγὲς AdjN | ἐ | μὸν AdjN | ἄχος· | αἴθε Pt | γε | νοίμαν | |
| | bald<br>be quick | wahrlich<br>indeed | herz schmerzend<br>heart aching | | | mein<br>my | | ach möge<br>would that | | | |
| [13] | ἀ ArtN | βομ | βεῦσα N PräAkt | μέ | λισσα | καὶ Kon | ἐς Prp | τεὸν AdjA | ἄντρον | ἰ | κοίμαν |
| | die<br>the | summend<br>buzzing | | | | und<br>and | in<br>into | dein<br>your | | | |
| [14] | τὸν ArtA | κισ | σὸν | δια | δὺς N AorAkt | καὶ Kon | τὰν ArtA | πτέριν, | ᾗ D Pr | τὺ N Pr | πυ | κάσδῃ. |
| | den<br>the | | | hindurch geschlüpft habend<br>having slipped through | | und<br>and | die<br>the | | wo<br>where | du<br>you | | |
| [15] | νῦν Adv | ἔ | γνων | τὸν ArtA | Ἔ | ρωτα· | βα | ρὺς AdjN | θεός· | ἦ Pt | ῥα Pt | λε | αίνας |
| | nun<br>now | | | den<br>the | | | schwer<br>heavy | | | ja<br>indeed | denn<br>then | | |

[16] **μαζὸν ἑθήλαζε, δρυμῷ τέ^Pt^ νιν^A Pr^ ἔτρεφε μάτηρ,**
und auch ihn
and him

[17] **ὅς^N Pr^ με^A Pr^ κατασμύχων^N PräAkt^ καὶ^Kon^ ἐς^Prp^ ὀστέον ἄχρις^Adv^ ἱάπτει.**
der mich versengend und in den bis
who me singeing and into up to

[18] **ὦ^ij^ τὸ^ArtA^ καλὸν^AdjA^ ποθορεῦσα,^V AorAkt^ τὸ^ArtN^ πᾶν^AdjN^ λίθος· ὦ^ij^ κυανοφρυ^AdjV^**
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige
O the fair rushing forth, the whole O dark browed

[19] **νύμφα, πρόσπτυξαί με^A Pr^ τὸν^ArtA^ αἰπόλον, ὥς^Kon^ τυ^A Pr^ φιλάσω.**
mich den damit dich
me the so that you

[20] **ἔστι καὶ^Kon^ ἐν^Prp^ κενεοῖσι^AdjD^ φιλάμασιν ἀδέα^AdjN^ τέρψις.**
auch in leeren liebe
and in empty sweet

[21] **τὸν^ArtA^ στέφανον τῖ λαί με^A Pr^ κατ᾽^Prp^ αὐτίκα^Adv^ λεπτὰ^AdjA^ ποησεῖς,**
den für mich gerade eben jetzt feine
the me down along at once fine

[22] **τόν^ArtA^ τοι^Pt^ ἐγὼν^N Pr^ Ἅμα ρυλλὶ φίλα^Adv^ κισσοῖο φυλάσσω**
den ja ich lieben
the at least I dear

[23] **ἀμπλέξας^N AorAkt^ καλύκεσσι καὶ^Kon^ εὐόδμοισι^AdjD^ σε λίνοις.**
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] **(Ὤμοι^ij^ ἐγώ,^N Pr^ τί^A Pr^ πάθω; τί^N Pr^ ὁ^ArtN^ δύσσοος;^AdjN^ οὐχ^Pt^ ὑπακούεις; )**
(weh ich, was was der Un glück liche; nicht
(alas I, what what the ill fated one; not

[25] **τὰν^ArtA^ βαίταν ἀποδὺς^N AorAkt^ ἐς^Prp^ κύματα τηνῶ^Adv^ ἁλεῦμαι,**
die ausgezogen habend in dort
the having stripped into there

[26] **ὥπερ^Kon^ τὼς^Adv^ θύνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ^ArtN^ γριπεύς·**
so wie so der
just as the two the

[27] **καΐκα^KonPt^ δὴ ποθά νω, τό^ArtN^ γε^Pt^ μὰν^Pt^ τεὸν^AdjN^ ἁδὺ^AdjN^ τέ τυκται.**
und wenn ja das doch ja dein süß es
and if this at least indeed your sweet

[28] **ἔγνων πρᾶν,^Adv^ ὅκα^Kon^ μευ^G Pr^ με μναμένω,^DuN PerM/P^ εἰ^Kon^ φιλέις με,^A Pr^**
vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,
beforetime, when of me remembering, if me,

[29] **οὐδὲ^Pt^ τὸ^ArtN^ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ^ArtN^ πλατάγημα,**
und auch nicht das das
nor the the

[30] ἀλλ᾽[Kon] αὔ|τως[Adv] ἀπα|λῷ[AdjD] ποτὶ[Prp] πάχεος ἐξεμα|ράνθη.
sondern bloß weichem zu
but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ[Kon] ἀγροι|ῶτις ἀ|λαθέα[AdjN] κοσκινό|μαντις,
und wahre
and true

[32] ἁ[ArtN] πρᾶν[Adv] ποιολο|γεῦσα[N PräAkt] Πα|ραιβάτις, οὕνεκ᾽[Kon] ἐ|γὼ[N Pr] μὲν[Pt]
die vorhin Herden zählend weil ich zwar
the formerly fate speaking because I at least

[33] τὶν[A Pr] ὅλος[Adv] ἔγκει|μαι, τὺ[N Pr] δέ[Pt] μευ[G Pr] λόγον οὐδένα[AdjA] ποιῇ.
sie ganz du aber meiner keinen
you whole you but of me none

[34] ἦ[Pt] μάν[Pt] τοι[Pt] λευ|κὰν[AdjA] διδυ|ματόκον[AdjA] αἶγα φυ|λάσσω,
ja wahrlich dir ja weiße zwilling gebärende
indeed at least to you white twin bearing

[35] τάν[ArtA] με[A Pr] καὶ[Kon] ἁ[ArtN] Μέρ|μνωνος ἐ|ριθακὶς ἁ[ArtN] μελα|νόχρως[AdjN]
die mich und die die dunkel farbige
which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ[Kon] δω|σῶ οἱ,[D Pr] ἐ|πεὶ[Kon] τύ[N Pr] μοι[D Pr] ἐνδια|θρύπτῃ.
und ihr, da weil du mir
and to her, since you to me

[37] Ἅλλεται ὀφθαλ|μός μευ[G Pr] ὁ[ArtN] δεξιός·[AdjN] ἦ[Pt] ῥά[Pt] γ᾽[Pt] ἰ|δησῶ
mein es das rechte· wohl ja ja
of me the right· indeed then at least

[38] αὐτάν;[A Pr] ᾑσεῦ|μαι ποτὶ[Prp] τὰν[ArtA] πίτυν ὧδ᾽[Adv] ἀπο|κλινθείς,[N AorPas]
sie; zu der so zurück gelehnt,
her; toward the thus having leaned back,

[39] καί[Kon] κέ[Pt] μ᾽[A Pr] ἴ|σως[Adv] ποτί|δοι, ἐπεὶ[Kon] οὐκ[Pt] ἀδα|μαντίνα[AdjN] ἐστίν.
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἱππομέ|νης ὅκα[Kon] δὴ[Pt] τὰν[ArtA] παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als ja die
when indeed the

[41] μᾶλ᾽[Adv] ἐν[Prp] χερσὶν ἐ|λὼν[N AorSAkt] δρόμον ἄνυεν· ἁ[ArtN] δ᾽[Pt] Ἄτα|λάντα
sehr in genommen habend die aber
very in having taken the but

[42] ὡς[Kon] ἴδεν, ὡς[Kon] ἐμά|νη, ὡς[Kon] ἐς[Prp] βαθὺν[AdjA] ἄλατ᾽ ἔ|ρωτα.
wie wie wie in tiefen
as as as into deep

[43] τὰν[ArtA] ἀγέ|λαν χὠ[KonArtN] μάντις ἀπ᾽[Prp] Ὄθρυος ἄγε Με|λάμπους
die und der von
the and the from

[44] ἐς$^{Prp}$ Πύλον· ἀ$^{ArtN}$ δὲ$^{Pt}$ Βί|αντος ἐν$^{Prp}$ ἀγκοί|ναισιν ἐ|κλίνθη,
nach / to — die / the — aber / but — in / in

[45] μάτηρ ἀ$^{ArtN}$ χαρί|εσσα$^{AdjN}$ πε|ρίφρονος$^{AdjG}$ Ἀλφεσι|βοίης.
die / the — anmutige / graceful — sehr klugen / of wise

[46] τὰν$^{ArtA}$ δὲ$^{Pt}$ κα|λὰν$^{AdjA}$ Κυθέ|ρειαν ἐν$^{Prp}$ ὥρεσι | μᾶλα$^{Adv}$ νο|μεύων$^{N}_{PräAkt}$
die / the — aber / but — schöne / fair — in / in — sehr / sheep — weidend seiend / pasturing

[47] οὐχ$^{Pt}$ οὐ|τῶς$^{Adv}$ ὤ|δωνις ἐ|πὶ$^{Prp}$ πλέον$^{AdvKmp}$ | ἄγαγε | λύσσας,$^{N}_{AorAkt}$
nicht / not — so / thus — zu / upon — mehr / more — rasend seiend, / raging,

[48] ὥστ᾽$^{Kon}$ οὐ|δὲ$^{Pt}$ φθίμε|νόν$^{A}_{PerM/P}$ νιν$^{A}_{Pr}$ ἄ|τερ$^{Prp}$ μα|ζοῖο τί|θητι;
so dass / so that — auch nicht / not even — tot seiend / dead — ihn / him — ohne / without

[49] ζαλω|τὸς$^{AdjN}$ μὲν$^{Pt}$ ἐ|μὶν$^{D}_{Pr}$ ὁ$^{ArtN}$ τὸν$^{ArtA}$ | ἄτροπον$^{AdjA}$ | ὕπνον ἰ|αύων$^{N}_{PräAkt}$
beneidens wert / enviable — zwar / at least — mir / to me — der / the — den / the — un wend baren / un turning — schlafend / sleeping

[50] Ἐνδυμί|ων, ζα|λῶ δὲ$^{Pt}$ φί|λα$^{Adv}$ γύναι | Ἰασί|ωνα,
aber / but — liebe weise / dear

[51] ὃς$^{N}_{Pr}$ τοσ|σῆν᾽$^{AdjA}$ ἐκύ|ρησεν, ὅσ᾽$^{A}_{Pr}$ | οὐ$^{Pt}$ πευ|σεῖσθε βέ|βαλοι.$^{AdjN}$
der / who — so viel / so great — wie viel / as many things — nicht / not — Un eingeweihte. / profane.

[52] Ἀλγέω | τὰν$^{ArtA}$ κεφα|λάν, τὶν$^{A}_{Pr}$ | δ᾽$^{Pt}$ οὐ$^{Pt}$ μέλει. | οὐκέτ᾽$^{Adv}$ ἀ|είδω,
den / the — sie / her — aber / but — nicht / not — nicht mehr / no longer

[53] κεισεῦ|μαι δὲ$^{Pt}$ πε|σών,$^{N}_{AorSAkt}$ καὶ$^{Kon}$ τοὶ$^{ArtN}$ λύκοι | ὧδέ$^{Adv}$ μ᾽$^{A}_{Pr}$ ἔ|δονται.
aber / but — gefallen seiend, / having fallen, — und / and — die / the — so / thus — mich / me

[54] ὡς$^{Kon}$ μέλι | τοι$^{Pt}$ γλυκὺ$^{AdjN}$ | τοῦτο$^{N}_{Pr}$ κα|τὰ$^{Prp}$ βρόχθοι|ο γέ|νοιτο.
dass / so that — dir ja / at least — süß es / sweet — dies / this — herab durch / down along

# Gedicht 4

## Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι$^{D}_{Pr}$ | ὦ$^{ij}$ Κορύ|δων, τίνος$^{G}_{Pr}$ | αἱ$^{ArtN}$ βόες; | ἦ$^{Pt}$ ῥα$^{Pt}$ Φι|λώνδα;
mir / to me — o / O — wessen / of whom — die / the — ist es / is it — ja / then

[2] οὔκ,$^{Pt}$ ἀλλ᾽$^{Kon}$ | Αἴγω|νος· βό|σκειν δέ$^{Pt}$ μοι$^{D}_{Pr}$ | αὐτὰς$^{A}_{Pr}$ ἔ|δωκεν.
nicht, / not, — sondern / but — aber / but — mir / to me — sie / them

[3] ἤ^Pt πᾷ^Adv | ψε^D_Pr | κρύ | βδαν^Adv | τὰ^ArtA | πο | θέσπερα^AdjA | πάσας^AdjA | ἀ | μέλγεις;
ist es so then | wo where | dir you | heimlich secretly | die the | Spät abende late evening | alle all

[4] ἀλλ᾽^Kon | ὁ^ArtN | γέ | ρων | ὑφί | ηι | τὰ^ArtA | μοσχία | κἠμὲ^KonA_Pr | φυ | λάσσει.
sondern but | der the | die the | und mich and me

[5] αὐτὸς^N_Pr | δ᾽^Pt | ἐς^Prp | τίν᾽^A_Pr | ἄ | φαντος^AdjN | ὁ^ArtN | βουκόλος | ᾤχετο | χώραν;
selbst himself | aber but | in into | welche what | unsichtbare unseen | der the

[6] οὐκ^Pt | ἄ | κουσας; | ἄ | γων^N_PräAkt | νιν^A_Pr | ἐπ᾽^Prp | Ἀλφεὸν | ᾤχετο | Μίλων.
nicht not | führend leading | ihn him | zu upon

[7] καὶ^Kon | πόκα^Adv | τῆνος^N_Pr | ἔ | λαιον | ἐν^Prp | ὀφθαλ | μοῖσιν | ὁ | πώπει;
und and | je once | jener that one | in in

[8] φαντί | νιν^A_Pr | Ἡ | ρακλῆ | ι | βίην | καὶ^Kon | κάρ | τος | ἐρίσδειν.
ihn him | und and

[9] κἤμ᾽^KonA_Pr | ἔ | φαθ᾽ | ἁ^ArtN | μά | τηρ | Πολυ | δεύκεος | εἶμεν | ἀ | μείνω.^AdjA
und mich and us | die the | besser. better.

[10] κᾤχετ᾽ | ἔ | χων^N_PräAkt | σκαπά | ναν | τε^Pt | καὶ^Kon | εἴκατι^AdjD | τουτόθε^Adv | μᾶλα.
haltend having | und and | und and | zwanzig twenty | von hier these here

[11] πείσαι | τοι^Pt | Μί | λων | καὶ^Kon | τὼς^Adv | λύκος | αὐτίκα^Adv | λυσσῆν.
dir ja at least | und and | so the two | sogleich straightway

[12] ταὶ^ArtN | δαμά | λαι | δ᾽^Pt | αὐ | τὸν^A_Pr | μυ | κώμεναι^N_PräM/P | αἵδε^N_Pr | πο | θεῦντι.^D_PräAkt
die the | aber but | ihn him | muhen d lowing | diese these | verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ | αί^AdjN | γ᾽^Pt | αὖ | ται·^N_Pr | τὸν^ArtA | βουκόλον | ὡς^Kon | κακὸν^AdjA | εὗρον.
armselige wretched | ja at least | diese· these· | den the | wie as | schlechten bad

[14] ἤ^Pt | μὰν^Pt | δειλαῖ | αί^AdjN | γε,^Pt | καὶ^Kon | οὐκέτι^Adv | λῶντι | νέ | μεσθαι.
ja indeed | wahrlich at least | armselige wretched | ja, at least, | und and | nicht mehr no longer

[15] τήνας^G_Pr | μὲν^Pt | δή^Pt | τοι^Pt | τᾶς^ArtG | πόρτιος | αὐτὰ^N_Pr | λέ | λειπται
dieser da those | zwar at least | ja indeed | dir ja at least | der of the | selbst it self

[16] τὠστία. | μὴ^Pt | πρῶ | κας | σι | τίζεται | ὥσπερ^Kon | ὁ^ArtN | τέττιξ;
nicht not | so wie just as | der the

[17] **οὐ**Pt **Δᾶν,** **ἀλλ᾽**Kon **ὁκὰ**Kon **μέν**Pt **νιν**A Pr **ἐπ᾽**Prp **Αἰσά** **ροιο** **νο** **μεύω**

nicht sondern wenn zwar ihn an
not but whenever indeed him upon

[18] **καὶ**Kon **μαλα** **κῶ**AdjG **χόρ** **τοιο** **κα** **λὰν**AdjA **κώ** **μυθα** **δί** **δωμι,**

und weich schöne
and soft fair

[19] **ἄλλοκα**Adv **δὲ**Pt **σκαί** **ρει** **τὸ**ArtN **βα** **θύσκιον**AdjN **ἀμφὶ**Prp **Λά** **τυμνον.**

anderswann aber das tief schattige um
at another time but the deep shaded around

[20] **λεπτὸς**AdjN **μὰν**Pt **χὠ**KonArtN **ταῦρος** **ὁ**ArtN **πυρρίχος.**AdjN **εἴθε**Kon **λά** **χοιεν**

schlank gewiss und der der rötlich. o möchten
slender at least and the the red haired. would that

[21] **τοὶ**ArtN **τῶ**ArtG **Λαμπριά** **δα,** **τοὶ**ArtN **δαμόται,** **ὅκκα**Kon **θύ** **ωντι**

die des die wenn
the to the the when

[22] **τᾷ**ArtD **Ἥ** **ρᾳ,** **τοι** **όνδε·**AdjA **κα** **κοχρά** **σμων**AdjN **γὰρ**Pt **ὁ**ArtN **δᾶμος.**

der solch ein es· denn der Demos
to the such a· of ill tempered for the

[23] **καὶ**Kon **μὰν**Pt **ἐς**Prp **Στομά** **λιμνον** **ἐ** **λαύνεται** **ἔς**Prp **τε**Pt **τὰ**ArtA **Φύσκω,**

und gewiss in in und die
and at least into into and the

[24] **καὶ**Kon **ποτὶ**Prp **τὸν**ArtA **Νή** **αιθον,** **ὅ** **πᾳ**Adv **καλὰ**AdjN **πάντα** Pr **φύ** **οντι,**

und zu den wo schöne all es
and toward the where fair all

[25] **αἰγίπυ** **ρος** **καὶ**Kon **κνύζα** **καὶ**Kon **εὐώ** **δης**AdjN **μελί** **τεια.**

und und wohl duftende
and and sweet smelling

[26] **φεῦ**ij **φεῦ**ij **βασεῦν** **ται** **καὶ**Kon **ταὶ**ArtN **βόες** **ὦ**ij **τάλαν**AdjV **Αἴγων**

weh weh und die o Unglücklicher
alas alas and the O wretch

[27] **εἰς**Prp **Ἀί** **δαν,** **ὅκα**Kon **καὶ**Pt **τὺ**N Pr **κα** **κᾶς**AdjG **ἢ** **ράσσαο** **νίκας,**

in als auch du böser
into when and you of evil

[28] **χὰ**KonArtN **σῦ** **ριγξ** **εὐ** **ρῶτι**AdjD **πα** **λύνεται,** **ἅν**A Pr **ποκ᾽**Adv **ἐ** **πάξα.**N AorSAkt

und die von Moder die einst befestigte ich.
and the with mildew which once I brought.

[29] **οὐ**Pt **τή** **να**A Pr **γ᾽,**Pt **οὐ**Pt **Νύμφας,** **ἐ** **πεὶ**Kon **ποτὶ**Prp **Πῖσαν** **ἀ** **φέρπων**N PräAkt

nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off

[30] **δῶρον** **ἐ** **μοί**D Pr **νιν**A Pr **ἔ** **λειπεν·** **ἐ** **γὼ**N Pr **δέ**Pt **τις** Pr **εἰμὶ** **με** **λικτάς,**

mir ihn ich aber irgend einer
to me him I but someone

[31] κεὖ^KonAdv μὲν^Pt | τὰ^ArtA Γλαύ | κας ἀγ | κρούομαι, | εὖ^Adv δὲ^Pt τὰ^ArtA | Πύρρω.
und gut zwar die gut aber die
and well at least the well but the

[32] αἰνέω | τάν^ArtA τε^Pt Κρό | τωνα, κα | λὰ^AdjN πόλις, | ἅ^N_Pr τε^Pt Ζά | κυνθος |
die auch schöne die auch
the and fair which and

[33] καὶ^Kon τὸ^ArtN πο | ταῷ | ον,^AdjN τὸ^ArtN Λα | κίνιον | ἇπερ^Adv ὁ^ArtN | πύκτας |
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] Αἴγων | ὀγδώ | κοντα^Adj μό | νος^AdjN κατε | δαίσατο | μάζας.
achtzig allein
eighty alone

[35] τηνεῖ^Adv | καὶ^Kon τὸν^ArtA | ταῦρον ἀπ᾽^Prp | ὤρεος | ἆγε πι | άξας^N_AorAkt |
dort und den von gepackt habend
there and the from having seized

[36] τᾶς^ArtG ὁ | πλᾶς κή | δωκ᾽ Ἀμα | ρυλλίδι, | ταὶ^ArtN δὲ^Pt γυ | ναῖκες |
der die aber
of the the but

[37] μακρὸν^AdjA ἀ | νάυσαν, | χὠ^KonArtN βου | κόλος | ἐξεγέ | λασσεν.
lang und der
long and the

[38] ὦ^ij χαρί | εσσ᾽^AdjV Ἀμα | ρυλλί, μό | νας^AdjN σέθεν^G_Pr | οὐδὲ^Pt θα | νοίσας |
o anmutige allein deiner nicht einmal
O graceful alone of you not even

[39] λασεύ | μεσθ᾽· ὅσον_Pr | αἶγες ἐ | μὶν^D_Pr φίλαι,^AdjN | ὅσσον_Pr ἀ | πέσβης.
so sehr mir lieb, so sehr
as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ^ij | τῶ^ArtG σκλη | ρῶ^AdjG μάλα^Adv | δαίμονος, | ὅς^N_Pr με^A_Pr λε | λόγχει.
ach des harten sehr der mich
alas at least of harsh very who me

[41] θαρσεῖν | χρὴ φίλε^AdjV | Βάττε· τάχ᾽^Adv | αὔριον^Adv | ἔσσετ᾽ ἄ | μεινον.^AdjKmpN
Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες | ἐν^Prp ζω | οῖσιν,^AdjD ἀ | νέλπι | στοι^AdjN δὲ^Pt θα | νόντες.^N_AorSAkt |
bei Lebenden, hoffnungs los aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] χὠ^KonArtN Ζεὺς | ἄλλοκα^Adv | μὲν^Pt πέλει | αἴθριος,^AdjN | ἄλλοκα^Adv | δ᾽^Pt ὕει.
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] θαρσέω. | βάλλε κά | τωθε^Adv τὰ^ArtA | μοσχία· | τᾶς^ArtG γὰρ^Pt ἐ | λαίας |
hinab die der denn
down from the of the for

[45] τὸν^ArtA θαλλὸν τρώγοντι τὰ^ArtN δύσσοα.^AdjN σίτθ᾽ ὁ^ArtN λέπαργος.
den / the — die / the — Unglücklichen. / wretched. — der / the

[46] σίτθ᾽ ἁ^ArtN Κυμαίθα ποτὶ^Prp τὸν^ArtA λόφον. οὐκ^Pt ἐσα κούεις;
die / the — zu / toward — den / the — nicht / not

[47] ἡξῶ ναὶ^Pt τὸν^ArtA Πᾶνα κα κὸν^AdjA τέλος αὐτίκα^Adv δωσῶν,^N FuAkt
ja / yes — den / by the — schlecht es / bad — sofort / at once — geben werdend, / giving,

[48] εἰ^Kon μὴ^Pt ἅ πει του τῶθεν.^Adv ἴδ᾽ αὖ^Adv πάλιν^Adv ἄδε^N Pr πο θέρπει.
wenn / if — nicht / not — von hier. / from here. — wiederum / again — erneut / again — diese / this

[49] εἴθ᾽^Kon ἦν μοι^D Pr ῥοι κὸν^AdjA τὸ^ArtA λα γωβόλον, ὥς^Kon τυ^A Pr πά ταξα.
o wäre / would that — mir / to me — knorrig es / knotty — das / the — so dass / so that — dich / you

[50] θᾶσαί^Adv μ᾽^A Pr ὦ^ij Κορύδων πὸτ^Prp τῶ^ArtG Διός· ἁ^ArtN γὰρ^Pt ἅ κανθα
schnell / hurry — mich / me — o / O — zu / toward — des / the — die / the — denn / for

[51] ἁρμοῖ μ᾽^A Pr ὧδ᾽^Adv ἐπά ταξ᾽ ὑπὸ^Prp τὸ^ArtA σφυρόν. ὡς^Adv δὲ^Pt βα θεῖαι^AdjN
mich / me — so / thus — unter / under — den / the — wie / how — doch / but — tief / deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κα κῶς^Adv ἁ^ArtN πόρτις ὅ λοιτο·
schlecht / badly — die / the

[53] ἐς^Prp ταύ ταν^A Pr ἐτύ πην χα σμεύμενος.^N PräM/P ἦ^Pt ῥά^Pt γε^Pt λεύσσεις;
in / into — diese / that one — gähnend. / yawning. — wahrlich / then — nun / indeed — ja / at least

[54] ναὶ^Pt ναί,^Pt τοῖς^ArtD ὀνύχεσσιν ἔχω τέ^Pt νιν·^A Pr ἄδε^N Pr καὶ^Kon αὐτά.^N Pr
ja / yes — ja, / yes, — mit den / with the — auch / and — ihn· / him· — diese / these — und / and — selbst. / same ones.

[55] ὀσσίχον^Adv ἐστὶ τὸ^ArtN τύμμα καὶ^Kon ἀλίκον^AdjN ἄνδρα δα μάζει.
so groß / as much — der / the — und / and — so mächtig / so big

[56] εἰς^Prp ὄρος ὄκχ᾽^Kon ἔρ πης, μὴ^Pt νήλιπος^AdjN ἔρχεο Βάττε.
auf / into — wenn / when — nicht / not — bar fuß / barefoot

[57] ἐν^Prp γὰρ^Pt ὄ ρει ῥά μνοί τε^Pt καὶ^Kon ἀσπάλα θοι κομέ ονται.
im / in — denn / for — und / and — auch / also

[58] εἴπ᾽ ἄγε μ᾽^A Pr ὦ^ij Κορύδων, τὸ^ArtN γε ρόντιον ἦ^Pt ῥα^Pt δι ώκει,
mich / me — o / O — das / the — wirklich / then — nun / indeed

[59] **τήναν**$^{A}_{Pr}$ **τὰν**$^{ArtA}$ **κυά νοφρυν**$^{AdjA}$ **ἐ ρωτίδα, τᾶς**$^{ArtG}$ **ποκ᾽**$^{Adv}$ **ἐ κνίσθη;**
jene / that one — die / the — dunkel brau ige / dark browed — deren / of whom — einst / once

[60] **ἀκμάν**$^{Adv}$ **γ᾽**$^{Pt}$ **ὦ**$^{ij}$ **δει λαῖε·**$^{AdjV}$ **πρό αν**$^{Adv}$ **γε**$^{Pt}$ **μὲν**$^{Pt}$ **αὐτὸς**$^{N}_{Pr}$ **ἐ πενθὼν**$^{N}_{AorAkt}$
noch / just now — ja / at least — o / O — Armen· / wretch· — vordem / earlier — ja / at least — zwar / indeed — selbst / himself — hinzu gegangen seiend / having come upon

[61] **καὶ**$^{Kon}$ **ποτὶ**$^{Prp}$ **τᾷ**$^{ArtD}$ **μάν δρᾳ κατε λάμβανον ἅμος**$^{Adv}$ **ἐ νήργει.**
und / and — bei / toward — der / the — indem / while

[62] **εὖ**$^{Adv}$ **γ᾽**$^{Pt}$ **ὤν θρωπε φι λοῖφα. τό**$^{ArtN}$ **τοι**$^{Pt}$ **γένος ἢ**$^{Kon}$ **Σατυ ρίσκοις**
gut / well — ja / at least — das / the — dir ja / at least — oder / either

[63] **ἐγγύθεν**$^{Adv}$ **ἢ**$^{Kon}$ **Πά νεσσι κα κοκνά μοισιν**$^{AdjD}$ **ἐ ρίσδεις.**
nah / nearby — oder / or — schlecht schienigen / ill shanked

# Gedicht 5

## Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] **αἷγες ἐ μαί,**$^{AdjV}$ **τῆ νον**$^{A}_{Pr}$ **τὸν**$^{ArtA}$ **ποιμένα τόνδε**$^{A}_{Pr}$ **Σι βύρτα**
meine, / my, — jenen / that one — den / the — diesen / this one

[2] **φεύγετε τὸν**$^{ArtA}$ **Λά κωνα· τό**$^{N}_{Pr}$ **μευ**$^{G}_{Pr}$ **νάκος ἐχθὲς**$^{Adv}$ **ἔ κλεψεν.**
den / the — das / the — mein es / of me — gestern / yesterday

[3] **οὐκ**$^{Pt}$ **ἀπὸ**$^{Prp}$ **τᾶς**$^{ArtG}$ **κρά νας; σίττ᾽ ἀμνίδες. οὐκ**$^{Pt}$ **ἐσο ρῆτε**
nicht / not — von / from — der / the — nicht / not

[4] **τόν**$^{A}_{Pr}$ **μευ**$^{G}_{Pr}$ **τὰν**$^{ArtA}$ **σύ ριγγα πρό αν**$^{Adv}$ **κλέ ψαντα**$^{A}_{AorSAkt}$ **Κο μάταν;**
den / the — mein es / of me — die / the — vorher / before — gestohlen habend / having stolen

[5] **τὰν**$^{ArtA}$ **ποί αν**$^{AdjA}$ **σύ ριγγα; τὺ**$^{N}_{Pr}$ **γάρ**$^{Pt}$ **ποκα**$^{Adv}$ **δῶλε Σι βύρτα**
die / the — welche / what kind — du / you — denn / for — einst / once

[6] **ἐκτάσα**$^{N}_{AorSAkt}$ **σύριγ γα; τί**$_{Pr}$ **δ᾽**$^{Pt}$ **οὐκέτι**$^{Adv}$ **σὺν**$^{Prp}$ **Κορύ δωνι**
gestimmt habend / having made — warum / why — aber / but — nicht mehr / no longer — mit / with

[7] **ἀρκεῖ τοι**$^{Pt}$ **καλά μας αὐ λὸν ποπ πύσδεν ἔ χοντι;**$^{D}_{PräAkt}$
dir ja / at least — habend; / to the having;

[8] **τάν**$^{ArtA}$ **μοι**$^{D}_{Pr}$ **ἔ δωκε Λύ κων ὦ λεύθερε.**$^{AdjV}$ **τὶν**$^{A}_{Pr}$ **δὲ**$^{Pt}$ **τὸ**$^{ArtN}$ **ποῖον**$^{AdjN}$
die / the — mir / to me — o Freier Mann. / O free man. — welche / which — aber / but — das / the — was für eine Art / what kind

[9] **Λάκων ἀγκλέψας**[N AorSAkt] **πόκ᾽**[Adv] **ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·**
gestohlen habend / having stolen — einst / when

[10] **οὐδὲ**[Pt] **γὰρ**[Pt] **Εὐμάρᾳ τῷ**[ArtD] **δεσπότᾳ ἧς τι**[A Pr] **ἐνεύδειν.**
auch nicht / nor — denn / for — dem / the — irgend etwas / anything

[11] **τὸ**[ArtA] **Κροκύλος μοι**[D Pr] **ἔδωκε, τὸ**[ArtA] **ποικίλον,**[AdjA] **ἀνίκ᾽**[Kon] **ἔθυσε**
den / the — mir / to me — den / the — bunten, / dappled, — als / when

[12] **ταῖς**[ArtD] **Νύμφαις τὰν**[ArtA] **αἶγα· τὺ**[N Pr] **δ᾽**[Pt] **ὦ**[ij] **κακὲ**[AdjV] **καὶ**[Kon] **τόκ᾽**[Adv] **ἐτάκευ**
den / to the — die / the — du / you — aber / but — o / O — Böser / wretch — auch / and — damals / then

[13] **βασκαίνων,**[N PräAkt] **καὶ**[Kon] **νῦν**[Adv] **με**[A Pr] **τὰ**[ArtA] **λοίσθια**[AdjA] **γυμνὸν**[AdjA] **ἔθηκας.**
neidend seiend, / begrudging, — und / and — nun / now — mich / me — die / the — Letzten / last things — nackt / naked

[14] **οὐκ**[Pt] **αὐτὸν**[A Pr] **τὸν**[ArtA] **Πᾶνα τὸν**[ArtA] **ἄκτιον,**[AdjA] **οὐ**[Pt] **τέ**[Pt] **γε**[Pt] **Λάκων**
nicht / not — ihn selbst / him self — den / the — den / the — akteischen, / Actian, — nicht / not — und / and — ja / at least

[15] **τὰν**[ArtA] **βαίταν ἀπέδυσ᾽ ὁ**[ArtN] **Καλαιθίδος, ἢ**[Kon] **κατὰ**[Prp] **τήνας**[A Pr]
die / the — der / the — oder / or — hinab nach / down along — jenen / those

[16] **τᾶς**[ArtG] **πέτρας ὤν θρωπε μανεὶς**[N AorM/P] **ἐς**[Prp] **Κρᾶθιν ἁλίμαν.**
der / of the — rasend seiend / having gone mad — in / into

[17] **οὐ**[Pt] **μὰν**[Pt] **οὐκ**[Pt] **αὐτὰς**[A Pr] **τὰς**[ArtA] **λιμνάδας ὦγαθὲ**[ijV] **Νύμφας,**
nicht / not — wahrlich / at least — nicht / not — sie selbst / themselves — die / the — o Bester / O good man

[18] **αἴτέ**[NPt Pr] **μοι**[D Pr] **ἵλα οἱ**[AdjN] **τε**[Pt] **καὶ**[Kon] **εὐμενέ ες**[AdjN] **τελέθοιεν,**
die und / who and — mir / to me — gnädige / gracious — und / and — und / also — wohl gesinnte / well disposed

[19] **οὔ**[Pt] **τευ**[G Pr] **τὰν**[ArtA] **σύριγγα λαθὼν**[N AorAkt] **ἔκλεψε Κομάτας.**
nicht / not — irgend jemandes / of anyone — die / the — unbemerkt seiend / having escaped notice

[20] **αἴ**[Kon] **τοι**[D Pr] **πιστεύσαιμι, τὰ**[ArtA] **Δάφνιδος ἄλγε᾽ ἀροίμαν.**
wenn / if — dir ja / at least — die / the

[21] **ἀλλ᾽**[Kon] **ὦν**[Pt] **αἴκα**[Kon] **λῇς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν**[Pt] **οὐδὲν**[A Pr]
aber / but — nun / then — wenn / if — zwar / at least — nichts / nothing

[22] **ἱερόν,**[AdjN] **ἀλλά**[Kon] **γε**[Pt] **τοι**[D Pr] **διείσομαι, ἔστέ**[Kon] **κ᾽**[Pt] **ἀπείπῃς.**
heilig, / sacred, — aber / but — doch / at least — dir / at least — bis / until — wohl / at least

[23] ὗς ποτ᾽[Adv] Ἀθαναί|αν[AdjA] ἔριν ἤρισεν. ἠνίδε[Adv] κεῖται
einst / once — athenischen / Athenaean — hier / lo here

[24] ὥριφος· ἀλλά[Kon] γε[Pt] καὶ[Kon] τὺ[N Pr] τὸν[ArtA] εὔβοτον[AdjA] ἀμνὸν ἕ|ρισδε.
aber / but — doch / at least — auch / and — du / you — den / the — weide reichen / rich pasture

[25] καὶ[Kon] πῶς[Adv] ὦ[ij] κίνα|δος τὺ[N Pr] τάδ᾽[A Pr] ἔσσεται ἐξ[Prp] ἴσω[AdjD] ἀμίν;[D Pr]
und / and — wie / how — o / O — du / you — dies es / these — aus / out of — gleichem / equal — uns; / to us;

[26] τίς[N Pr] τρίχας ἀντ᾽[Prp] ἐρί|ων ἐπο|κίξατο; τίς[N Pr] δὲ[Pt] πα|ρεύσας[N AorAkt]
wer / who — anstatt / instead of — wer / who — aber / but — beigegeben habend / having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτό|κοιο[AdjG] κα|κὰν[AdjA] κύνα δήλετ᾽ ἀ|μέλγειν;
erst gebärenden / first born — schlechte / bad

[28] ὅστις[N Pr] νικα|σεῖν τὸν[ArtA] πλατίον[AdjA] ὡς[Kon] τὺ[N Pr] πε|ποίθεις,
wer / whoever — den / the — breiten / broad — wie / as — du / you

[29] σφὰξ βομ|βέων[N PräAkt] τέτ|τιγος ἐ|ναντίον.[Adv] ἀλλὰ[Kon] γὰρ[Pt] οὔ[Pt] τοι[D Pr]
summend seiend / buzzing — gegenüber. / opposite. — aber / but — denn / for — nicht / not — dir / at least

[30] ὥριφος ἰσοπα|λής,[AdjN] τυῖδ᾽[D Pr] ὁ[ArtN] τράγος οὗτος.[N Pr] ἕ|ρισδε.
gleich stark, / equal in wrestling, — diesem / hither — der / the — dies er. / this.

[31] μὴ[Pt] σπεῦδ᾽· οὐ[Pt] γάρ[Pt] τοι[D Pr] πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον[AdvKmp] ᾠσῇ
nicht / not — nicht / not — denn / for — dir / at least — süßer / sweeter

[32] τεῖδ᾽[D Pr] ὑπὸ[Prp] τὰν[ArtA] κότι|νον καὶ[Kon] τἄλσεα ταῦτα[A Pr] κα|θίξας.[N AorAkt]
hier / here — unter / under — die / the — und / and — diese / these — gesetzt habend. / having sat.

[33] ψυχρὸν[AdjN] ὕ|δωρ του|τεῖ[Adv] κατα|λείβεται· ὧδε[Adv] πε|φύκει
kalt / cold — hier / here — so hier / here

[34] ποία χἀ[KonArtN] στιβὰς ἄδε,[N Pr] καὶ[Kon] ἀκρίδες ὧδε[Adv] λα|λεῦντι.
und die / and the — diese, / this, — und / and — so hier / here

[35] ἀλλ᾽[Kon] οὔ[Pt] τι[A Pr] σπεύ|δω· μέγα[Adv] δ᾽[Pt] ἄχθομαι, εἰ[Kon] τύ[N Pr] με[A Pr] τολμῇς
aber / but — nicht / not — etwas / anything — sehr / greatly — aber / but — wenn / if — du / you — mich / me

[36] ὄμμασι τοῖς[ArtD] ὀρ|θοῖσι[AdjD] πο|τιβλέπεν, ὅν[A Pr] ποκ᾽[Adv] ἐ|όντα[A PräAkt]
den / the — geraden / straight — den / whom — einst / once — seiend / being

[37] **παῖδ᾽ ἔτ᾽**[Adv] **ἐγὼν**[N Pr] **ἐδί|δασκον. ἴδ᾽ ἀ**[ArtN] **χάρις ἐς**[Prp] **τί**[A Pr] **ποθ᾽**[Pt] **ἔρπει.**

noch ich die in was einmal
still I the into what ever

[38] **θρέψαι καὶ**[Kon] **λυκι|δεῖς,**[AdjA] **θρέ|ψαι κύνας, ὥς**[Kon] **τυ**[N Pr] **φά|γωντι.**

und Wolf artige, damit du
and wolf whelps, so that you

[39] **καὶ**[Kon] **πόκ᾽**[Adv] **ἐγὼ**[N Pr] **παρὰ**[Prp] **τεῦς**[G Pr] **τι**[A Pr] **μα|θὼν**[N AorAkt] **καλὸν**[AdjA] **ἢ**[Kon] **καὶ**[Kon] **ἀ|κούσας**[N AorAkt]

und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμναμ᾽; ὦ**[ij] **φθονε|ρὸν**[AdjN] **τὺ**[N Pr] **καὶ**[Kon] **ἀπρεπὲς**[AdjN] **ἀνδρίον αὔτως.**[Adv]

o neid isch es du und un schicklich es einfach so.
O envious one you and unseemly just so.

[41] **...**

[42] **ἀλλὰ**[Kon] **γὰρ**[Pt] **ἔρφ᾽ ὧδ᾽,**[Adv] **ἔρπε, καὶ**[Kon] **ὕστατα**[Adv] **βουκολι|αξῇ.**

aber denn so hier, und zuletzt
but for hither, and last

[43] **οὐχ**[Pt] **ἐρ|ψῶ τη|νεῖ·**[Adv] **του|τεῖ**[Adv] **δρύες, ὧδε**[Adv] **κύ|πειρος,**

nicht dorthin· hier so hier
not there· here here

[44] **ὧδε**[Adv] **κα|λὸν**[AdjN] **βομ|βεῦντι**[D PräAkt] **πο|τὶ**[Prp] **σμή|νεσσι μέ|λισσαι·**

so hier schön summend seiend zu
here fair to buzzing toward

[45] **ἔνθ᾽**[Adv] **ὕδα|τος ψυ|χρῶ**[AdjG] **κρᾶ|ναι δύο·**[Adj] **ταὶ**[ArtN] **δ᾽**[Pt] **ἐπὶ**[Prp] **δένδρει**

dort kalten zwei· die aber auf
there cold two· the but upon

[46] **ὄρνι|χες λαλα|γεῦντι· καὶ**[Kon] **ἀ**[ArtN] **σκιὰ οὐδὲν**[N Pr] **ὁ|μοία**[AdjN]

und die nichts gleich
and the nothing like

[47] **τᾷ**[ArtD] **παρὰ**[Prp] **τίν·**[D Pr] **βάλ|λει δὲ**[Pt] **καὶ**[Kon] **ἀ**[ArtN] **πίτυς ὑψόθε**[Adv] **κώνοις.**

der neben dir· aber auch die von oben
to the beside you· but and the from above

[48] **ἦ**[Pt] **μὰν**[Pt] **ἀρνακί|δας τε**[Pt] **καὶ**[Kon] **εἴρια τεῖδε**[Adv] **πα|τησεῖς,**

wahrlich ja und und hier
indeed at least and also here

[49] **αἴκ᾽**[Kon] **ἔν|θῃς, ὔ|πνω μαλα|κώτερα·**[AdjKmpN] **ταὶ**[ArtN] **δὲ**[Pt] **τρα|γεῖαι**[AdjN]

wenn weicher· die aber ziegen haften
if at least softer· the but goatish

[50] **ταὶ**[ArtN] **παρὰ**[Prp] **τὶν**[D Pr] **ὅσ|δοντι κα|κώτερον**[AdvKmp] **ἢ**[Kon] **τύ**[N Pr] **περ**[Pt] **ὅσδεις.**

die bei jene m schlechter als du doch
the beside you worse than you indeed

[51] **στασῶ|δὲ**[Pt] **κρα|τῆρα μέ|γαν**[AdjA] **λευ|κοῖο**[AdjG] **γά|λακτος**

aber großen weißen
but great of white

[52] ταῖς[ArtD] Νύμ|φαις, στα|σῶ δὲ[Pt] καὶ[Kon] |ἀδέος[AdjG] ἄλλον[AdjA] ἐ|λαίω.
den / to the; aber / but; auch / and; süßen / of sweet; anderen / another

[53] αἰ[Kon] δέ[Pt] κε[Pt] |καὶ[Kon] τὺ[N Pr] μό|λῃς, ἁπα|λὰν[AdjA] πτέριν |ὧδε[Adv] πα|τησεῖς
wenn / if; aber / but; wohl / at least; auch / and; du / you; zarte / soft; so hier / here

[54] καὶ[Kon] γλά|χων᾽ ἀν|θεῦσαν·[N PräAkt] ὑ|πεσσεῖ|ται δὲ[Pt] χι|μαιρᾶν
und / and; blühend seiend· / having flowered·; aber / but

[55] δέρματα |τῶν[ArtG] παρὰ[Prp] τὶν[D Pr] μαλα|κώτερα[AdjKmpN] |τετράκις[Adv] ἀρνῶν.
der / of those; bei / beside; jenen / you; weicher / softer; viermal / four times

[56] στασῶ |δ᾽[Pt] ὀκτὼ[Adj] |μὲν[Pt] γαυ|λὼς τῷ[ArtD] |Πανὶ γά|λακτος,
aber / but; acht / eight; zwar / at least; dem / to the

[57] ὀκτὼ[Adj] |δὲ[Pt] σκαφί|δας μέλι|τος πλέα[AdjA] |κηρί᾽ ἐ|χοίσας.[N PräAkt]
acht / eight; aber / but; voll / full; haltend. / having.

[58] αὐτόθε[Adv] |μοι[D Pr] ποτέ|ρισδε καὶ[Kon] |αὐτόθε[Adv] |βουκολι|άσδευ·
von hier selbst / right here; mir / to me; und / and; von hier selbst / right here

[59] τὰν[ArtA] σαυ|τῶ[G Pr] πατέ|ων ἔχε |τὰς[ArtA] δρύας. |ἀλλὰ[Kon] τίς[N Pr] |ἄμμε[A Pr]
die / the; deiner selbst / of your self; die / the; aber / but; wer / who; uns / us

[60] τίς[N Pr] κρινεῖ; |αἴθ᾽[Kon] ἔν|θοι[Adv] πόθ᾽[Pt] ὁ[ArtN] |βουκόλος |ὧδ᾽[Adv] ὁ[ArtN] Λυ|κώπας.
wer / who; o wenn doch / would that; hier / here; einmal / ever; der / the; so hier / thus; der / the

[61] οὐδὲν[A Pr] ἐ|γὼ[N Pr] τή|νω[A Pr] ποτι|δεύομαι· |ἀλλὰ[Kon] τὸν[ArtA] |ἄνδρα,
nichts / nothing; ich / I; jenen / of that; sondern / but; den / the

[62] αἰ[Kon] λῇς, |τὸν[ArtA] δρυτό|μον βω|στρήσομες, |ὃς[N Pr] τὰς[ArtA] ἐ|ρείκας
wenn / if; den / the; der / who; die / the

[63] τήνας[A Pr] |τὰς[ArtA] παρὰ[Prp] |τὶν[A Pr] ξυλο|χίζεται· |ἔστι δὲ[Pt] |Μόρσων.
jene / those; die / the; neben / beside; der / him; aber / but

[64] βωστρέω|μες. τὺ[N Pr] κά|λει νιν.[A Pr] ἴθ᾽ |ὦ[ij] ξένε |μικκὸν[Adv] ἄ|κουσον
du / you; ihn. / him.; o / O; ein wenig / a little

[65] τεῖδ᾽[Adv] ἐν|θών·[N AorAkt] ἄμ|μες[N Pr] γὰρ[Pt] ἐ|ρίσδομες, |ὅστις[N Pr] ἀ|ρείων[AdjKmpN]
hier / here; einge treten seiend· / having come in·; wir / we; denn / for; wer / who ever; besser / better

[66] **βουκολι|αστάς |ἐστι. τὺ$^{N}_{Pr}$ |δ᾽$^{Pt}$ ὦ$^{ij}$ φίλε$^{AdjV}$ |μήτ᾽$^{Kon}$ ἐμὲ$^{A}_{Pr}$ |Μόρσων**
du aber o Freund weder mich
you but O dear neither me

[67] **ἐν$^{Prp}$ χάρι|τι κρί|νῃς, μήτ᾽$^{Kon}$ |ὦν$^{Pt}$ τύγα$^{N}_{Pr}$ |τοῦτον$^{A}_{Pr}$ ὀ|νάσῃς.**
in weder nun du diesen
in nor then you at least this one

[68] **ναὶ$^{Pt}$ ποτὶ$^{Prp}$ |τᾶν$^{ArtG}$ Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε$^{AdjV}$ |μήτε$^{Kon}$ Κο|μάτᾳ**
ja bei den Freund weder
yes toward of the dear nor

[69] **τὸ$^{ArtA}$ πλέον$^{AdjKmpA}$ |ἰθύ|νῃς, μήτ᾽$^{Kon}$ |ὦν$^{Pt}$ τύγα$^{N}_{Pr}$ |τῷδε$^{D}_{Pr}$ χα|ρίξῃ.**
das Mehr weder nun du diesem
the more nor then you at least to this one

[70] **ἄδέ$^{N}_{Pr}$ τοι$^{D}_{Pr}$ |ἁ$^{ArtN}$ ποί|μνα τῶ$^{ArtD}$ |Θουρίω |ἐστὶ Σι|βύρτα,**
dies hier dir die des
this at least the to the

[71] **Εὐμάρα |δὲ$^{Pt}$ τὰς$^{ArtA}$ |αἶγας ὁ|ρῇς φίλε$^{AdjV}$ |τῷ$^{ArtD}$ Συβα|ρίτα.**
aber die Freund des
but the dear to the

[72] **μή$^{Pt}$ τύ$^{N}_{Pr}$ τις$^{N}_{Pr}$ |ἡρώ|τη πὸτ$^{Adv}$ |τῷ$^{ArtD}$ Διός, |αἴτε$^{Kon}$ Σι|βύρτα**
nicht jemand einst bei dem ob
not you someone toward the whether

[73] **αἴτ᾽$^{Kon}$ ἐμόν$^{AdjN}$ |ἐστι κά|κιστε$^{AdjSupV}$ τὸ$^{ArtN}$ |ποίμνιον; |ὡς$^{Adv}$ λάλος$^{AdjN}$ |ἐσσί.**
oder ob mein Schlechtester das wie geschwätzig
or my worst the how talkative

[74] **βέντισθ᾽$^{ij}$ |οὗτος,$^{N}_{Pr}$ ἐ|γὼ$^{N}_{Pr}$ μὲν$^{Pt}$ ἀ|λαθέα$^{AdjA}$ |πάντ᾽$^{A}_{Pr}$ ἀγο|ρεύω**
bravo dieser, ich zwar wahr es alles
be off this one, I indeed true all

[75] **κοὐδὲν$^{KonA}_{Pr}$ |καυχέο|μαι· τὺ$^{N}_{Pr}$ δ᾽$^{Pt}$ ἄ|γαν$^{Adv}$ φιλο|κέρτομος$^{AdjN}$ |ἐσσί.**
und nichts du aber gar spott liebend
and nothing you but excessively mockery loving

[76] **εἶα$^{ij}$ λέγ᾽ |εἴ$^{Kon}$ τι$^{A}_{Pr}$ λέ|γεις, καὶ$^{Kon}$ |τὸν$^{ArtA}$ ξένον |ἐς$^{Prp}$ πόλιν |αὖθις$^{Adv}$**
nun wenn etwas und den in wieder
come now if anything and the into again

[77] **ζῶντ᾽$^{A}_{PräAkt}$ ἄφες· |ὦ$^{ij}$ Παι|άν, ἦ$^{Pt}$ |στωμύλος$^{AdjN}$ |ἦσθα Κο|μάτα.**
lebend seiend o wahrlich schwatz haft
living O truly loud mouthed

[78] **ταὶ$^{ArtN}$ Μοῖ|σαί με$^{A}_{Pr}$ φι|λεῦντι πο|λὺ$^{Adv}$ πλέον$^{AdvKmp}$ |ἢ$^{Kon}$ τὸν$^{ArtA}$ ἀ|οιδὸν**
die mich viel mehr als den
the me much more than the

[79] **Δάφνιν· ἐ|γὼ$^{N}_{Pr}$ δ᾽$^{Pt}$ αὐ|ταῖς$^{D}_{Pr}$ χιμά|ρως δύο$^{Adj}$ |πρᾶν$^{Adv}$ ποκ᾽$^{Adv}$ ἔ|θυσα.**
ich aber ihnen zwei vorhin einst
I but to them two just now once

[80] καὶ^Kon γὰρ^Pt ἔμ᾽^A_Pr ὠπόλ|λων φιλέ|ει μέγα,^Adv καὶ^Kon καλὸν^AdjA αὐτῷ^D_Pr
und denn mich sehr, und schönen ihm
and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐ|γὼ^N_Pr βό|σκω. τὰ^ArtN δὲ^Pt Κάρνεα καὶ^Kon δὴ^Pt ἐ|φέρπει.
ich die aber und ja
I the but and indeed

[82] πλὰν^Prp δύο^Adj τὰς^ArtA λοι|πὰς^AdjA διδυ|ματόκος^AdjA αἶγας ἀ|μέλγω,
außer zwei die übrigen zwillings tragend
except two the remaining twin bearing

[83] καί^Kon μ᾽^A_Pr ἀ^ArtN παῖς ποθο|ρεῦσα^N_AorAkt "τά|λαν"^ij λέγει "αὐτὸς^N_Pr ἀ|μέλγεις; "
und mich die hervor springend "Weh" "selbst
and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ^ij φεῦ^ij Λάκων τοι^D_Pr ταλά|ρως σχεδὸν^Adv εἴκατι^Adj πληροῖ
weh weh dir beinahe zwanzig
alas alas at least nearly twenty

[85] τυρῶ καὶ^Kon τὸν^ArtA ἄ|ναβον^AdjA ἐν^Prp ἄνθεσι παῖδα μο|λύνει.
und den unreifen in
and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ^Kon μά|λοισι τὸν^ArtA αἰπόλον ἀ^ArtN Κλεα|ρίστα
auch den die
and the the

[87] τὰς^ArtA αἶ|γας παρε|λᾶντα^A_AorAkt καὶ^Kon ἀδύ^AdjA τι^A_Pr ποππυλι|άσδει.
die vorbei treibend und süß etwas
the having driven by and sweet something

[88] κἠμὲ^KonA_Pr γὰρ^Pt ὁ^ArtN Κρατί|δας τὸν^ArtA ποιμένα λεῖος^AdjN ὐ|παντῶν^N_PräAkt
und mich denn der den glatt entgegen gehend
and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαί|νει· λιπα|ρὰ^AdjN δὲ^Pt παρ᾽^Prp αὐχένα σείετ᾽ ἔ|θειρα.
glänzend aber entlang
sleek but beside

[90] ἀλλ᾽^Kon οὐ^Pt σύμβλητ᾽^AdjN ἐστὶ κυ|νόσβατος οὐδ᾽^KonPt ἄνε|μώνα
sondern nicht vergleichbar noch
but not comparable nor

[91] πρὸς^Prp ῥόδα, τῶν^ArtG ἄν|δηρα παρ᾽^Prp αἰμασι|αῖσι πε|φύκει.
gegen deren an
toward of the by

[92] οὐδὲ^KonPt γὰρ^Pt οὐδ᾽^KonPt ἀκύ|λοις^AdjD ὁμο|μαλίδες·^AdjN αἱ^ArtN μὲν^Pt ἔ|χοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar
nor for not even spines like smooth· the indeed

[93] λυπρὸν^AdjA ἀ|πὸ^Prp πρί|νοιο λε|πύριον, αἱ^ArtN δὲ^Pt με|λιχραί.^AdjN
schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.

[94] κἠγὼ[KonN Pr] | μὲν[Pt] | δω | σῶ | τᾷ[ArtD] | παρθένῳ | αὐτίκα[Adv] | φάσσαν |
und ich / and I | zwar / indeed | der / to the | sofort / at once

[95] ἐκ[Prp] | τᾶς[ArtG] | ἀρκεύ | θω | καθε | λών·[N AorAkt] | τη | νεῖ[Adv] | γὰρ[Pt] | ἐ | φίσδει. |
aus / out of | der / the | herab genommen habend· / having taken down· | dort / there | denn / for

[96] ἀλλ᾽[Kon] | ἐγὼ[N Pr] | ἐς[Prp] | χλαῖ | ναν | μαλα | κὸν[AdjA] | πόκον, | ὀππόκα[Kon] | πέξω |
sondern / but | ich / I | in / into | weichen / soft | wenn / when

[97] τὰν[ArtA] | οἶν | τὰν[ArtA] | πέλ | λαν,[AdjA] | Κρατί | δᾳ | δω | ρήσομαι | αὐτός.[N Pr] |
das / the | das / the | dunkle, / dusky coated, | selbst. / my self.

[98] σίττ᾽[ij] | ἀπὸ[Prp] | τᾶς[ArtG] | κοτί | νω | ταὶ[ArtN] | μηκάδες· | ὧδε[Adv] | νέ | μεσθε, |
pst / hush | von / from | der / the | die / the | hier / here

[99] ὡς[Kon] | τὸ[ArtN] | κά | ταντες[Adv] | τοῦτο[A Pr] | γε | ὡλοφον | αἳ[ArtN] | τε[Pt] | μυ | ῥῖκαι. |
wie / as | den / the | hinab wärts / downward | dieses / this | die / the | und / and

[100] οὐκ[Pt] | ἀπὸ[Prp] | τᾶς[ArtG] | δρυὸς | οὗτος[N Pr] | ὁ[ArtN] | Κώναρος | ἄ[Kon] | τε[Pt] | Κι | ναίθα; |
nicht / not | von / from | der / the | dieser / this one | der / the | und / and | auch / and

[101] τουτεῖ[Adv] | βοσκη | σεῖσθε | ποτ᾽[Adv] | ἀντολάς, | ὡς[Kon] | ὁ[ArtN] | Φά | λαρος. |
hier / here | einst / once | wie / as | der / the

[102] ἔστι | δέ[Pt] | μοι[D Pr] | γαυ | λὸς | κυπα | ρίσσινος,[AdjN] | ἔστι | δὲ[Pt] | κρατήρ, |
aber / but | mir / to me | zypressen holzen, / cypress made, | aber / but

[103] ἔργον | Πραξιτέ | λευς· | τᾷ[ArtD] | παιδὶ | δὲ[Pt] | ταῦτα[A Pr] | φυ | λάσσω. |
dem / to the | aber / but | dieses / these

[104] χἁμῖν[KonD Pr] | ἐστι | κύ | ων | φιλο | ποίμνιος,[AdjN] | ὃς[N Pr] | λύκος | ἄγχει, |
und uns / and to us | Herden liebend, / flock loving, | der / who

[105] ὃν[A Pr] | τῷ[ArtD] | παιδὶ | δί | δωμι | τὰ[ArtA] | θηρία | πάντα[AdjA] | δι | ώκειν. |
den / whom | dem / to the | die / the | alle / all

[106] ἀκρίδες, | αἳ[N Pr] | τὸν[ArtA] | φραγμὸν | ὑ | περπα | δῆτε | τὸν[ArtA] | ἁμόν,[A Pr] |
die / who | den / the | den / the | unseren, / our,

[107] μή[Pt] | μευ[G Pr] | λωβα | σεῖσθε | τὰς[ArtA] | ἀμπέλος· | ἐντὶ | γὰρ[Pt] | ἆβαι. |
nicht / not | meines / of me | die / the | denn / for

[108] τοὶ^ArtN τέτ|τιγες, ὁ|ρῆτε τὸν^ArtA αἰπόλον |ὡς^Kon ἐρε|θίζω·
ihr / the — den / the — wie / how

[109] οὑτῶς^Adv |χὑμές^KonN Pr |θην^Pt ἐρε|θίζετε |τὼς^ArtDu καλα|μευτάς.
so / thus — und ihr / you — gewiss / indeed — die beiden / the

[110] μισέω |τὰς^ArtA δασυ|κέρκος^AdjA ἀ|λώπεκας, |αἳ^N Pr τὰ^ArtA Μί|κωνος
die / the — busch schwänzigen / bushy tailed — die / who — die / the

[111] αἰεὶ^Adv |φοιτῶ|σαι^N PräAkt τὰ^ArtA πο|θέσπερα^AdjA |ῥαγί|ζοντι.
immer / always — umher gehend / going to and fro — die / the — spät abendlichen / late evening

[112] καὶ^Kon γὰρ^Pt ἐ|γὼ^N Pr μι|σέω τὼς^ArtDu |κανθάρος, |οἳ^N Pr τὰ^ArtA Φι|λώνδα
und / and — denn / for — ich / I — die beiden / the — die / who — die / the

[113] σῦκα κα|τατρώ|γοντες^N PräAkt ὑ|πανέμι|οι^AdjN φορέ|ονται.
ab fressend / devouring down — wind getrieben / down wind

[114] ἦ^Pt οὐ^Pt μέ|μνᾳ, ὅκ᾽^Kon ἐ|γώ^N Pr τυ^A Pr κα|τήλασα, |καὶ^Kon τὺ^N Pr σε|σαρὼς^N PerAkt
etwa nicht / indeed not — als / when — ich / I — dich / you — und / and — du / you — gereinigt habend / having brushed

[115] εὖ^Adv ποτε|κιγκλί|ζευ καὶ^Kon |τᾶς^ArtG δρυὸς |εἴχεο |τήνας;^A Pr
gut / well — und / and — der / the — jene; / those;

[116] τοῦτο^N Pr μὲν^Pt |οὐ^Pt μέ|μναμ᾽· ὅκα^Kon |μάν^Pt ποκα^Adv |τεῖδέ^Adv τυ^A Pr |δήσας^N AorAkt
dieses / this — zwar / indeed — nicht / not — wann / when — ja / at least — einst / once — hier / this here — dich / you — gebunden habend / having bound

[117] Εὐμάρας |ἐκά|θηρε κα|λῶς^Adv μάλα,^Adv |τοῦτό^N Pr γ᾽^Pt ἴ|σαμι.
gut / well — sehr, / very, — dies / this — ja / at least

[118] ἦ^Pt δή^Pt |τις^N Pr Μόρ|σων πι|κραίνεται· |ἦ οὐχὶ^Pt πα|ρῄσθευ;
ja / then — in der Tat / indeed — jemand / a certain — ja nicht / then not at all

[119] σκίλλας ἰ|ὼν^N PräAkt γραί|ας^AdjG ἀπὸ^Prp |σάματος |αὐτίκα^Adv |τίλλειν.
gehend / going — der Alten / old — von / from — sogleich / straightway

[120] κἠγὼ^KonN Pr |μὰν^Pt κνί|ζω Μόρ|σων τινά·^A Pr |καὶ^Kon τὺ^N Pr δὲ^Pt |λεύσσεις.
und ich / and I — ja / at least — irgend einen· / someone· — und / and — du / you — aber / but

[121] ἐνθὼν^N AorAkt |τὰν^ArtA κυκλά|μινον ὅ|ρυσσέ νυν^Adv |ἐς^Prp τὸν^ArtA Ἅ|λεντα.
hinein gelegt / having put in — die / the — nun / now — in / into — den / the

[122] Ἳμέρα ἀνθ᾽Prp ὕδα|τος ῥεί|τω γάλα, καὶKon τὺN Pr δὲPt Κράθι
statt des / instead of — und / and — du / you — aber / but

[123] οἴνῳ πορφύ|ροις,AdjD τὰArtN δέPt τ᾽Pt οἴσυα καρπὸν ἐ|νείκαι.
purpur farbenen, / purple, — die / the — aber / but — auch / and

[124] ῥείτω χἀKonArtN Συβα|ρῖτις ἐ|μὶνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πό|τορθρον
und die / and the — mir / to me — und / and — das / the

[125] ἁArtN παῖς ἀνθ᾽Prp ὕδα|τος τᾷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.
das / the — statt des / instead of — in der / the

[126] ταὶArtN μὲνPt ἐ|μαὶAdjN κύτι|σόν τεPt καὶKon αἴγιλον αἶγες ἔ|δοντι,
die / the — zwar / at least — meine / my — und / and — auch / also

[127] καὶKon σχῖ|νον πατέ|οντι καὶKon ἐνPrp κομά|ροισι κέ|χυνται.
und / and — und / and — in / in

[128] ταῖσιArtD δ᾽Pt ἐ|μαῖςAdjD ὀί|εσσι πά|ρεστι μὲνPt ἁArtN μελί|τεια
den / to the — aber / but — meinen / my — zwar / at least — der / the

[129] φέρβε|σθαι, πολ|λὸςAdjN δὲPt καὶKon ὡςKon ῥόδα κίσθος ἐ|πανθεῖ.
reichlich / much — aber / but — und / and — wie / as

[130] οὐκPt ἔραμ᾽ Ἀλκίπ|πας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφί|λασε
nicht / not — weil / because — mich / me — vorhin / beforetime — nicht / not

[131] τῶνArtG ὧ|των καθε|λοῖσ᾽,N AorAkt ὅκάKon οἱD Pr τὰνArtA φάσσαν ἔ|δωκα.
der / of the — abgenommen habend, / having taken off, — als / when — ihr / to her — die / the

[132] ἀλλ᾽Kon ἐγὼN Pr Εὐμή|δευς ἔρα|μαι μέγα·Adv καὶKon γὰρPt ὅκ᾽Kon αὐτῷD Pr
sondern / but — ich / I — sehr· / greatly· — und / and — denn / for — wenn / when — ihm / to him

[133] τὰνArtA σύ|ριγγ᾽ ὧ|ρεξα, κα|λόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ᾽Adv ἐφί|λασεν.
die / the — schön es / fair — etwas / something — mich / me — sehr / very

[134] οὐPt θεμι|τὸνAdjN Λά|κων ποτ᾽Adv ἀ|ηδόνα κίσσας ἐ|ρίσδειν,
nicht / not — erlaubt / lawful — je / ever

[135] οὐδ᾽Kon ἔπο|πας κύ|κνοισι· τὺN Pr δ᾽Pt ὦij τάλανAdjV ἐσσὶ φι|λεχθής.AdjN
noch / nor — du / you — aber / but — o / O — Unglücklicher / wretch — verhasst. / hateful.

[136] **παύσα|σθαι κέλο|μαι τὸν**[ArtA] **ποιμένα. τὶν**[A Pr] **δὲ**[Pt] **Κο|μάτα|**
den / the — den / him — aber / but

[137] **δωρεῖ|ται Μόρ|σων τὰν**[ArtA] **ἀμνίδα· καὶ**[Kon] **τὺ**[N Pr] **δὲ**[Pt] **θύσας**[N AorAkt]
die / the — und / and — du / you — aber / but — geopfert habend / having sacrificed

[138] **ταῖς**[ArtD] **Νύμ|φαις Μόρ|σωνι κα|λὸν**[AdjA] **κρέας αὐτίκα**[Adv] **πέμψον.**
den / to the — gut es / good — sofort / at once

[139] **πεμψῶ νὴ**[Pt] **τὸν**[ArtA] **Πᾶνα. φρι|μάσσεο πᾶσα**[AdjN] **τρα|γίσκων|**
ja / yes — den / the — jede / all

[140] **νῦν**[Adv] **ἀγέ|λα· κἠ|γὼ**[KonN Pr] **γὰρ**[Pt] **ἴδ᾽ ὡς**[Kon] **μέγα**[Adv] **τοῦτο**[N Pr] **κα|χαξῶ|**
jetzt / now — und ich / and I — denn / for — wie / how — sehr / greatly — dies / this

[141] **κὰτ**[Prp] **τῶ**[ArtG] **Λάκω|νος τῶ**[ArtG] **ποιμένος, ὅττι**[Kon] **πόκ᾽**[Adv] **ἤδη**[Adv]
gegen / down against — des / of the — des / of the — dass / that — einst / once — schon / already

[142] **ἀνυσά|μαν τὰν**[ArtA] **ἀμνόν· ἐς**[Prp] **ὠρανὸν ὔμμιν**[D Pr] **ἁ|λεῦμαι.**
die / the — in / into — euch / to you all

[143] **αἶγες ἐ|μαὶ**[AdjN] **θαρ|σεῖτε κε|ρούτιδες·**[AdjN] **αὔριον**[Adv] **ὔμμε**[A Pr]
meine / my — behornte· / horned ones· — morgen / tomorrow — euch / you all

[144] **πάσας**[AdjA] **ἐ|γὼ**[N Pr] **λου|σῶ Συβα|ρίτιδος**[AdjG] **ἔνδοθι**[Adv] **λίμνας.**
alle / all — ich / I — der Sybaris / of Sybaritis — innen / within

[145] **οὗτος**[N Pr] **ὁ**[ArtN] **Λευκίτας ὁ**[ArtN] **κο|ρυπτίλος,**[AdjN] **εἴ**[Kon] **τιν᾽**[A Pr] **ὁ|χευσεῖς|**
dieser / this — der / the — der / the — Kopf stoßend, / crest headed, — wenn / if — irgend eine / someone

[146] **τᾶν**[ArtG] **αἰ|γῶν, φλασ|σῶ τυ**[A Pr] **πρὶν**[Adv] **ἢ**[Kon] **γ᾽**[Pt] **ἐμὲ**[A Pr] **καλλιε|ρῆσαι|**
der / of the — dich / you — ehe / before — als / than — ja / at least — mich / me

[147] **ταῖς**[ArtD] **Νύμ|φαις τὰν**[ArtA] **ἀμνόν. ὁ**[ArtN] **δ᾽**[Pt] **αὖ**[Adv] **πάλιν.**[Adv] **ἀλλὰ**[Kon] **γε|νοίμαν,|**
den / to the — die / the — der / the — aber / but — wieder / again — erneut. / again. — doch / but

[148] **αἰ**[Kon] **μή**[Pt] **τυ**[A Pr] **φλάσ|σαιμι, Με|λάνθιος ἀντὶ**[Prp] **Κο|μάτα.|**
wenn / if — nicht / not — dich / you — statt / instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] **Δαμοί|τας χὠ**[KonArtN] **|Δάφνις ὁ**[ArtN] **|βουκόλος |εἰς**[Prp] **ἕνα**[AdjA] **|χῶρον**
und der / and the — der / the — in / into — einen / one

[2] **τὰν**[ArtA] **ἀγέ|λαν πόκ᾽**[Adv] **Ἄ|ρατε συ|νάγαγον· |ἧς δ᾽**[Pt] **ὁ**[ArtN] **μὲν**[Pt] **|αὐτῶν**[G Pr]
die / the — einst / once — aber / but — der / the — zwar / at least — ihrer / of them

[3] **πυρρός,**[AdjN] **ὁ**[ArtN] **|δ᾽**[Pt] **ἡμιγέ|νειος·**[AdjN] **ἐ|πὶ**[Prp] **κρά|ναν δέ**[Pt] **τιν᾽**[A Pr] **|ἄμφω**[DuN Pr]
rötlich, red haired, — der / the — aber / but — halb stammig· / half bred· — an / upon — aber / but — irgendeine / a certain — beide / both

[4] **ἑζόμε|νοι**[N PräM/P] **θέρε|ος μέσῳ**[AdjD] **|ἅματι |τοιάδ᾽**[A Pr] **ἅ|ειδον.**
sitzend / sitting — mitten / in the middle — solche / such things

[5] **πρᾶτος**[AdjN] **|δ᾽**[Pt] **ἄρξατο |Δάφνις, ἐ|πεὶ**[Kon] **καὶ**[Kon] **|πρᾶτος**[AdjN] **ἔ|ρισδε.**
zuerst / first — aber / but — weil / since — auch / and — zuerst / first

[6] **βάλλει |τοι**[Pt] **Πολύ|φαμε τὸ**[ArtA] **|ποίμνιον |ἁ**[ArtN] **Γαλά|τεια|**
dir / at least — das / the — die / the

[7] **μάλοι|σιν, δυσέ|ρωτα**[AdjA] **τὸν**[ArtA] **|αἰπόλον |ἄνδρα κα|λεῦσα·**[N AorAkt]
schmerzlich verliebt / hard in love — den / the — rufend· / having called·

[8] **καὶ**[Kon] **τύ**[N Pr] **νιν**[A Pr] **|οὐ**[Pt] **ποθό|ρησθα τά|λαν**[AdjV] **τάλαν,**[AdjV] **|ἀλλὰ**[Kon] **κά|θησαι**
und / and — du / you — ihn / him — nicht / not — Unglücklicher / wretch — Unglücklicher, / wretch, — sondern / but

[9] **ἁδέα**[AdjA] **|συρίσ|δων.**[N PräAkt] **πάλιν**[Adv] **|ἅδ᾽**[N Pr] **ἴδε |τὰν**[ArtA] **κύνα |βάλλει,**
süß / sweetly — pfeifend. / piping. — wieder / again — diese / here — den / the

[10] **ἅ**[N Pr] **τοι**[D Pr] **|τᾶν**[ArtG] **ὀί|ων ἔπε|ται σκοπός· |ἁ**[ArtN] **δὲ**[Pt] **βα|ΰσδει**
die / which — dir / at least — der / of the — die / she — aber / but

[11] **εἰς**[Prp] **ἅλα |δερκομέ|να,**[A PräM/P] **τὰ**[ArtN] **δέ**[Pt] **νιν**[A Pr] **καλὰ**[AdjN] **|κύματα |φαίνει**
ins / into — schauend, / looking, — die / the — aber / but — sie / her — schönen / fair

[12] **ἄσυχα**[Adv] **|καχλά|ζοντα**[A PräAkt] **ἐπ᾽**[Prp] **|αἰγιαλοῖο θέ|οισαν.**[A PräAkt]
leise / softly — gurgelnd / gurgling — am / upon — laufend. / running.

[13] **φράζεο |μὴ**[Pt] **τᾶς**[ArtG] **|παιδὸς ἐ|πὶ**[Prp] **κνά|μαισιν ὀ|ρούσῃ**[D PräM/P]
nicht / not — des / of the — auf / upon — springend / leaping

[14] ἐξ[Prp] ἁλὸς ἐρχομένας,[A PräM/P] κατὰ[Prp] δὲ[Pt] χρόα καλὸν[AdjA] ἁμύξῃ.
aus / out of — kommende, coming, — entlang / down upon — aber / but — schön / fair

[15] ἁ[ArtN] δὲ[Pt] καὶ[Kon] αὐτόθε[Adv] τοι[D Pr] δια θρύπτεται, ὡς[Kon] ἀπ᾽[Prp] ἁ κάνθας
die / she — aber / but — auch / and — dort / on the spot — dir / at least — wie / as — von / from

[16] ταὶ[ArtN] καπυραὶ[AdjN] χαῖται, τὸ[ArtN] καλὸν[AdjN] θέρος ἀνίκα[Adv] φρύγει·
die / the — fiebrigen / sun parched — die / the — schöne / fair — sobald / when

[17] καὶ[Kon] φεύγει φιλέοντα[A PräAkt] καὶ[Kon] οὐ[Pt] φιλέοντα[A PräAkt] διώκει,
und / and — Liebenden / loving one — und / and — nicht / not — Liebenden / loving one

[18] καὶ[Kon] τὸν[ArtA] ἁπὸ[Prp] γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ[Pt] γὰρ[Pt] ἔρωτι
und / and — den / the — vom / from — ja / indeed — denn / for

[19] πολλάκις[Adv] ὦ[ij] Πολύφαμε τὰ[ArtN] μὴ[Pt] καλὰ[AdjN] καλὰ[AdjN] πέφανται.
oft / often — o / O — die / the — nicht / not — schönen / fine — schön / fine

[20] τῷ[ArtD] δ᾽[Pt] ἐπὶ[Prp] Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ[Kon] τάδ᾽[A Pr] ἄειδεν.
darauf / to him — aber / but — auf / in reply — und / and — dieses / these

[21] εἶδον ναὶ[Pt] τὸν[ArtA] Πᾶνα, τὸ[ArtA] ποίμνιον ἀνίκ᾽[Kon] ἔβαλλε,
ja / yes — den / the — das / the — als / when

[22] κοὔ[KonPt] μ᾽[A Pr] ἔλαθ᾽, οὔ,[Pt] τὸν[ArtA] ἐμὸν[AdjA] ἕνα[AdjA] τὸν[ArtA] γλυκύν,[AdjA] ᾧπερ[D Pr] ὅρημι
und nicht / and not — mich / me — nicht, / no, — den / the — meinen / my — einen / one — den / the — süßen, / sweet, — dem / to whom indeed

[23] ἐς[Prp] τέλος· αὐτὰρ[Kon] ὁ[ArtN] μάντις ὁ[ArtN] Τήλεμος ἔχθρ᾽ ἀγορεύων[N PräAkt]
zu / into — aber / but — der / the — der / the — redend / speaking

[24] ἐχθρὰ[AdjA] φέροι ποτὶ[Prp] οἶκον, ὅπως[Kon] τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde / hostile things — zu / toward — damit / so that

[25] ἀλλὰ[Kon] καὶ[Kon] αὐτὸς[AdjN] ἐγὼ[N Pr] κνίζων[N PräAkt] πάλιν[Adv] οὐ[Pt] ποθόρημι,
sondern / but — und / and — selbst / myself — ich / I — reizend / scratching teasing — wieder / again — nicht / not

[26] ἀλλ᾽[Kon] ἄλλαν[AdjA] τινὰ[A Pr] φαμὶ γυναῖκ᾽ ἔχεν· ἁ[ArtN] δ᾽[Pt] ἀίοισα[N PräAkt]
sondern / but — andere / another — irgend eine / some — Frau / woman — die / the — aber / but — hörend / hearing

[27] ζαλοῖ μ᾽[A Pr] ὦ[ij] Παιὰν καὶ[Kon] τάκεται, ἐκ[Prp] δὲ[Pt] θαλάσσας
mich / me — o / O — und / and — aus / out of — aber / but

[28] **οἰστρεῖ | παπταί | νοισα**[N PräAkt] **ποτ᾽**[Prp] **| ἄντρά τε**[Pt] **| καὶ**[Kon] **ποτὶ**[Prp] **| ποίμνας.**

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | spähend<br>peering about | | zu<br>toward | | und<br>and | auch<br>also | zu<br>toward |

[29] **σίξα δ᾽**[Pt] **ὐ | λακτεῖν | νιν**[A Pr] **καὶ**[Kon] **| τᾷ**[ArtD] **κυνί· | καὶ**[Kon] **γὰρ**[Pt] **ὅκ᾽**[Kon] **| ἥρων |**

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| aber<br>but | | sie<br>her | und<br>and | der<br>to the | | und<br>and | denn<br>for | wenn<br>when |

[30] **αὐτᾶς,**[G Pr] **| ἐκνυ | ζεῖτο ποτ᾽**[Adv] **| ἰσχία | ῥύγχος ἔ | χοισα.**[N PräAkt] **|**

| | | | |
|---|---|---|---|
| ihr selbst,<br>her, | | einst<br>toward | haltend.<br>having. |

[31] **ταῦτα**[A Pr] **δ᾽**[Pt] **ἴ | σως**[Adv] **ἐσο | ρεῦσα**[N AorAkt] **πο | εῦντά**[A PräAkt] **με**[A Pr] **| πολλάκι**[Adv] **| πεμψεῖ**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| diese<br>these things | aber<br>but | vielleicht<br>perhaps | gesehen habend<br>having seen | | tuenden<br>doing | mich<br>me | oft<br>often |

[32] **ἄγγελον. | αὐτὰρ**[Kon] **ἐ | γὼ**[N Pr] **κλᾳ | ξῶ θύρας, | ἔστέ**[Kon] **κ᾽**[Pt] **ὀ | μόσσῃ |**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| aber<br>but | ich<br>I | | bis<br>until | wohl<br>at least |

[33] **αὐτά**[A Pr] **| μοι**[D Pr] **στορε | σεῖν καλὰ**[AdjA] **| δέμνια | τᾶσδ᾽**[ArtG] **ἐπὶ**[Prp] **| νάσω.**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| diese<br>these same | mir<br>to me | | schöne<br>beautiful | dieser<br>of this | auf<br>upon |

[34] **καὶ**[Kon] **γάρ**[Pt] **| θην**[Pt] **οὐδ᾽**[Pt] **| εἶδος ἔ | χω κακόν,**[AdjA] **| ὥς**[Kon] **με**[A Pr] **λέ | γοντι.**[D PräAkt] **|**

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| und<br>and | denn<br>for | gewiss<br>indeed | nicht einmal<br>not even | | schlecht es,<br>bad, | wie<br>as | mich<br>me | sagenden.<br>to one speaking. |

[35] **ἦ**[Pt] **γὰρ**[Pt] **| πρᾶν**[Adv] **ἐς**[Prp] **| πόντον ἐ | σέβλεπον, | ἧς δὲ**[Pt] **γα | λάνα, |**

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ja<br>truly | denn<br>for | vorhin<br>earlier | in<br>into | | aber<br>but | |

[36] **καὶ**[Kon] **καλὰ**[AdjN] **| μὲν**[Pt] **τὰ**[ArtN] **γέ | νεια, κα | λὰ**[AdjN] **δέ**[Pt] **μευ**[G Pr] **| ἁ**[ArtN] **μία**[AdjN] **| κώρα, |**

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| und<br>and | schön<br>fair | zwar<br>indeed | die<br>the | | schön<br>fair | aber<br>but | meiner<br>of me | die<br>the | eine<br>one |

[37] **ὡς**[Kon] **παρ᾽**[Prp] **ἐ | μὶν**[D Pr] **κέκρι | ται, κατε | φαίνετο, | τῶν**[ArtG] **δέ**[Pt] **τ᾽**[Pt] **ὀ | δόντων |**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wie<br>as | bei<br>by | mir<br>me | | | der<br>of the | aber<br>but | auch<br>and |

[38] **λευκοτέ | ραν**[AdjAKmp] **αὐ | γὰν Παρί | ας**[AdjG] **ὑπέ | φαινε λί | θοιο. |**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | weißere<br>whiter | | | parischen<br>of Parian | |

[39] **ὡς**[Kon] **μὴ**[Pt] **| βασκαν | θῶ δέ,**[Pt] **τρὶς**[Adv] **| εἰς**[Prp] **ἐμὸν**[AdjA] **| ἔπτυσα | κόλπον·**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| damit<br>so that | nicht<br>not | | | aber,<br>but, | dreimal<br>thrice | in<br>into | meinen<br>my |

[40] **ταῦτα**[A Pr] **γὰρ**[Pt] **| ἁ**[ArtN] **γραί | α**[AdjN] **με**[A Pr] **Κο | τυταρὶς | ἐξεδί | δαξε. |**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| diese<br>these things | denn<br>for | die<br>the | alte<br>old woman | mich<br>me | | | |

[41] **ἃ**[N Pr] **πρᾶν**[Adv] **| ἁμάν | τεσσι παρ᾽**[Prp] **| Ἱπποκί | ωνι πο | ταύλει. |**

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| die<br>who | vorhin<br>formerly | | | bei<br>beside | | | |

[42] τόσσ᾽[AdjA] εἰ πὼν[N AorSAkt] τὸν[ArtA] Δάφνιν ὁ[ArtN] Δαμοί τας ἐφί λησε,
so viel / so much — gesagt habend / having said — den / the — der / the

[43] χὠ[KonArtN] μὲν[Pt] τῷ[ArtD] σύ ριγγ᾽, ὁ[ArtN] δὲ[Pt] τῷ[ArtD] καλὸν[AdjA] αὐλὸν ἕ δωκεν.
und der / and the — zwar / indeed — ihm / to him — der / the — aber / but — ihm / to him — schönen / fair

[44] αὔλει Δαμοί τας, σύ ρισδε δὲ[Pt] Δάφνις ὁ[ArtN] βούτας,
aber / but — der / the

[45] ὠρχεῦντ᾽ ἐν[Prp] μαλα κᾷ[AdjD] ταὶ[ArtN] πόρτιες αὐτίκα[Adv] ποίᾳ.
in / in — weichem / soft — die / the — sofort / straightway

[46] νίκη μὰν[Pt] οὐ δάλλος,[Adv] ἀ νήσσα τοι[AdjN] δ᾽[Pt] ἐγέ νοντο.
gewiss / at least — keineswegs, / not otherwise, — un besiegt / undecided — aber / but

# Gedicht 7

## θαλύσια

[1] Ἦς[Pt] χρόνος ἀνίκ᾽[Kon] ἐ γώ[N Pr] τε[Pt] καὶ[Kon] Εὔκριτος ἐς[Prp] τὸν[ArtA] Ἅ λεντα
da / there was — als / when — ich / I — und / and — auch / also — in / into — den / the

[2] εἴρπομες ἐκ[Prp] πόλι ος, σὺν[Prp] καὶ[Kon] τρίτος[AdjN] ἁμὶν[D Pr] Ἄ μύντας·
aus / out of — mit / with — auch / and — dritter / third — uns / with us

[3] τᾷ[ArtD] Δη οῖ γὰρ[Pt] ἕ τευχε θα λύσια καὶ[Kon] Φρασί δαμος
der / to the — denn / for — und / and

[4] κἀντιγέ νης, δύο[AdjN] τέκνα Λυ κωπέος, εἴ[Kon] τί[N Pr] περ[Pt] ἐσθλὸν[AdjN]
zwei / two — wenn / if — etwas / anything — ja / at least — gut es / good

[5] χᾳῶν[AdjG] τῶν[ArtG] ἐπά νωθεν,[Adv] ἀ πὸ[Prp] Κλυτί ας τε[Pt] καὶ[Kon] αὐτῶ[G Pr]
edelen / of ancient ones — der / of the — von oben, / from former times, — von / from — und / and — auch / also — ihrer selbst / of him self

[6] Χάλκω νος, Βού ριναν ὃς[N Pr] ἐκ[Prp] ποδὸς ἄνυσε κράναν
der / who — aus / from

[7] εὖ[Adv] ἐνε ρεισάμε νος[N AorMed] πέ τρᾳ γόνυ· ταὶ[ArtN] δὲ[Pt] παρ᾽[Prp] αὐτὰν[A Pr]
gut / well — angedrückt habend / having leaned — die / the — aber / but — bei / beside — ihr / her

[8] αἴγει ροι πτελέ αι τε[Pt] ἐ ύσκιον[AdjA] ἄλσος ὔ φαινον,
und / and — wohl schattig es / well shaded

[9] χλωροῖ | σιν^AdjD | πετά | λοισι | κα | τηρεφέ | ες^AdjN | κομό | ωσαι.^N PräM/P

mit grünen | with green | über hängende | overhanging | bekränzt seiend. | luxuriant leafy.

[10] κοὔπω^KonPt | τὰν^ArtA | μεσά | ταν^AdjA | ὁδὸν | ἄνυμες, | οὐδὲ^KonPt | τὸ^ArtN | σᾶμα

und noch nicht | and not yet | die | the | mitt lere | midmost | nicht einmal | nor | das | the

[11] ἁμὶν^D Pr | τὸ^ArtN | Βρασί | λα | κατε | φαίνετο, | καὶ^Kon | τὸν^ArtA | ὁ | δίταν

uns | to us | das | the | und | and | den | the

[12] ἐσθλὸν^AdjA | σὺν^Prp | Μοί | σαισι | Κυ | δωνικὸν^AdjA | εὕρομες | ἄνδρα,

edelen | noble | mit | with | kydonischen | Cydonian

[13] οὔνομα | μὲν^Pt | Λυκί | δαν, | ἧς | δ᾽^Pt | αἰπόλος, | οὐδέ^KonPt | κέ^Pt | τίς^N Pr | νιν^A Pr

zwar | indeed | aber | but | nicht einmal | not even | wohl | at least | jemand | anyone | ihn | him

[14] ἠγνοί | ησεν | ἰ | δών,^N AorSAkt | ἐπεὶ^Kon | αἰπόλῳ | ἔξοχ᾽^Adv | ἐ | ῳκει.

gesehen habend, | having seen, | da | since | außer ordentlich | distinctly

[15] ἐκ^Prp | μὲν^Pt | γὰρ^Pt | λασί | οιο^AdjG | δα | σύτριχος^AdjN | εἶχε | τρά | γοιο

aus | out of | zwar | indeed | denn | for | zottigen | shaggy | busch haarig | thick haired

[16] κνακὸν^AdjA | δέρμ᾽ | ὤ | μοισι | νέ | ας^AdjG | ταμί | σοιο | πο | τόσδον,^Adv

rötlich es | scraped | jung er | of new | zum Trinken, | for drinking,

[17] ἀμφὶ^Prp | δέ^Pt | οἱ^D Pr | στή | θεσσι | γέ | ρων^AdjN | ἐ | σφίγγετο | πέπλος

um | around | aber | but | ihm | to him | alt er | old

[18] ζωστῇ | ρι | πλακε | ρῷ,^AdjD | ῥοι | κὰν^AdjA | δ᾽^Pt | ἔχεν | ἀγριε | λαίω

geflochtenem, | plaited, | knorrigen | gnarled | aber | but

[19] δεξιτε | ρᾷ^AdjD | κορύ | ναν. | καί^Kon | μ᾽^A Pr | ἀτρέμας^Adv | εἶπε | σε | σαρὼς^N PerM/P

mit rechter | with right hand | und | and | mich | me | still | gently | gereinigt habend | having smoothed

[20] ὄμματι | μειδιό | ωντι,^D PräAkt | γέ | λως | δέ^Pt | οἱ^D Pr | εἴχετο | χείλευς·

lächelndem, | smiling, | aber | but | ihm | to him

[21] "Σιμιχί | δα, | πᾷ^Adv | δὴ^Pt | τὸ^ArtN | με | σαμέρι | ον | πόδας | ἕλκεις,

wohin | where | denn | indeed | den | the

[22] ἀνίκα^Kon | δὴ^Pt | καὶ^Kon | σαῦρος | ἐν^Prp | αἱμασι | αῖσι | κα | θεύδει,

wann | when | ja | indeed | auch | even | in | in

[23] **οὐδ᾽**[KonPt] **ἐπι|τυμβίδι|αι**[AdjN] **κορυ|δαλλίδες** **ἠλαί|νοντι;**
nicht einmal / nor — grab nahe / by the tomb

[24] **ἦ**[Pt] **μετὰ**[Prp] **|δαῖτα** **|κλητὸς**[AdjN] **ἐ|πείγεαι;** **|ἤ**[Kon] **τινος**[G Pr] **|ἀστῶν|**
oder / truly — nach / to a — geladen / invited — oder / or — eines / of some

[25] **λανὸν ἔ|πι**[Prp] **θρώ|σκεις;** **ὥς**[Kon] **|τοι**[D Pr] **ποσὶ** **|νισσομέ|νοιο**[G PräM/P]
auf / upon — wie / how — dir / for you — gehenden / of going

[26] **πᾶσα**[AdjN] **λί|θος** **πταί|οισα**[N PräAkt] **ποτ᾽**[Prp] **|ἀρβυλί|δεσσιν** **ἀ|είδει."**
jeder / every — stolpernd / striking — an / against

[27] **τὸν**[A Pr] **δ᾽**[Pt] **ἐγὼ**[N Pr] **|ἀμεί|φθην·** **"Λυκί|δα** **φίλε,**[AdjV] **|φαντί** **τυ**[A Pr] **|πάντες**[N Pr]
den / him — aber / but — ich / I — Freund, / dear, — dich / you — alle / all

[28] **συριγ|κτὰν** **ἔμε|ναι** **μέγ᾽**[Adv] **ὐ|πείροχον**[AdjA] **|ἔν**[Prp] **τε**[Pt] **νο|μεῦσιν**
sehr / greatly — überlegenen / preeminent — bei / among — und / and

[29] **ἔν**[Prp] **τ᾽**[Pt] **ἀ|μητή|ρεσσι.** **τὸ**[ArtN] **|δὴ**[Pt] **μάλα**[Adv] **|θυμὸν** **ἰ|αίνει**
bei / among — auch / and — das / this — ja / indeed — sehr / very

[30] **ἀμέτε|ρον·**[A Pr] **καί**[Kon] **|τοι**[Pt] **κατ᾽**[Prp] **ἐ|μὸν**[AdjA] **νόον** **|ἰσοφα|ρίζειν**
unser es· / our· — und / and — dir ja / indeed — nach / according to — meinen / my

[31] **ἔλπομαι.** **|ἁ**[ArtN] **δ᾽**[Pt] **ὁδὸς** **|ἅδε**[N Pr] **θα|λυσιάς·** **|ἦ**[Pt] **γὰρ**[Pt] **ἐ|ταῖροι**
die / the — aber / but — diese / this — ja / truly — denn / for

[32] **ἀνέρες** **|εὐπέ|πλῳ**[AdjD] **Δαμά|τερι** **|δαῖτα** **τε|λεῦντι**[D PräAkt]
schön gewandet er / well ploughed — vollendend er / performing

[33] **ὅλβω ἀ|παρχόμε|νοι·**[N PräM/P] **μάλα**[Adv] **|γάρ**[Pt] **σφισι**[D Pr] **|πίονι**[AdjD] **|μέτρῳ**
erstlings opfernd seiend· / offering first fruits· — sehr / very — denn / for — ihnen / to them — reichem / rich

[34] **ἁ**[ArtN] **δαί|μων** **εὔ|κριθον**[AdjA] **ἀ|νεπλή|ρωσεν** **ἀ|λωάν.**
der / the daimon — gersten reich / barley rich

[35] **ἀλλ᾽**[Kon] **ἄγε** **|δή,**[Pt] **ξυ|νὰ**[AdjN] **γὰρ**[Pt] **ὁ|δός,** **ξυ|νὰ**[AdjN] **δὲ**[Pt] **καὶ**[Kon] **|ἀώς,**
aber / but — nun, / now, — gemeinsam / shared — denn / for — gemeinsam / shared — aber / but — und / and

[36] **βουκολι|ασδώ|μεσθα·** **τάχ᾽**[Adv] **|ὥτερος**[AdjN] **|ἄλλον**[AdjA] **ὁ|νασεῖ.**
bald / soon — der eine / either — den anderen / the other

[37] καὶ[Kon] γὰρ[Pt] ἐ|γὼ[N Pr] Μοι|σᾶν καπυ|ρὸν[AdjA] στόμα, |κἠμὲ[KonA Pr] λέ|γοντι|
und denn ich fieber ig und mich
and for I sunburnt and me

[38] πάντες[N Pr] ἀ|οιδὸν ἄ|ριστον·[AdjA] ἐ|γὼ[N Pr] δέ[Pt] τις[N Pr] |οὐ[Pt] ταχυ|πειθής,[AdjN]|
alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ[Pt] Δᾶν· |οὐ[Pt] γάρ[Pt] |πω[Pt] κατ᾽[Prp] ἐ|μὸν[AdjA] νόον |οὔτε[Kon] τὸν[ArtA] |ἐσθλὸν[AdjA]|
nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί|δαν νί|κημι τὸν[ArtA] |ἐκ[Prp] Σάμω |οὔτε[Kon] Φι|λητᾶν|
den aus noch
the out of nor

[41] ἀεί|δων,[N PräAkt] βάτρα|χος δὲ[Pt] ποτ᾽[Adv] |ἀκρίδας |ὥς[Kon] τις[N Pr] ἐ|ρίσδω."|
singend, aber einst wie jemand
singing, but once as someone

[42] ὣς[Adv] ἐφά|μαν ἐπί|ταδες·[Adv] ὁ[ArtN] |δ᾽[Pt] αἰπόλος |ἀδὺ[Adv] γε|λάσσας,[N PerAkt]|
so darauf· der aber süß gelacht habend,
thus attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν[ArtA] τοι"[D Pr] ἔ|φα "κορύ|ναν δω|ρύττομαι, |οὕνεκεν[Kon] |ἐσσὶ|
"die dir" weil
"this to you" because

[44] πᾶν[AdjA] ἐπ᾽[Prp] ἀ|λαθεί|ᾳ πε|πλασμένον[A PerM/P] |ἐκ[Prp] Διὸς |ἔρνος.|
alles in geformt aus
wholly upon having been formed out of

[45] ὥς[Kon] μοι[D Pr] |καὶ[Kon] τέ|κτων μέγ᾽[Adv] ἀ|πέχθεται, |ὅστις[N Pr] ἐ|ρευνῇ|
so mir auch sehr wer
so to me and greatly whoever

[46] ἴσον[AdjA] ὄ|ρευς κορυ|φᾷ τελέ|σαι δόμον |εὐρυμέ|δοντος,[AdjG]|
gleich weit räumigen,
equal of wide middle,

[47] καὶ[Kon] Μοι|σᾶν ὄρ|νιχες, ὅ|σοι[N Pr] ποτὶ[Prp] |Χῖον ἀ|οιδὸν|
und welche zu
and whoever toward

[48] ἀντία[Adv] |κοκκύ|ζοντες[N PräAkt] ἐ|τώσια[AdjA] |μοχθί|ζοντι.|
entgegen gackernd vergeblich
opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ᾽[Kon] ἄγε |βουκολι|κᾶς[AdjG] ταχέ|ως[Adv] ἀρ|χώμεθ᾽ ἀ|οιδᾶς,|
doch der bucolischen schnell
but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί|δα· κἠ|γὼ[KonN Pr] μέν,[Pt] ὅ|ρη φίλος,[AdjN] |εἴ[Kon] τοι[D Pr] ἀ|ρέσκει|
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ᾽[A Pr] ὅ[N Pr] τι[N Pr] πρᾶν[Adv] ἐν[Prp] ὄρει τὸ[ArtA] μελύ δριον ἐ ξεπόνασα."
dies / this — was / what — irgend / ever — gestern / formerly — in / in — das / the

[52] Ἔσσεται Ἀγεά νακτι κα λὸς[AdjN] πλόος ἐς[Prp] Μυτι λήναν,
schön / fair — nach / into

[53] χὤταν[Kon] ἐφ᾽[Prp] ἑσπερί οις[AdjD] ἐρί φοις νότος ὑγρὰ[AdjA] δι ώκῃ
und wenn / when — auf / upon — abendlichen / evening — feuchte / wet

[54] κύματα, χὠρί ων[KonArtG] ὅτ᾽[Kon] ἐπ᾽[Prp] ὠκεα νῷ πόδας ἴσχῃ,
und der Örter / and Orion — wenn / when — auf / upon

[55] αἴκεν[Kon] τὸν[ArtA] Λυκί δαν ὀ πτεύμενον[A PräM/P] ἐξ[Prp] Ἄφρο δίτας
wenn etwa / if at least — den / the — beobachtend seiend / being watched — aus / out of

[56] ῥύση ται· θερ μὸς[AdjN] γὰρ[Pt] ἔ ρως αὐ τῶ[G Pr] με[A Pr] κα ταίθει.
heiß / hot — denn / for — von ihm / of him — mich / me

[57] χἀλκυό νες στορε σεῦντι τὰ[ArtA] κύματα τάν[ArtA] τε[Pt] θά λασσαν
die / the — die / the — und auch / and

[58] τόν[ArtA] τε[Pt] νό τον τόν[ArtA] τ᾽[Pt] εὗρον, ὃς[N Pr] ἔσχατα[AdjA] φυκία κινεῖ·
den / the — und auch / and — den / the — und auch / and — der / who — fernsten / outermost

[59] ἀλκυό νες, γλαυ καῖς[AdjD] Νη ρηίσι ταί[ArtN] τε[Pt] μά λιστα[AdvSup]
hell äugigen / to gray — die / the — auch / and — am meisten / most

[60] ὀρνί χων ἐφί λαθεν, ὅ σαις[D Pr] τέ[Pt] περ[Pt] ἐξ[Prp] ἁλὸς ἄγρα.
denen / to whom — auch / and — ja / indeed — aus / out of

[61] Ἀγεά νακτι πλό ον δι ζημένῳ[D PräM/P] ἐς[Prp] Μυτι λήναν
suchendem / seeking for — nach / into

[62] ὥρια[AdjN] πάντα[N Pr] γέ νοιτο, καὶ[Kon] εὔπλοξν[AdjA] ὅρμον ἵ κοιτο.
zeit gemäße / seasonable — alle / all — und / and — günstig fahr bar / fair sailing

[63] κἠγὼ[KonN Pr] τῆνο[A Pr] κατ᾽[Prp] ἅμαρ ἀ νήτινον[AdjA] ἢ[Kon] ῥοδό εντα[AdjA]
und ich / and I — jenen / that — hin unter / down along — ungesponnenen / unwreathed — oder / or — rosen farbigen / rosy

[64] ἢ[Kon] καὶ[Kon] λευκοῖ ων στέφα νον περὶ[Prp] κρατὶ φυ λάσσων[N PräAkt]
oder / or — auch / and — um / around — tragend / keeping

[65] τὸν^ArtA Πτελε|ατικὸν^AdjA |οἶνον ἀ|πὸ^Prp κρα|τῆρος ἀ|φυξῶ
den Pteleatischen von
the Pteleatic from

[66] πὰρ^Prp πυρὶ |κεκλιμέ|νος,^N PerM/P κύα|μον δέ^Pt τις^N Pr |ἐν^Prp πυρὶ |φρυξεῖ.
bei geneigt seiend, aber jemand im
beside having been reclined, but someone in

[67] χἀ^KonArtN στιβὰς |ἐσσεῖ|ται πεπυ|κασμένα^N PerM/P |ἔστ᾽ ἐπὶ^Prp |πᾶχυν^AdjA
und die verdichtet auf dick
and the having been made thick upon thick

[68] κνύζᾳ |τ᾽^Pt ἀσφοδέ|λῳ τε^Pt πο|λυγνάμ|πτῳ^AdjD τε^Pt σε|λίνῳ.
und auch und auch viel gebogenem und auch
and and much bending and

[69] καὶ^Kon πίο|μαι μαλα|κῶς^Adv με|μνημένος^N PerM/P |Ἀγεά|νακτος
und sanft eingedenk
and softly having remembered

[70] αὐταῖ|σιν^AdjD κυλί|κεσσι καὶ^Kon |ἐς^Prp τρύγα |χεῖλος ἐ|ρείδων.^N PräAkt
denselben und bis lehnend.
with the same and into pressing.

[71] αὐλη|σεῦντι δέ^Pt |μοι^D Pr δύο^Adj |ποιμένες, |εἷς^AdjN μὲν^Pt Ἀ|χαρνεύς,
aber mir zwei einer zwar
but to me two one indeed

[72] εἷς^AdjN δὲ^Pt Λυ|κωπίτας· |ὁ^ArtN δὲ^Pt Τί|τυρος |ἐγγύθεν^Adv |ᾄσεῖ,
einer aber der aber nah
one but the but nearby

[73] ὥς^Kon ποκα^Adv |τᾶς^ArtG Ξενέ|ας ἠ|ράσσατο |Δάφνις ὁ^ArtN |βούτας,
wie einst der der
as once of the the

[74] χὡς^Kon ὅρος |ἀμφ᾽^Prp ἐπο|νεῖτο, καὶ^Kon |ὡς^Kon δρύες |αὐτὸν^A Pr ἐ|θρήνευν,
und wie ringsum und wie ihn
and how around and how him

[75] Ἷμέρα |αἵτε^N Pr φύ|οντι^D PräAkt παρ᾽^Prp |ὄχθῃσιν |ποτα|μοῖο,
welche wachsend an
who to the growing beside

[76] εὖτε^Kon χι|ὼν ὥς^Kon |τις^N Pr κατε|τάκετο |μακρὸν^AdjA ὑφ᾽^Prp |Αἶμον
als wie jemand lange unter
when as someone greatly under

[77] ἢ^Kon Ἄθω |ἢ^Kon Ῥοδό|παν ἢ^Kon |Καύκασον |ἐσχατό|ωντα.^A PräM/P
oder oder oder äußersten.
or or or farthest reaching.

[78] ᾄσεῖ |δ᾽^Pt ὥς^Kon ποκ᾽^Adv ἔ|δεκτο τὸν^ArtA |αἰπόλον |εὐρέα^AdjA |λάρναξ
auch wie einst den breite
but how once the broad

[79] ζωὸν[AdjA] ἐόντα[A PräAkt] κα καῖσιν[AdjD] ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten
alive being with wicked

[80] ὥς[Kon] τέ[Pt] νιν[A Pr] αἱ[ArtN] σι μαὶ[AdjN] λει μωνόθε[Adv] φέρβον[N PräAkt] ἰοῖσαι[N PräM/P]
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς[Prp] ἁδεῖ ἀν[AdjA] μαλα κοῖς[AdjD] ἄν θεσσι μέλισσαι,
in süße weichen
into sweet with soft

[82] οὕνεκά[Kon] οἱ[D Pr] γλυκὺ[AdjN] Μοῖσα κα τὰ[Prp] στόμα τος χέε νέκταρ.
weil ihm süß durch
because to him sweet down along

[83] ὦ[ij] μακαριστὲ[AdjV] Κο μάτα, τύ[N Pr] θην[Pt] τάδε[A Pr] τερπνὰ[AdjA] πε πόνθεις,
o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
O blessed you indeed these delightful

[84] καὶ[Kon] τὺ[N Pr] κα τεκλᾴσθης ἐς[Prp] λάρνακα, καὶ[Kon] τὺ[N Pr] με λισσᾶν
und du in und du
and you into and you

[85] κηρία φερβόμενος[N PräM/P] ἔτος ὥριον[AdjA] ἐξεπόνασας.
genährt werdend reif es
being fed seasonable

[86] αἴθ'[Kon] ἐπ'[Prp] ἐμεῦ[G Pr] ζωοῖς[AdjN] ἐνα ρίθμιος[AdjN] ὤφελες εἶμεν,
ach wenn auf mir lebend mit gezählt
would that upon me among living counted

[87] ὥς[Kon] τοι[D Pr] ἐγὼν[N Pr] ἐνόμευον ἀν'[Prp] ὥρεα τὰς[ArtA] καλὰς[AdjA] αἶγας
so dir ich auf und ab die schönen
so to you I up through the fair

[88] φωνᾶς εἰσαί ων,[N PräAkt] τὺ[N Pr] δ'[Pt] ὑπὸ[Prp] δρυσὶν ἢ[Kon] ὑπὸ[Prp] πεύκαις
lauschend, du aber unter oder unter
hearing, you but under or under

[89] ἁδὺ[Adv] με λισδόμενος[N PräM/P] κατε κέκλισο θεῖε[AdjV] Κο μάτα.
süß singend göttlicher
sweetly humming divine

[90] χὠ[KonArtN] μὲν[Pt] τόσσ'[A Pr] εἰ πὼν[N AorSAkt] ἀπε παύσατο· τὸν[ArtA] δὲ[Pt] μετ'[Prp] αὖθις[Adv]
und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum
and the indeed so many having said the but after again

[91] κἠγὼ[KonN Pr] τοῖ'[A Pr] ἐφάμαν· "Λυκί δα φίλε,[AdjV] πολλὰ[AdjA] μὲν[Pt] ἄλλα[AdjA]
und ich dies Freund, vieles zwar anderes
and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κἠμὲ[KonA Pr] δίδαξαν ἀν'[Prp] ὥρεα βουκολέοντα[A PräAkt]
und mich auf und ab weidend
and me up through herding

[93] ἐσθλά,[AdjA] τά[A Pr] | που[Pt] καὶ[Kon] | Ζηνὸς ἐ | πὶ[Prp] θρόνον | ἄγαγε | φάμα·

gute, | die | wohl | und | auf
good things, | the | I suppose | and | upon

[94] ἀλλὰ[Kon] τόγ'[ArtAPt] | ἐκ[Prp] πάν | των[AdjG] μέγ'[Adv] ὑ | πείροχον,[AdjA] | ᾧ[D Pr] τυ[N Pr] γε | ραίρειν

aber | dies | aus | allen | sehr | überragend, | dem welchen | du
but | that indeed | out of | all | greatly | preeminent, | for whom | you

[95] ἀρξεῦμ'· | ἀλλ'[Kon] ὑπά | κουσον, ἐ | πεὶ[Kon] φίλος[AdjN] | ἔπλεο | Μοίσαις."

aber | da | lieb
but | since | dear

[96] Σιμιχί | δᾳ μὲν[Pt] Ἔ | ρωτες ἐ | πέπταρον· | ἦ[Pt] γὰρ[Pt] ὁ[ArtN] | δειλὸς[AdjN]

zwar | ja | denn | der | Armselige
at least | indeed | for | the | wretched

[97] τόσσον[AdjA] ἐ | ρᾷ Μυρ | τοῦς, ὅσον[A Pr] | εἴαρος | αἶγες ἐ | ρᾶντι.

so sehr | wie sehr
so much | as much

[98] ὥρα | τος[AdjN] δ'[Pt] ὁ[ArtN] τὰ[ArtA] | πάντα[AdjA] φι | λαίτατος[AdjSupN] | ἀνέρι | τήνῳ[D Pr]

begehrens wert | aber | der | die | alle | liebste | jenem
seasonable | but | the | the | all | most beloved | to that one

[99] παιδὸς ὑ | πὸ[Prp] σπλάγχνοι | σιν ἔ | χει πόθον. | οἶδεν Ἄ | ριστις,

unter
under

[100] ἐσθλὸς[AdjN] ἀ | νήρ, μέγ'[Adv] ἄ | ριστος,[AdjSupN] ὃν[A Pr] | οὐδέ[KonPt] κεν[Pt] | αὐτὸς[N Pr] ἀ | είδειν

edel | sehr | der Beste, | den | und nicht | wohl | selbst
good | very | best, | whom | and not | at least | himself

[101] Φοῖβος | σὺν[Prp] φόρ | μιγγι πα | ρὰ[Prp] τριπό | δεσσι με | γαίροι,

mit | an
with | beside

[102] ὡς[Kon] ἐκ[Prp] | παιδὸς Ἄ | ρατος ὑπ'[Prp] | ὀστέον | αἴθετ' ἔ | ρωτι.

wie | aus | unter
as | out of | under

[103] τόν[ArtA] μοι[D Pr] | Πάν, Ὁμό | λας ἐρα | τὸν[AdjA] πέδον | ὅστε[N Pr] λέ | λογχας,

den | mir | lieb es | der
that one | to me | lovely | who

[104] ἄκλη | τον[AdjA] κεί | νοιο[G Pr] φί | λας[AdjA] ἐς[Prp] | χεῖρας ἐ | ρείσαις,

unge laden | jenes | lieben | in
unbidden | of that one | dear | into

[105] εἴτ'[Kon] ἐστ' | ἆρα[Pt] Φι | λῖνος ὁ[ArtN] | μαλθακὸς[AdjN] | εἴτέ[Kon] τις[N Pr] | ἄλλος.[AdjN]

sei es | wohl | der | weich lich | oder sei es | irgendeiner | anderer.
whether | then | the | soft | or whether | someone | other.

[106] κἢν[KonPt] μὲν[Pt] | ταῦτ'[A Pr] ἔρ | δῃς ὦ[ij] | Πὰν φίλε,[AdjV] | μή[Pt] τί[A Pr] τυ[A Pr] | παῖδες

und wenn | zwar | dieses | o | Freund, | nicht | irgend etwas | dich
and if | at least | these | O | dear, | not | anything | you

[107] Ἀρκαδι|κοὶ$^{AdjN}$ σκίλ|λαισιν ὑ|πὸ$^{Prp}$ πλευ|ράς τε$^{Pt}$ καὶ$^{Kon}$ |ὤμους|
arkadische / Arcadian — unter / under — und / and — auch / also

[108] τανίκα$^{Adv}$ |μαστίσ|δοιεν, ὅ|τε$^{Kon}$ κρέα |τυτθὰ$^{AdjN}$ πα|ρείη·
dann wenn / then — wenn / when — kleine / small

[109] εἰ$^{Kon}$ δ᾽$^{Pt}$ ἄλ|λως$^{Adv}$ νεύ|σαις, κατὰ$^{Prp}$ |μὲν$^{Pt}$ χρόα |πάντ᾽$^{AdjA}$ ὀνύ|χεσσι|
wenn / if — aber / but — anders / otherwise — über / down — zwar / at least — alles / all

[110] δακνόμε|νος$^{N}$ $_{PräM/P}$ κνά|σαιο καὶ$^{Kon}$ |ἐν$^{Prp}$ κνί|δαισι κα|θεύδοις,|
gebissen werdend / being bitten — und / and — in / in

[111] εἴης |δ᾽$^{Pt}$ Ἤδω|νῶν μὲν$^{Pt}$ ἐν$^{Prp}$ |ὤρεσι |χείματι |μέσσῳ$^{AdjD}$|
aber / but — zwar / at least — in / in — mittlerem / middle

[112] Ἕβρον |πὰρ$^{Prp}$ ποτα|μὸν τε|τραμμένος$^{N}$ $_{PerM/P}$ |ἐγγύθεν$^{Adv}$ |ἄρκτω,|
an / by — gewandt / having been turned — nahe / near

[113] ἐν$^{Prp}$ δὲ$^{Pt}$ θέ|ρει πυμά|τοισι$^{AdjD}$ παρ᾽$^{Prp}$ |Αἰθιό|πεσσι νο|μεύοις|
im / in — aber / but — äußersten / at the furthest — bei / beside

[114] πέτρᾳ ὕ|πο$^{Prp}$ Βλεμύ|ων, ὅθεν$^{Adv}$ |οὐκέτι$^{Adv}$ |Νεῖλος ὁ|ρατός.$^{AdjN}$|
unter / under — von woher / whence — nicht mehr / no longer — sichtbar. / visible.

[115] ὕμμες$^{N}$ $_{Pr}$ |δ᾽$^{Pt}$ Ὑετί|δος καὶ$^{Kon}$ |Βυβλίδος |ἀδὺ$^{AdjA}$ λι|πόντες$^{N}$ $_{AorAkt}$|
ihr / you all — aber / but — und / and — süß / sweet — verlassend / having left

[116] νᾶμα καὶ$^{Kon}$ |Οἰκεῦν|τα, ξαν|θᾶς$^{AdjG}$ ἔδος |αἰπὺ$^{AdjA}$ Δι|ώνας,|
und / and — der blonden / of blond — steilen / steep

[117] ὦ$^{ij}$ μά|λοισιν Ἔ|ρωτες ἐ|ρευθομέ|νοισιν$^{D}$ $_{PräM/P}$ ὁ|μοῖοι,$^{AdjN}$|
o / O — errötend / being reddened — gleich, / like,

[118] βάλλετέ |μοι$^{D}$ $_{Pr}$ τό|ξοισι τὸν$^{ArtA}$ |ἱμερό|εντα$^{AdjA}$ Φι|λῖνον,|
mir / for me — den / the — begehrens würdigen / desirous

[119] βάλλετ᾽, ἐ|πεὶ$^{Kon}$ τὸν$^{ArtA}$ |ξεῖνον$^{AdjA}$ ὁ$^{ArtN}$ |δύσμορος$^{AdjN}$ |οὐκ$^{Pt}$ ἔλε|εῖ μευ.$^{G}$ $_{Pr}$|
da / since — den / the — fremden / stranger — der / the — Un selige / ill fated — nicht / not — meiner. / of me.

[120] καὶ$^{Kon}$ δὴ$^{Pt}$ |μὰν$^{Pt}$ ἀπί|οιο$^{AdjN}$ πε|παίτερος,$^{AdjKmpN}$ |αἱ$^{ArtN}$ δὲ$^{Pt}$ γυ|ναῖκες|
und / and — in der Tat / indeed — ja / at least — der Birne / of pear — reifer, / riper, — die / the — aber / but

[121] "αἰαῖ "ij φαντὶ$^{N}_{PräAkt}$ "Φι λῖνε, τό$^{ArtN}$ τοι$^{D}_{Pr}$ καλὸν$^{AdjN}$ ἄνθος ἀ πορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι$^{Adv}$ τοι$^{D}_{Pr}$ φρου ρέωμες ἐ πὶ$^{Prp}$ προθύ ροισιν Ἄ ρατε,
nicht mehr no more dir to you an upon

[123] μηδὲ$^{Kon}$ πό δας τρί βωμες· ὁ$^{ArtN}$ δ᾽$^{Pt}$ ὄρθριος$^{AdjN}$ ἄλλον$^{AdjA}$ ἀ λέκτωρ
und auch nicht nor der the aber but früh zeitig of dawn andern another

[124] κοκκύ ζων$^{N}_{PräAkt}$ νάρ καισιν ἀ νια ραῖσι$^{AdjD}$ δι δοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς$^{AdjN}$ δ᾽$^{Pt}$ ἀπὸ$^{Prp}$ τᾶσδε$^{G}_{Pr}$ φέ ριστε$^{AdjSupV}$ Μό λων ἅγ χοιτο πα λαίστρας,
einer one aber but von from dieser of this Bester best

[126] ἄμμιν$^{D}_{Pr}$ δ᾽$^{Pt}$ ἀσυχί α τε$^{Pt}$ μέ λοι γραί α τε$^{Pt}$ πα ρείη,
uns to us aber but und and und and

[127] ἅτις$^{N}_{Pr}$ ἐ πιφθύ ζοισα$^{N}_{PräAkt}$ τὰ$^{ArtA}$ μὴ$^{Pt}$ καλὰ$^{AdjA}$ νόσφιν$^{Adv}$ ἐ ρύκοι.
welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσ᾽$^{AdjA}$ ἐφά μαν· ὁ$^{ArtN}$ δέ$^{Pt}$ μοι$^{D}_{Pr}$ τὸ$^{ArtN}$ λα γωβόλον, ἀδὺ$^{AdjN}$ γε λάσσας$^{N}_{AorAkt}$
so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὡς$^{Kon}$ πάρος,$^{Adv}$ ἐκ$^{Prp}$ Μοι σᾶν ξει νήιον ὤπασεν εἶμεν.
wie as zuvor, formerly, von out of

[130] χὡ$^{KonArtN}$ μὲν$^{Pt}$ ἀ ποκλίνας$^{N}_{AorAkt}$ ἐπ᾽$^{Prp}$ ἀ ριστερὰ$^{AdjA}$ τὰν$^{ArtA}$ ἐπὶ$^{Prp}$ Πύξας
und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ᾽ ὁδόν, αὐτὰρ$^{Kon}$ ἐ γώ$^{N}_{Pr}$ τε$^{Pt}$ καὶ$^{Kon}$ Εὔκριτος ἐς$^{Prp}$ Φρασι δάυω
aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφθέν τες$^{N}_{AorPas}$ χὡ$^{KonArtN}$ καλὸς$^{AdjN}$ Ἄ μύντιχος ἔν$^{Prp}$ τε$^{Pt}$ βα θείαις$^{AdjD}$
gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδεί ας$^{AdjG}$ σχοί νοιο χα μευνίσιν ἐκλίν θημες
lieblichen sweet

[134] ἔν$^{Prp}$ τε$^{Pt}$ νε οτμά τοισι$^{AdjD}$ γε γαθότες$^{N}_{PerAkt}$ οἰναρέ οισι.$^{AdjD}$
in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλαὶ^AdjN δ᾽^Pt ἀμὶν^D_Pr ὕ|περθε^Adv κα|τὰ^Prp κρα|τὸς δονέ|οντο
viele / many | aber / but | über uns / to us | oben / above | entlang / down

[136] αἴγει|ροι πτελέ|αι τε·^Pt τὸ^ArtN δ᾽^Pt ἐγγύθεν^Adv ἱερὸν^AdjN ὕδωρ
und· / and· | das / the | aber / but | nahe / nearby | heilige / sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ^Prp ἄν|τροιο κα|τειβόμε|νον^N_PräM/P κελά|ρυζε.
aus / out of | herab fließend / trickling down

[138] τοὶ^ArtN δὲ^Pt πο|τὶ^Prp σκια|ραῖς^AdjD ὀρο|δαμνίσιν αἰθαλί|ωνες
die / the | aber / but | zu / toward | schattigen / shadowy

[139] τέττι|γες λαλα|γεῦντες^N_PräAkt ἔ|χον^N_PräAkt πόνον· ἀ^ArtN δ᾽^Pt ὀλο|λυγὼν^N_PräAkt
schwatzend / chattering | habend / were having | die / the | aber / but | heulend / wailing one

[140] τηλόθεν^Adv ἐν^Prp πυκι|ναῖσι^AdjD βά|των τρύ|ζεσκεν ἀ|κάνθαις.
aus der Ferne / from afar | in / in | dichten / thick

[141] ἄει|δον κόρυ|δοι καὶ^Kon ἀ|κανθίδες, ἕ|στενε τρυγών,
und / and

[142] πωτῶν|το ξου|θαὶ^AdjN περὶ^Prp πί|δακας ἀμφὶ^Prp μέ|λισσαι.
gelb liche / tawny | um / around | um / about

[143] πάντ᾽^N_Pr ὧσ|δεν^Adv θέρε|ος μά|λα^Adv πί|ονος,^AdjG ὧσδε^Adv δ᾽^Pt ὁ|πώρας.
alles / all | so / thus | sehr / very | reichen, / rich, | so / thus | aber / but

[144] ὄχναι μὲν^Pt πὰρ^Prp ποσ|σί, πα|ρὰ^Prp πλευ|ραῖσι δὲ^Pt μᾶλα
zwar / at least | bei / beside | an / beside | aber / but

[145] δαψιλέ|ως^Adv ἀ|μῖν^D_Pr ἐκυ|λίνδετο· τοὶ^ArtN δ᾽^Pt ἐκέ|χυντο
reichlich / plentifully | uns / to us | die / the | aber / but

[146] ὄρπα|κες βραβί|λοισι^AdjD κα|ταβρί|θοντες^N_PräAkt ἔ|ραζε·^Adv
schweren / with weighty | nieder beschwerend / weighing down | zum Boden· / to the ground·

[147] τετράε|νες^AdjN δὲ^Pt πί|θων ἀπε|λύετο κρατὸς ἄ|λειφαρ.
vier jährig / four years | aber / but

[148] νύμφαι Κασταλί|δες^AdjN Παρ|νάσιον^AdjA αἶπος ἔ|χοισαι,^N_PräAkt
Kastali sche / Castalian | parnassische / Parnassian | haltend, / holding,

[149] ἄρά^Pt γέ^Pt πᾳ^Adv τοι ὁνδε^AdjA Φό λω κατὰ^Prp λάινον^AdjA ἄντρον

etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ᾽ Ἥρα κλῆι γέ ρων ἐ στήσατο Χείρων;

[151] ἄρά^Pt γέ^Pt πᾳ^Adv τῆ νον^A_Pr τὸν^ArtA ποιμένα τὸν^ArtA ποτ᾽^Adv Ἀ νάπῳ,

etwa wohl irgendwo jenen den den einst
then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^ArtA κρατε ρὸν^AdjA Πολύ φαμον, ὃς^N_Pr ὤρεσι νᾶας ἔ βαλλε,

den starken der
the mighty who

[153] τοῖον^AdjA νέκταρ ἔ πεισε κατ᾽^Prp αὐλία ποσσὶ χο ρεῦσαι,

solchen über
such down

[154] οἷον^AdjA δὴ^Pt τόκα^Adv πῶμα δι εκρανά σατε Νύμφαι

welch ein ja damals
what sort indeed then

[155] βωμῷ πὰρ^Prp Δά ματρος ἀ λῳάδος;^AdjG ἅς^G_Pr ἐπὶ^Prp σωρῷ

bei der Tenne; deren auf
beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις^Adv ἐ γὼ^N_Pr πά ξαιμι μέ γα^AdjA πτύον, ἁ^ArtN δὲ^Pt γε λάσσαι

wieder ich groß die aber
again I great the but

[157] δράγματα καὶ^Kon μά κωνας ἐν^Prp ἀμφοτέ ραισιν^AdjD ἔ χοισα.^N_PräAkt

und in beiden haltend.
and in both having.

# Gedicht 8

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^ArtD χαρίεντι^AdjD συνήντετο βουκολέοντι^D_PräAkt

dem anmutigen Vieh hütend
the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων,^N_PräAkt ὡς^Kon φαντί, κατ᾽^Prp ὤρεα μακρὰ^AdjA Μενάλκας.

weidend, wie entlang lange
pasturing, as down along long

[3] ἄμφω^AdjDuN τώγ᾽^DuN_Pr ἤστην πυρροτρίχω,^AdjDuN ἄμφω^AdjDuN ἀνάβω,^AdjDuN

beide jene rot haarig, beide hoch gewachsen,
both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^AdjDuN συρίσδεν δεδαημένω,^DuN_PerM/P ἄμφω^AdjDuN ἀείδεν.

beide kund seiend, beide
both having learned, both

[5] πρᾶτος[AdjN] δ᾽[Pt] ὧν[Pt] ποτὶ[Prp] Δάφνιν ἰδὼν[N AorSAkt] ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst aber nun zu gesehen habend
first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῇς μοι[D Pr] ἀεῖσαι;
mir
to me

[7] φαμί τυ[A Pr] νικασεῖν, ὅσσον[A Pr] θέλω αὐτὸς[N Pr] ἀείδων."[N PräAkt]
dich so sehr selbst singend."
you as much my self singing."

[8] τὸν[ArtA] δ᾽[Pt] ἄρα[Pt] χὠ[KonArtN] Δάφνις τοιῷδ᾽[AdjD] ἀπαμείβετο μύθῳ·
ihn aber nun und der mit solchem
him but then and the such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων[AdjG] ὀίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er
of wool fleeced

[10] οὔποτε[Adv] νικασεῖς μ᾽,[A Pr] οὐδ᾽[KonPt] εἴ[Kon] τι[A Pr] πάθοις τύγ᾽[N Pr] ἀείδων."[N PräAkt]
niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend."
never me, nor if anything you at least singing."

[11] χρῄσδεις ὧν[G Pr] ἐσιδεῖν; χρῄσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρῄσδω τοῦτ᾽[A Pr] ἐσιδεῖν, χρῄσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ[Kon] τίνα[A Pr] θησεύμεσθ᾽, ὅτις[N Pr] ἀμῖν[D Pr] ἄρκιος[AdjN] εἴη;
und welchen wer immer uns zuverlässig
and whom whoever to us sure

[14] μόσχον ἐγὼ[N Pr] θησῶ· τὺ[N Pr] δὲ[Pt] θὲς ἰσομάτορα[AdjA] ἀμνόν.
ich du aber gleich alten
I you but equal in value

[15] οὐ[Pt] θησῶ ποκα[Adv] ἀμνόν, ἐπεὶ[Kon] χαλεπὸς[AdjN] ὁ[ArtN] πατήρ μευ[G Pr]
nicht jemals da streng der mein
not once since harsh the of me

[16] χἁ[KonArtN] μάτηρ, τὰ[ArtA] δὲ[Pt] μᾶλα ποθέσπερα[Adv] πάντ᾽[A Pr] ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle
and the the but late evening all

[17] ἀλλὰ[Kon] τί[A Pr] μὰν[Pt] θησεῖς; τί[N Pr] δὲ[Pt] τὸ[ArtN] πλέον[AdjNKmp] ἐξεῖ ὁ[ArtN] νικῶν;[N PräAkt]
aber was ja was aber das Mehre der siegend;
but what at least what but the more the winning;

[18] σύριγγ᾽ ἂν[A Pr] ἐπόησα καλὰν[AdjA] ἐγὼ[N Pr] ἐννεάφωνον,[AdjA]
die schöne ich neun stimmige,
which beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν**[AdjA] **κηρὸν ἔχοισαν,**[A PräAkt] **ἴσον**[AdjA] **κάτω,**[Adv] **ἶσον**[AdjA] **ἄνωθεν,**[Adv]

weißen / white — habend, / having, — gleich / equal — unten, / below, — gleich / equal — oben her, / from above,

[20] **ταύταν**[A Pr] **κατθείην, τὰ**[ArtA] **δὲ**[Pt] **τῶ**[ArtG] **πατρὸς οὐ**[Pt] **καταθησῶ.**

diese / this — die / the — aber / but — des / of the — nicht / not

[21] **ἦ**[Pt] **μάν**[Pt] **τοι**[D Pr] **κἠγὼ**[KonN Pr] **σύριγγ᾽ ἔχω ἐννεάφωνον.**[AdjA]

wahrlich / truly — ja / at least — dir ja / indeed — und ich / and I — neun stimmige. / nine toned.

[22] **λευκὸν**[AdjA] **κηρὸν ἔχοισαν,**[A PräAkt] **ἴσον**[AdjA] **κάτω,**[Adv] **ἶσον**[AdjA] **ἄνωθεν.**[Adv]

weißen / white — habend, / having, — gleich / equal — unten, / below, — gleich / equal — oben her. / from above.

[23] **πρώαν**[Adv] **νιν**[A Pr] **συνέπαξ᾽· ἔτι**[Adv] **καὶ**[Kon] **τὸν**[ArtA] **δάκτυλον ἀλγέω**

kürzlich / formerly — ihn / him it — noch / still — und / and — den / the

[24] **τοῦτον,**[A Pr] **ἐπεὶ**[Kon] **κάλαμός με**[A Pr] **διασχισθεὶς**[N AorPas] **διέτμαξεν.**

diesen, / this, — weil / since — mich / me — auseinander gerissen seiend / having been split

[25] **ἀλλὰ**[Kon] **τίς**[N Pr] **ἄμμε**[A Pr] **κρινεῖ; τίς**[N Pr] **ἐπάκοος**[AdjN] **ἔσσεται ἀμέων;**[G Pr]

aber / but — wer / who — uns / us — wer / who — zuhörig / listening — unser; / of us;

[26] **τῆνον**[A Pr] **πῶς**[Adv] **ἐνταῦθα**[Adv] **τὸν**[ArtA] **αἰπόλον ἢν**[Kon] **καλέσωμες;**

jenen / that — wie / how — hier / here — den / the — wenn / if

[27] **ᾧ**[D Pr] **ποτὶ**[Prp] **ταῖς**[ArtD] **ἐρίφοις ὁ**[ArtN] **κύων ὁ**[ArtN] **φάλαρος**[AdjN] **ὐλακτεῖ.**

dem / to whom — zu / toward — den / the — der / the — der / the — scheckige / white spotted

[28] **χοἱ**[KonArtN] **μὲν**[Pt] **παῖδες ἄυσαν, ὁ**[ArtN] **δ᾽**[Pt] **αἰπόλος ἦνθ᾽ ἐπακοῦσαι.**

und die / and the — zwar / indeed — der / the — aber / but

[29] **χοἱ**[KonArtN] **μὲν**[Pt] **παῖδες ἄειδον, ὁ**[ArtN] **δ᾽**[Pt] **αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.**

und die / and the — zwar / indeed — der / the — aber / but

[30] **πρᾶτος**[AdjN] **δ᾽**[Pt] **ὦν**[Pt] **ἄειδε λαχὼν**[N AorSAkt] **ἰυκτὰ Μενάλκας,**

zuerst / first — aber / but — nun / then — durch Los erwählt / having obtained by lot

[31] **εἶτα**[Adv] **δ᾽**[Pt] **ἀμοιβαίαν**[AdjA] **ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.**

dann / then — aber / but — wechselseitig / responsive

[32] **βουκολικάν·**[AdjA] **οὕτω**[Adv] **δὲ**[Pt] **Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.**[AdjN]

bukolischen· / bucolic· — so / thus — aber / but — zuerst. / first.

[33] Ἄγκεα καὶ^Kon ποταμοί, θεῖον^AdjN γένος, αἴ^Kon τι^A_Pr Μενάλκας

und / and — göttlich es / divine — wenn / if — etwas / anything

[34] πήποχ᾽^Adv ὁ^ArtN συριγκτὰς προσφιλὲς^AdjA ᾖσε μέλος,

jemals / ever — der / the — lieb es / dear

[35] βόσκοιτ᾽ ἐκ^Prp ψυχᾶς τὰς^ArtA ἀμνάδας· ἢν^Kon δέ^Pt ποκ᾽^Adv ἔνθῃ

aus / out of — die / the — wenn / if — aber / but — einst / once

[36] Δάφνις ἔχων^N_PräAkt δαμάλας, μηδὲν^A_Pr ἔλασσον^AdjAKmp ἔχοι.

habend / having — nichts / nothing — weniger / less

[37] κρᾶναι καὶ^Kon βοτάναι, γλυκερὸν^AdjN φυτόν, αἴπερ^Kon ὁμοῖον^AdjA

und / and — süße / sweet — wenn denn / if indeed — ähnlichen / alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^ArtD ἀηδονίσι,

den / to the

[39] τοῦτο^N_Pr τὸ^ArtN βουκόλιον πιαίνετε· κἤν^Kon τι^A_Pr Μενάλκας

dieser / this — der / the — und wenn / and if — etwas / anything

[40] τεῖδ᾽^Adv ἀγάγῃ, χαίρων^N_PräAkt ἄφθονα^AdjA πάντα^A_Pr νέμοι.

hierher / hither — sich freuend / rejoicing — über reiche / abundant — alles / all

[41] ἔνθ᾽^Adv ὅις, ἔνθ᾽^Adv αἶγες διδυματόκοι,^AdjN ἔνθα^Adv μέλισσαι

dort / there — dort / there — zwillings gebärende, / twin bearing, — dort / there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^Kon δρύες ὑψίτεραι,^AdjN

und / and — hoch ragende, / highest,

[43] ἔνθ᾽^Adv ὁ^ArtN καλὸς^AdjN Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^Kon δ᾽^Pt ἂν^Pt ἀφέρῃ,

dort / there — der / the — schöne / fair — wenn / if — aber / but — wohl / at least

[44] χὠ^KonArtN ποιμὴν ξηρὸς^AdjN τηνόθι^Adv χαἰ^KonArtN βοτάναι.

und der / and the — trocken / dry — dortig / there — und die / and the

[45] παντᾷ^Adv ἔαρ, παντᾷ^Adv δὲ^Pt νομοί, παντᾷ^Adv δὲ^Pt γάλακτος

überall / everywhere — überall / everywhere — aber / but — überall / everywhere — aber / but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ^Kon τὰ^ArtN νέα^AdjN τρέφεται,

und / and — die / the — Junge / new

[47] ἐνθ᾽Adv ἁArtN καλὰAdjN παῖς ἐπινίσσεται· αἰKon δ᾽Pt ἂνPt ἀφέρπῃ,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χὡKonArtN τὰςArtA βῶς βόσκὼνN PräAkt χαὶKonArtN βόες αὐότεραι.AdjN
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦij τράγε, τᾶνArtG λευκᾶνAdjG αἰγῶν ἄνερ, ὦN Pr βάθος ὕλας
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον,AdjN (ὦij σιμαὶAdjV δεῦτ᾽Adv ἐφ᾽Prp ὕδωρ ἔριφοι· )
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐνPrp τήνῳD Pr γὰρPt τῆνος·N Pr ἴθ᾽ ὦij κόλε καὶKon λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· o und
in there for that one· O and

[52] ὁArtN Πρωτεὺς φώκας καὶKon θεὸς ὢνN PräAkt ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μήPt μοιD Pr γᾶν Πέλοπος, μήPt μοιD Pr χρύσειαAdjA τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲKonPt πρόσθεAdv θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ᾽Kon ὑπὸPrp τᾷArtD πέτρᾳ τᾷδ᾽D Pr ᾄσομαι, ἀγκὰςAdv ἔχωνN PräAkt τυ,A Pr
aber unter der dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομαAdv μᾶλ᾽Adv ἐσορῶν,N PräAkt τὰνArtA ΣικελὰνAdjA ἐςPrp ἅλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲνPt χειμὼν φοβερὸνAdjN κακόν, ὕδασι δ᾽Pt αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ᾽Pt ὕσπλαγξ, ἀγροτέροιςAdjD δὲKon λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲPt παρθενικᾶςAdjG ἀπαλᾶςAdjG πόθος. ὦij πάτερ ὦij Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐPt μόνοςAdjN ἠράσθην· καὶKon τὺN Pr γυναικοφίλας.AdjN
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα$^{A}_{Pr}$ μὲν$^{Pt}$ ὦν$^{Pt}$ δι᾽$^{Prp}$ ἀμοιβαίων$^{AdjG}$ οἱ$^{N}_{Pr}$ παῖδες ἄεισαν·

diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν$^{ArtA}$ πυμάταν$^{AdjA}$ δ᾽$^{Pt}$ ᾠδὰν οὐτῶς$^{Adv}$ ἐξᾶρχε Μενάλκας.

den letzten aber so
the last but thus

[63] Φεῖδευ τᾶν$^{ArtG}$ ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν$^{ArtG}$ τοκάδων μευ,$^{G}_{Pr}$

der der meiner,
of the of the of me,

[64] μηδ᾽$^{KonPt}$ ἀδίκει μ᾽,$^{A}_{Pr}$ ὅτι$^{Kon}$ μικκὸς$^{AdjN}$ ἐὼν$^{N}_{PräAkt}$ πολλαῖσιν$^{AdjD}$ ὁμαρτέω.

und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many

[65] ὦ$^{ij}$ Λάμπουρε κύον, οὕτω$^{Adv}$ βαθὺς$^{AdjN}$ ὕπνος ἔχει τυ;$^{A}_{Pr}$

o so tief dich;
O so deep you;

[66] οὐ$^{Pt}$ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως$^{Adv}$ σὺν$^{Prp}$ παιδὶ νέμοντα.$^{A}_{PräAkt}$

nicht tief mit weidend.
not deeply with grazing.

[67] ταὶ$^{ArtN}$ δ᾽$^{Pt}$ ὅιες, μηδ᾽$^{Kon}$ ὕμμες$^{N}_{Pr}$ ὀκνεῖθ᾽ ἁπαλᾶς$^{AdjA}$ κορέσασθαι

die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὔτι$^{Pt}$ καμεῖσθ᾽, ὅκκ᾽$^{Kon}$ αὖ$^{Adv}$ πάλιν$^{Adv}$ ἄδε$^{N}_{Pr}$ φύηται.

gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ$^{ArtA}$ δ᾽$^{Pt}$ οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,$^{AdjN}$

die aber alle,
the but all of you,

[70] ὡς$^{Kon}$ τὸ$^{N}_{Pr}$ μὲν$^{Pt}$ ὥρνες ἔχωντι, τὸ$^{N}_{Pr}$ δ᾽$^{Pt}$ ἐς$^{Prp}$ ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος$^{AdjN}$ αὖ$^{Adv}$ Δάφνις λιγυρῶς$^{Adv}$ ἀνεβάλλετ᾽ ἀείδειν·

zweiter wieder hell
second again shrill ly

[72] κἠμὲ$^{KonA}_{Pr}$ γὰρ$^{Pt}$ ἐκ$^{Prp}$ τῶντρω σύνοφρυς$^{AdjN}$ κόρα ἐχθὲς$^{Adv}$ ἰδοῖσα$^{N}_{AorSAkt}$

und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς$^{ArtA}$ δαμάλας παρελᾶντα$^{A}_{AorSAkt}$ καλὸν$^{AdjA}$ καλὸν$^{AdjA}$ ἦμεν ἔφασκεν·

die vorbeiführend schön schön
the driving past good good

[74] οὐ$^{Pt}$ μὰν$^{Pt}$ οὐδὲ$^{KonPt}$ λόγον ἐκρίθην ἄπο,$^{Adv}$ τὤμπικρον$^{AdjN}$ αὐτᾷ,$^{D}_{Pr}$

nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
not indeed nor away, the sour for her,

[75] **ἀλλὰ**[Kon] **κάτω**[Adv] **βλέψας**[N AorSAkt] **τὰν**[ArtA] **ἀμετέραν**[AdjA] **ὁδὸν εἶρπον.**
aber hinab geblickt habend die unsre
but down having looked the our

[76] **ἁδεῖ᾽**[AdjN] **ἁ**[ArtN] **φωνὰ τᾶς**[ArtG] **πόρτιος, ἁδὺ**[AdjN] **τὸ**[ArtN] **πνεῦμα·**
liebe die der süß der
sweet the of the sweet the

[77] **ἁδὺ**[AdjN] **δὲ**[Pt] **χὠ**[KonArtN] **μόσχος γαρύεται, ἁδὺ**[AdjN] **δὲ**[Pt] **χἁ**[KonArtN] **βῶς·**
süß aber und der süß aber und die
sweet but and the sweet but and the

[78] **ἁδὺ**[AdjN] **δὲ**[Pt] **τῶ**[ArtG] **θέρεος παρ᾽**[Prp] **ὕδωρ ῥέον**[A PräAkt] **αἰθριοκοιτεῖν.**
süß aber des bei fließend
sweet but of the beside flowing

[79] **τᾷ**[ArtD] **δρυὶ ταὶ**[ArtN] **βάλανοι κόσμος, τᾷ**[ArtD] **μαλίδι μᾶλα,**
der die dem
to the the to the

[80] **τᾷ**[ArtD] **βοὶ δ᾽**[Pt] **ἁ**[ArtN] **μόσχος, τῷ**[ArtD] **βουκόλῳ αἱ**[ArtN] **βόες αὐταί.**[N Pr]
der aber das dem die selbst.
to the but the to the the themselves.

[81] **Ὡς**[Adv] **οἱ**[N Pr] **παῖδες ἄεισαν, ὁ**[ArtN] **δ᾽**[Pt] **αἰπόλος ὧδ᾽**[Adv] **ἀγόρευεν·**
so die der aber so
thus the the but thus

[82] **ἁδύ**[AdjN] **τι**[N Pr] **τὸ**[ArtN] **στόμα τευ**[G Pr] **καὶ**[Kon] **ἐφίμερος**[AdjN] **ὦ**[ij] **Δάφνι φωνά.**
süß etwas der dein und begehrenswert o
sweet somewhat the of you desirable O

[83] **κρέσσον**[AdjKmpN] **μελπομένω**[D PräM/P] **τευ**[G Pr] **ἀκουέμεν ἢ**[Kon] **μέλι λείχειν.**
besser dem Singenden dein als
better to the singing of you than

[84] **λάζεο τὰς**[ArtA] **σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ**[Pt] **ἀείδων.**[N PräAkt]
die denn singend.
the for singing.

[85] **αἰ**[Kon] **δέ**[Pt] **τι**[A Pr] **λῇς με**[A Pr] **καὶ**[Kon] **αὐτὸν**[A Pr] **ἅμ᾽**[Prp] **αἰπολέοντα**[A PräAkt] **διδάξαι,**
wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
if but anything me and himself together herding

[86] **τήναν**[A Pr] **τὰν**[ArtA] **μιτύλαν**[AdjA] **δωσῶ τὰ**[ArtA] **δίδακτρά τοι**[D Pr] **αἶγα,**
jene die mitylänische die dir
that the mitra cap the to you

[87] **ἅτις**[N Pr] **ὑπὲρ**[Prp] **κεφαλᾶς αἰεὶ**[Adv] **τὸν**[ArtA] **ἀμολγέα πληροῖ.**
die welche über stets den
which over always the

[88] **Ὡς**[Adv] **μὲν**[Pt] **ὁ**[ArtN] **παῖς ἐχάρη καὶ**[Kon] **ἀνάλατο καὶ**[Kon] **πλατάγησε**
so zwar der und und
thus indeed the and and

[89] **νικάσας,**[N AorAkt] **οὐτῶς**[Adv] **ἐπὶ**[Prp] **ματέρι νεβρὸς ἅλοιτο.**
gesiegt habend, having won, | so thus | zu upon

[90] **ὡς**[Kon] **δὲ**[Pt] **κατεσμύχθη καὶ**[Kon] **ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ**
wie as | aber but | und and

[91] **ὥτερος,**[N Pr] **οὕτω**[Adv] **καὶ**[Kon] **νύμφα γαμεθεῖσ᾽**[N AorPas] **ἀκάχοιτο.**
der andere, the other, | so so | auch and | verheiratet worden seiend having been married

[92] **κἠκ**[KonPrp] **τούτω**[D Pr] **πρᾶτος**[AdjN] **παρὰ**[Prp] **ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,**
und aus and from | diesem this | erster first | bei among

[93] **καὶ**[Kon] **Νύμφαν ἄκρηβος**[AdjN] **ἐὼν**[N PräAkt] **ἔτι**[Adv] **Ναΐδα γᾶμεν.**
und and | genau exact | seiend being | noch yet

# Gedicht 9

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολι|άζεο | Δάφνι, τὺ**[N Pr] **|δ᾽**[Pt] **ὠδᾶς | ἄρχεο | πρᾶτος,**[AdjN]
du you | aber but | erster, first,

[2] **ὠδᾶς | ἄρχεο | Δάφνι, συ | ναψά | σθω δὲ**[Pt] **Με | νάλκας,**
aber but

[3] **μόσχως | βουσὶν ὐ | φέντες,**[N AorSAkt] **ὐ | πὸ**[Prp] **στεί | ραισι**[AdjD] **δὲ**[Pt] **| ταύρως.**
unter geführt habend, having put under, | unter under | unfruchtbaren barren cows | aber but

[4] **χοἱ**[KonArtN] **μὲν**[Pt] **ἁ | μᾷ**[Adv] **βό | σκοιντο καὶ**[Kon] **| ἐν**[Prp] **φύλ | λοισι πλα | νῶντο**
und die the | zwar indeed | zusammen together | und and | in in

[5] **μηδὲν**[A Pr] **ἁ | τιμαγε | λεῦντες·**[N PräAkt] **ἐ | μὶν**[D Pr] **δὲ**[Pt] **τὺ**[N Pr] **| βουκολι | άζευ**
nichts nothing | entehrend die Herde· dishonoring the herd· | mir for me | aber but | du you

[6] **ἐκτόθεν,**[Adv] **| ἄλλω | θεν**[Adv] **δὲ**[Pt] **πο | τικρί | νοιτο Με | νάλκας.**
von außen, from outside, | von anderswo from elsewhere | aber but

[7] **Ἁδὺ**[AdjN] **μὲν**[Pt] **| ἁ**[ArtN] **μό | σχος γα | ρύεται, | ἁδὺ**[AdjN] **δὲ**[Pt] **| χἁ**[KonArtN] **βοῦς,**
süß sweet | zwar indeed | die the | süß sweet | aber but | und die and the

[8] **ἁδὺ**[AdjN] **δὲ**[Pt] **| χἁ**[KonArtN] **σῦ | ριγξ χὠ**[KonArtN] **| βουκόλος, | ἁδὺ**[AdjN] **δὲ**[Pt] **| κἠγών.**[KonN Pr]
süß sweet | aber but | und die and the | und der and the | süß sweet | aber but | und ich. and I.

[9] ἔστι δέ^Pt | μοι^D_Pr παρ᾽^Prp ὕ | δωρ ψυ | χρὸν^AdjA στιβάς, | ἐν^Prp δὲ^Pt νέ | νασται

aber / but | mir / to me | bei / beside | kalt / cool | in / in | aber / but

[10] λευκᾶν^AdjG | ἐκ^Prp δαμα | λᾶν καλὰ^AdjA | δέρματα, | τάς^A_Pr μοι^D_Pr ἀ | πάσας^AdjA

weiß er / of white | aus / out of | schöne / fair | die / which | mir / to me | alle / all

[11] λὶψ κόμα | ρον τρω | γοίσας^N_AorSAkt ἀ | πὸ^Prp σκοπι | ᾶς ἐτί | ναξε.

abgefressen habend / having nibbled | von / from

[12] τῶ^ArtG δὲ^Pt θέ | ρευς φρύ | γοντος^G_PräAkt ἐ | γὼ^N_Pr τόσ | σον^AdjA μελε | δαίνω,

des / therefore | aber / but | Brennens / of burning | ich / I | so viel / so much

[13] ὅσσον^AdjA ἐ | ρῶντε πα | τρὸς μύ | θων καὶ^Kon | ματρὸς ἀ | κούειν.

so viel / as much as | und / and

[14] οὐτῶς^Adv | Δάφνις ἄ | εισεν ἐ | μίν,^D_Pr οὐ | τῶς^Adv δὲ^Pt Με | νάλκας.

so / thus | mir, / to me, | so / thus | aber / but

[15] Αἴτνα | μᾶτερ ἐ | μά,^AdjN κἠ | γὼ^KonN_Pr καλὸν^AdjA | ἄντρον ἐ | νοικέω

mein, / mine, | und ich / and I | schöne / fair

[16] κοίλαις^AdjD | ἐν^Prp πέ | τραισιν· ἔ | χω δέ^Pt τοι^D_Pr | ὅσσ᾽^A_Pr ἐν^Prp ὀ | νείρῳ

hohlen / in hollow | in / in | aber / but | dir / to you | so viel wie / as many things | in / in

[17] φαίνον | ται, πολ | λὰς^AdjA μὲν^Pt | ὅις, πολ | λὰς^AdjA δὲ^Pt χι | μαίρας,

viele / many | zwar / indeed | viele / many | aber / but

[18] ὧν^G_Pr μοι^D_Pr | πρὸς^Prp κεφα | λᾷ καὶ^Kon | πρὸς^Prp ποσὶ | κώεα | κεῖται.

deren / of which | mir / to me | bei / by | und / and | bei / by

[19] ἐν^Prp πυρὶ | δὲ^Pt δρυί | νῳ^AdjD χόρι | α ζεῖ, | ἐν^Prp πυρὶ | δ᾽^Pt αὖαι^AdjN

in / in | aber / but | eichen holzen / oaken | in / in | aber / but | trockene / again

[20] φαγοὶ | χειμαί | νοντος·^G_PräAkt ἔ | χω δέ^Pt τοι^D_Pr | οὐδ᾽^Pt ὅσον^A_Pr | ὥραν

des Winters· / of wintering· | aber / but | dir ja / to you | auch nicht / not | so viel / as much

[21] χείματος | ἢ^Kon νω | δὸς^AdjN καρύ | ων ἀμύ | λοιο πα | ρόντος.^G_PräAkt

oder / or | Trägheit / tooth loosening | anwesend seiend. / being present.

[22] τοῖς^ArtD μὲν^Pt ἐ | πεπλατά | γησα καὶ^Kon | αὐτίκα^Adv | δῶρον ἔ | δωκα,

denen / to them | zwar / indeed | und / and | sofort / at once

[23] **Δάφνιδι μὲν^Pt κορύναν, τάν^ArtA μοι^D_Pr πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,**
zwar / indeed — die / which — mir / to me

[24] **αὐτοφυῆ,^AdjA τὰν^ArtA οὐδ᾽^Pt ἂν^Pt ἴσως^Adv μω μάσατο τέκτων,**
selbst gewachsene, / self grown, — die / which — nicht einmal / nor — wohl / at least — vielleicht / perhaps

[25] **τήνῳ^D_Pr δὲ^Pt στρόμβω καλὸν^AdjA ὄστρακον, ὧ^D_Pr κρέας αὐτὸς^N_Pr**
jenem / to that one — aber / but — schöne / fair — woran / with which — selbst / my self

[26] **σιτήθην πέτραισιν ἐν^Prp Ἰκαρίαισι^AdjD δο κεύσας,^N_AorAkt**
in / in — ikarischen / Icarian — laurend habend, / having watched,

[27] **πέντε^Adj τα μὼν^N_AorSAkt πέντ᾽^Adj οὖσιν· ὁ^ArtN δ᾽^Pt ἐγκανα χήσατο κόχλῳ.**
fünf / five — geschnitten habend / having cut — fünf / five — der / the — aber / but

[28] **Βουκολιαὶ^AdjN Μοῖσαι μάλα^Adv χαίρετε, φαίνετε δ᾽^Pt ᾠδάς,**
bukolische / Bucolic — sehr / very — aber / but

[29] **τάς^ArtA ποκ᾽^Adv ἐγὼ^N_Pr τήνοισι^D_Pr παρὼν^N_PräAkt ἄεισα νο μεῦσι,**
die / the — einst / once — ich / I — jenen dort / to those — anwesend seiend / being present

[30] **μηκέτ᾽^Pt ἐπὶ^Prp γλώσσας ἄκρας ὀλο φυγγόνα^AdjA φύσω.**
nicht mehr / no longer — auf / upon — Klage tönende / wailing sound

[31] **τέττιξ μὲν^Pt τέτιγι φίλος,^AdjN μύρμακι δὲ^Pt μύρμαξ,**
zwar / indeed — Freund, / dear, — aber / but

[32] **ἴρηκες δ᾽^Pt ἴρηξιν, ἐμὶν^D_Pr δέ^Pt τε^Pt μοῖσα καὶ^Kon ᾠδά.**
aber / but — mir / to me — aber / but — auch / and — und / and

[33] **τᾶς^ArtG μοι^D_Pr πᾶς^AdjN εἴη πλεῖος^AdjN δόμος. οὔτε^Pt γὰρ^Pt ὕπνος**
deren / of her — mir / to me — ganz / all — voll / full — weder / neither — denn / for

[34] **οὔτ᾽^Pt ἔαρ ἐξαπίνας^Adv γλυκερώτερον,^AdjKmpN οὔτε^Pt με λίσσαις**
noch / nor — auf einmal / suddenly — süßer, / sweeter, — noch / nor

[35] **ἄνθεα· τόσσον^AdjA ἐμὶν^D_Pr Μοῖσαι φίλαι.^AdjN οὓς^A_Pr μὲν^Pt ὁ ρεῦντι^D_PräAkt**
so viel / so much — mir / to me — lieb. / dear. — die / whom — zwar / indeed — dem Schauenden / to the seeing

[36] **γαθεῦσαι, τοὺς^ArtA δ᾽^Pt οὔτι^Pt πο τῷ δα λήσατο Κίρκη.**
die / those — aber / but — gar nicht / not at all